叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dɪ'sembər] - , - .
December 12 , 1891 .
十二月 - , - .

1891年12月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] .
NO .
不 .

不。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [tuː; tə] ['leɪzinəs] .
VIII . — TO LAZINESS .
八 . — 到 懒惰 .

第八章——论懒惰。

[best] ([ænd; ənd] [best] - [ə'bjuːzd]) [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] ,
BEST (AND BEST - ABUSED) OF ABSTRACTIONS ,
最好的 (和 最好的 - 受虐) 的 抽象 ,

抽象概念的最佳（以及最常被滥用的）

[maɪ] [hɑːrt] ['pɑːzətɪvli] [wɔːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [raɪt] .
My heart positively warms to you as I write .
我的 心 积极地 温暖 到 你 作为 我 写 .

写这封信的时候，我由衷地为你感到高兴。

[æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt]
At this precise moment I can think of a hundred different things that I ought
在 这 精确的 片刻 我 能 思考 的 一个 百 不同的 事物 那 我 应该
[tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .
to be doing .
到 是 正在做 .

此刻，我脑海里浮现出一百件我应该做的事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][tɑːm] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['kænədə] ,

For	instance	,	I	have	not	written	to	TOM	,	who	is	in	the	wilds	of	Canada	,
为了	实例	,	我	有	不是	书面	到	汤姆	,	WHO	是	在	这	荒野	的	加拿大	,

[fɔːr; fər] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

例如，我已经好几个月没有给身在加拿大荒野的汤姆写信了。

[hɪz; ɪz][læst] ['letər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ə'piːl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

His	last	letter	ended	with	a	pathetic	appeal	for	an	answer	.
他的	最后的	信	结束	和	一个	可怜的	上诉	为了	一个	回答	.

他的最后一封信以一声凄惨的恳求作结。

" ['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'baʊt][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [nuːz] .

"	Never	mind	,	old	chap	,	"	he	said	,	"	about	not	having	any	news	.
"	绝不	头脑	,	老的	小伙子	,	"	他	说	,	"	关于	不是	拥有	任何	消息	.

“别担心，老兄，”他说，“我没有任何消息。”

['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

Little	details	that	you	may	think	too	insignificant	to	relate	are	bound	to	interest
小的	细节	那	你	可能	思考	也	微不足道	到	涉及	是	边界	到	兴趣

[ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [spɑːt] .

me	in	this	deserted	spot	.
我	在	这	荒凉的	点	.

在这个荒凉的地方，一些你可能觉得微不足道的小细节，却一定会引起我的兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [miːt] [aɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

I	am	sure	you	occasionally	meet	I	some	of	our	friends	of	the	old	days	.
我	是	当然	你	偶尔	见面	我	一些	的	我们的	朋友们	的	这	老的	天	.

我相信你偶尔会遇到我们的一些老朋友。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]

Tell	them	I	often	think	of	them	and	all	the	fun	we	used	to	have
告诉	他们	我	经常	思考	的	他们	和	全部	这	乐趣	我们	用过的	到	有

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

告诉他们，我经常想起他们，想起我们以前一起度过的所有快乐时光。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

It	all	seems	like	a	dream	to	me	now	.
它	全部	似乎	喜欢	一个	梦	到	我	现在	.

现在这一切对我来说都像是一场梦。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['duːɪŋ] .

Let	me	know	what	any	of	them	are	doing	.
让	我	知道	什么	任何	的	他们	是	正在做	.

请告诉我他们都在做什么。

[aɪ] [hɜːrd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['tuərɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ðæt] [dʒæk]

I	heard	six	months	ago	from	a	fellow	who	was	touring	out	here	that	JACK
我	听到	六	几个月	前	从	一个	同伴	WHO	曾是	巡演	出去	这里	那	杰克

['bʌmpəs] [wʌz; wəz] ['mærid] .

BUMPUS	was	married	.
邦布斯	曾是	已婚	.

六个月前，我从一位来这里巡演的人那里听说杰克·邦普斯结婚了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr][oʊld][dʒæk] , [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] .

If	it	is	really	our	old	JACK	,	congratulate	him	,	and	give	him	my	love	.
如果	它	是	真的	我们的	老的	杰克	,	祝贺	他	,	和	给	他	我的	爱	.

如果真是我们以前的杰克，请祝贺他，并代我向他问好。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] .

I	don't	know	his	present	address	.
我	不	知道	他的	展示	地址	.

我不知道他现在的住址。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [raɪt] .

But	,	whatever	you	do	,	write	.
但	,	任何	你	做	,	写	.

但是，无论如何，都要写作。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪz][laɪk]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

A	letter	from	you	is	like	water	in	the	desert	.
一个	信	从	你	是	喜欢	水	在	这	沙漠	.

收到你的来信，就像沙漠里的甘霖。

" [wen] [aɪ] [ri:d] [ðæt] ['letər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] .

"	When	I	read	that	letter	I	became	full	of	the	noblest	resolutions	.
"	什么时候	我	读	那	信	我	成为	满的	的	这	最高贵	决议	.

“当我读到那封信时，我心中充满了最崇高的决心。”

[nɑ:t] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] , [aɪ] ['vaʊd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

Not	another	day	should	pass	,	I	vowed	,	before	I	answered	it	.
不是	其他	天	应该	经过	,	我	发誓	,	前	我	回答	它	.

我发誓，绝不能再拖延一天，一定要尽快回答这个问题。

[soʊ][aɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [θɪn] [noʊt] - ['peɪpər] ,

So	I	prepared	a	great	many	sheets	of	thin	note	-	paper	,
所以	我	准备	一个	伟大的	许多	纸张	的	薄的	笔记	-	纸	,

所以我准备了很多薄薄的便笺纸，

['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [kli:n] [nɪb][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [tu:; tə]

carefully	selected	a	clean	nib	and	sat	down	at	my	writing	-	table	to
小心	已选	一个	干净的	笔尖	和	卫星	向下	在	我的	写作	-	桌子	到

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

我仔细挑选了一个干净的笔尖，然后坐在书桌前开始写作。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n]['mɑ:rtn] ['tʃʌzəlwɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['i:zi]

As	I	did	so	my	eyes	fell	upon	Martin	Chuzzlewit	,	which	was	lying	within	easy
作为	我	做过	所以	我的	眼睛	跌倒	之上	马丁	丘泽尔维特	,	哪个	曾是	说谎	之内	简单的

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

这时，我的目光落在了触手可及的马丁·丘泽尔维特身上。

[ðə; ði] [bʊk] [si:md] ['pɑ:zətɪvli] [tu:; tə] [kə'mænd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .

The	book	seemed	positively	to	command	me	to	read	it	for	the	tenth	time	.
这	书	似乎	积极地	到	命令	我	到	读	它	为了	这	第十	时间	.

这本书似乎在强烈要求我把它读第十遍。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [gæmp][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

I	took	it	up	,	and	in	another	moment	Mrs	.	Gamp	had	taken	possession	of
我	采取	它	向上	,	和	在	其他	片刻	太太	.	甘普	有	已采取	拥有	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我接过它，片刻之后，甘普太太就控制了我。

[maɪ] ['raɪtɪŋ] - [tʃer] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

My	writing	-	chair	was	uncomfortable	.
我的	写作	-	椅子	曾是	不舒服	.

我的写作椅很不舒服。

[aɪ] [træns'fə:d] [maɪ'self]['ɪntu:][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] .

I	transferred	myself	into	an	arm	-	chair	.
我	转移	我	进入	一个	手臂	-	椅子	.

我挪到扶手椅里坐了下来。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][tɑ:m] ?

Is	it	necessary	to	add	that	I	did	not	write	to	TOM	?
是	它	必要的	到	添加	那	我	做过	不是	写	到	汤姆	?

是否有必要补充说明我没有给TOM写信?

[hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz] ['getɪŋ] [freɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

His	letter	is	getting	frayed	and	soiled	from	being	constantly	in	my	pocket	.
他的	信	是	获得	磨损的	和	脏的	从	存在	不断地	在	我的	口袋	.

他的信因为一直放在我的口袋里，已经破损不堪，沾满了污渍。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kʌmpəniz] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] ['deɪli] [raʊnd] , [ʌn'ænsərd] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ʌn'ænsərəbl] .

Day	after	day	it	accompanies	me	on	my	daily	round	,	unanswered	and	seemingly	unanswerable	.
天	后	天	它	伴随	我	在	我的	日常的	圆形的	,	未解答	和	似乎	无法回答	.

日复一日，它伴随着我的日常生活，没有答案，似乎也无法答案。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][æb'hɔ:z][ə; eɪ]['du:ti] .

For	I	feel	it	to	be	a	duty	to	write	,	and	my	mind	abhors	a	duty	.
为了	我	感觉	它	到	是	一个	责任	到	写	,	和	我的	头脑	厌恶	一个	责任	.

因为我觉得写作是我的责任，而我的本性厌恶责任。

[ðə; ði] ['letər] [weɪz] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [laɪk] [li:d] .

The	letter	weighs	upon	my	conscience	like	lead	.
这	信	重量	之上	我的	良心	喜欢	带领	.

这封信像铅块一样压在我的心头。

[ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [wʊd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] ,

A	few	strokes	of	the	pen	would	remove	the	burden	,
一个	很少	笔画	的	这	笔	会	消除	这	负担	,

寥寥数笔，即可卸下重担。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑ:t] [skru:] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] .

but	I	simply	cannot	screw	myself	up	to	the	task	.
但	我	简单地	不能	拧紧	我	向上	到	这	任务	.

但我绝对不能让自己搞砸这件事。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .

That	is	one	of	the	things	I	ought	to	do	.
那	是	一	的	这	事物	我	应该	到	做	.

那是我应该做的事情之一。

[ə'gen] , [ɔ:t] [aɪ][nɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] - ?

Again	,	ought	I	not	to	call	on	the	WHITTLESEAS	-	?
再次	,	应该	我	不是	到	称呼	在	这		-	?

我难道不应该再次拜访惠特尔西斯吗?

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪtəlˌsi] [hæv; həv] ['sɪmpli] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

Mr	.	and	Mrs	.	WHITTLESEA	have	simply	overflowed	with	kindness	towards	me	.
先生	.	和	太太	.	惠特尔西	有	简单地	溢出	和	仁慈	向	我	.

惠特尔西先生和夫人对我真是太好太友善了。

[aɪ]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wi:k] [aɪ][spent][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn][kent]

I	never	enjoyed	anything	more	than	the	week	I	spent	at	their	house	in	Kent
我	绝不	享受	任何事物	更多的	比	这	星期	我	花费	在	他们的	房子	在	肯特

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə'goʊ] .

a	short	time	ago	.
一个	短的	时间	前	.

我从未像不久前在肯特郡他们家度过的那一周那样快乐过。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [taʊn] [tu:] .

They	are	now	in	town	,	and	,	what	is	more	,	they	know	that	I	am	in	town	too	.
他们	是	现在	在	镇	,	和	,	什么	是	更多的	,	他们	知道	那	我	是	在	镇	也	.

他们现在在城里，而且，更重要的是，他们知道我也在城里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l] .

Of	course	I	ought	to	call	.
的	课程	我	应该	到	称呼	.

我当然应该打电话。

[its] [maɪ][pleɪn]['du:ti] , [ænd; ənd][ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ,

It's	my	plain	duty	,	and	that	is	,	as	far	as	I	can	tell	,
它是	我的	清楚的	责任	,	和	那	是	,	作为	远的	作为	我	能	告诉	,

这是我的职责所在，而且，就我所知，

[ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ˌæbsə'lu:tli] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt]

the	only	reason	which	absolutely	prevents	me	from	calling	upon	that
这	仅有的	原因	哪个	绝对地	阻止	我	从	呼叫	之上	那

['hɑ:spɪtəb(ə)l]['fæməli] .

hospitable	family	.
好客	家庭	.

唯一阻止我拜访那户热情好客的家庭的原因。

[waɪ] [ni:d] [aɪ][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv][maɪ] ['presɪŋ] ['du:tiz] ?

Why	need	I	go	through	the	long	list	of	my	pressing	duties	?
为什么	需要	我	去	通过	这	长的	列表	的	我的	紧迫	职责	?

我为什么要一一列举我那些迫在眉睫的任务呢?

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] " ['mɑ:dərn] [θi'ɑ:səfi] : [ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['pærəlel] ,

I	ought	to	write	my	article	on	"	Modern	Theosophy	:	A	Psychological	Parallel	,
我	应该	到	写	我的	文章	在	"	现代的	神智学	:	一个	心理	平行线	,

我应该写一篇题为“现代神智学：心理学上的平行研究”的文章。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

"	for	the	next	number	of	The	Brain	.
"	为了	这	下一个	数字	的	这	脑	.

敬请期待下一期《大脑》杂志。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]['vɪzɪt][maɪ]['dentɪst] ; [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [her] [kʌt] .

I	ought	to	visit	my	dentist	;	I	ought	to	have	my	hair	cut	.
我	应该	到	访问	我的	牙医	;	我	应该	到	有	我的	头发	切	.

我应该去看牙医；我应该去剪头发。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

But	I	shall	do	none	of	these	things	.
但	我	将	做	没有任何	的	这些	事物	.

但我不会做这些事。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

On	the	other	hand	,	it	is	absolutely	unnecessary	that	I	should	write	to	you	.
在	这	其他	手	,	它	是	绝对地	不必要	那	我	应该	写	到	你	.

另一方面，我完全没有必要给你写信。

[noʊ]['i:v(ə)l] [wʊd] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

No	**evil**	**would**	**befall**	**me**	**if**	**I**	**waited**	**another**	**year**	**,**
不	邪恶的	会	降临	我	如果	我	等待	其他	年	,

如果我再等一年，也不会有什么灾祸降临到我身上。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

or	**even**	**omitted**	**altogether**	**to**	**write**	**to**	**you**	**.**
或者	甚至	省略	共	到	写	到	你	.

甚至完全没有给你写信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] .

And	**that**	**is**	**the**	**precise**	**reason**	**why**	**I**	**am**	**now**	**addressing**	**you**	**.**
和	那	是	这	精确的	原因	为什么	我	是	现在	解决	你	.

而这正是我现在向你们讲话的原因。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][laɪk][ju:; jʊ] .

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**I**	**like**	**you**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	我	喜欢	你	.

事实上，我挺喜欢你的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][strɪkt] ['du:tiz] [ɪz] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

As	**I**	**have**	**already**	**said**	**,**	**the**	**performance**	**of**	**strict**	**duties**	**is**	**irksome**	**to**	**me**	**.**
作为	我	有	已经	说	,	这	表现	的	严格的	职责	是	烦人的	到	我	.

正如我之前所说，执行严格的任务令我感到厌烦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪzinəs] , [hu:] [fər'bɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðem; ðəm] ,

It	**is**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**LAZINESS**	**,**	**who**	**forbid**	**me**	**to**	**perform**	**them**	**,**
它	是	你	,	我的	亲爱的	懒惰	,	WHO	禁止	我	到	履行	他们	,

是你，我亲爱的懒惰，阻止我去做这些事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən][ˌʌnkən'dʒi:niəl][tæsk] .

and	**thus**	**save**	**me**	**from**	**many**	**an**	**uncongenial**	**task**	**.**
和	因此	节省	我	从	许多	一个	忤	任务	.

这样一来，我就不用做很多令人不快的任务了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][laɪk][ju:; jʊ] .

That	**is**	**why**	**I**	**like**	**you**	**.**
那	是	为什么	我	喜欢	你	.

这就是我喜欢你的原因。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ə'bju:s][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][əb'sɜ:rd] .

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**common**	**abuse**	**of**	**you**	**is**	**absurd**	**.**
和	,	后	全部	,	这	常见的	虐待	的	你	是	荒诞	.

毕竟，你们遭受的这种普遍辱骂是荒谬的。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['pɜ˞:sənz] [dɪ'kler] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hu:]

I	**have**	**heard**	**grave**	**and**	**industrious**	**persons**	**declare**	**emphatically**	**that**	**any**	**one**	**who**
我	有	听到	严重	和	勤劳	人	宣布	强调地	那	任何	一	WHO

[ə'laʊz] [hɪm'self][tu:; tə][fɔ:l] ['ʌndər][jʊr; jər] [sweɪ] [di:'bɑ:z] [hɪm'self] ['ʌtərli] [frʌm; frəm] ['evri] [tʃæns]

allows	**himself**	**to**	**fall**	**under**	**your**	**sway**	**debars**	**himself**	**utterly**	**from**	**every**	**chance**
允许	他自己	到	落下	在下面	你的	摇摆	取消资格	他自己	完全地	从	每一个	机会

[ʌv; əv] [sək'ses] .

of	**success**	**.**
的	成功	.

我曾听过一些严肃勤奋的人郑重声明，任何让自己受你影响的人，都将彻底失去一切成功的机会。

['fɪdlstɪks] !

Fiddlesticks	**!**
胡说八道	!

胡说八道！

[aɪ][snæp][maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

I	snap	my	fingers	at	such	folly	.
我	折断	我的	手指	在	这样的	蠢事	.

我对这种愚蠢行为嗤之以鼻。

[wʌt] [duː] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['fɪgˌtriː] , [ðə; ði] [greɪt] [kjuː] . [siː] . ?

What	do	these	gentlemen	say	to	the	case	of	FIGTREE	,	the	great	Q	.	C	.	?
什么	做	这些	先生们	说	到	这	案件	的	无花果树	,	这	伟大的	问	.	C	.	?

这些先生们对伟大的御用大律师 FIGTREE 的案件有何看法?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ['fɪgˌtriː] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði][moʊst]['ɪndələnt] [mæn][ɪn] [ðə; ði][wɜːrld] .

Everybody	knows	that	FIGTREE	is	,	without	exception	,	the	most	indolent	man	in	the	world	.
大家	知道	那	无花果树	是	,	没有	例外	,	这	最多	懒惰的	男人	在	这	世界	.

众所周知，FIGTREE 是世界上最懒惰的人，没有之一。

[let] ['eni] ['daʊtər] [wɔːk] [daʊn] ['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] [leɪn] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] ['bærɪstər] [hiː; hi] [miːts] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['fɪgˌtriː] .

Let	any	doubter	walk	down	Middle	Temple	Lane	and	ask	the	first	young	barrister	he	meets	what	he	thinks	of	FIGTREE	.
让	任何	怀疑者	走	向下	中间	寺庙	车道	和	问	这	第一的	年轻的	律师	他	满足	什么	他	思考	的	无花果树	.

任何心存疑虑的人都可以沿着中殿巷走一走，问问他遇到的第一个年轻律师对 FIGTREE 的看法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['weɪdʒər][maɪ]['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wɪl] [biː; bi] , " [wʌt] , [oʊld] ['fɪgˌtriː] !

I	am	ready	to	wager	my	annual	income	that	the	reply	will	be	,	"	What	,	Old	FIGTREE	!
我	是	准备好	到	赌注	我的	年度的	收入	那	这	回复	将要	是	,	"	什么	,	老的	无花果树	!

我敢用我一年的收入打赌，对方的回答会是：“什么，老无花果树！

[waɪ] , ['hiːz][ðə; ði]['leɪzɪɪst][mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

Why	,	he's	the	laziest	man	at	the	Bar	.
为什么	,	他是	这	最懒惰的	男人	在	这	酒吧	.

为什么？因为他是酒吧里最懒的人。

[aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] .

I	thought	everybody	knew	that	.
我	想法	大家	知道	那	.

我以为大家都知道这一点。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][toʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	may	be	told	,	of	course	,
"	我	可能	是	讲述	,	的	课程	,

“当然，我可能会被告知，

[ðæt] ['fɪgˌtriː] [ə'pɪrz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][bɪg]['keɪsɪz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [sək'sesf(ə)l] ;

that	FIGTREE	appears	in	all	the	big	cases	—	that	his	management	of	them	is	extraordinarily	successful	;
那	无花果树	出现	在	全部	这	大的	案例	—	那	他的	管理	的	他们	是	非常	成功的	;

FIGTREE 参与了所有重大案件——他对案件的处理非常成功;

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][dɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

that	the	Judges	defer	to	him	;
那	这	法官	推迟	到	他	;

法官们都听从他的指示;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kæmbəwəl] ['pɔɪzənɪŋ] [keɪs] ['læstɪd][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

that	his	speech	in	the	Camberwell	poisoning	case	lasted	a	day	and	a	half	,
那	他的	演讲	在	这	坎伯韦尔	中毒	案件	持续	一个	天	和	一个	一半	,

他在坎伯韦尔中毒案中的演讲持续了一天半。

[ænd; ənd][ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][fəˈrenzɪk] ['eləkwəns] ,

and	is	acknowledged	to	be	a	masterpiece	of	forensic	eloquence	,
和	是	已确认	到	是	一个	杰作	的	法医	口才	,

并被公认为法庭辩论的杰作。

[fɪt][tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['efərts] [ʌv; əv] ['ɜːˌskaɪn] ;

fit	to	rank	with	the	best	efforts	of	ERSKINE	;
合身	到	秩	和	这	最好的	努力	的	厄斯金	;

足以与厄斯金的最佳作品相媲美;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪkˈsiːd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn]

that	his	fees	always	exceed	ten	thousand	pounds	a	year	and	that	his	book	on
那	他的	费用	总是	超过	十	千	磅	一个	年	和	那	他的	书	在

[faɪnz] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪz] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

Fines	and	Recoveries	is	a	monument	of	industry	.
罚款	和	恢复	是	一个	纪念碑	的	行业	.

他的年收费总是超过一万英镑，他所著的《罚款和追偿》一书堪称一部勤奋的丰碑。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ['pʌblɪk] ,

All	this	I	shall	hear	from	some	member	of	the	outside	public	,
全部	这	我	将	听到	从	一些	成员	的	这	外部	民众	,

所有这些我都会从一些外部公众人士那里听到。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪgˌtriː] .

who	does	not	know	his	FIGTREE	.
WHO	做	不是	知道	他的	无花果树	.

谁不知道他的无花果树?

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] .

But	the	fact	remains	.
但	这	事实	遗迹	.

但事实依然如此。

['fɪgˌtriː] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪndələnt] ['biːɪŋ] [əˈlaɪv] .

FIGTREE	is	the	most	indolent	being	alive	.
无花果树	是	这	最多	懒惰的	存在	活	.

无花果树是世上最懒惰的生物。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [briːf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː] [kɔːrt] .

I	doubt	if	he	can	be	induced	to	read	a	brief	before	he	goes	into	Court	.
我	怀疑	如果	他	能	是	诱导	到	读	一个	简短的	前	他	去	进入	法庭	.

我怀疑能否让他在出庭前阅读案情摘要。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['dʒuːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]

Many	are	the	tales	told	by	those	who	have	been	his	juniors	of	the
许多	是	这	故事	讲述	经过	那些	WHO	有	到过	他的	青少年	的	这

['mɑːrvələs] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɪgˌtriː] [hæz; həz][taɪm]['æftər][taɪm]['ekstrɪˌkeɪtid]

marvellous	skill	and	address	with	which	FIGTREE	has	time	after	time	extricated
奇妙	技能	和	地址	和	哪个	无花果树	有	时间	后	时间	脱困

[hɪm'self][frʌm; frəm] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]

himself	from	awkward	situations	into	which	he	had	been	led	by	his	ignorance
他自己	从	尴尬的	情况	进入	哪个	他	有	到过	引领	经过	他的	无知

[ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

of	the	details	of	the	case	in	which	he	happened	to	be	engaged	.
的	这	细节	的	这	案件	在	哪个	他	发生	到	是	已订婚的	.

许多曾是他的下属的人都讲述过，费格特里如何凭借其惊人的技巧和处事能力，一次又一次地从因不了解案件细节而陷入的尴尬境地中脱身。

[ɪn][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l]['laɪb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv]['bæˌgwɛl] [viː] . ['meɪtə] , ['fɪgˌtriː] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst]

In	the	sensational	libel	case	of	Bagwell	v	.	Muter	,	FIGTREE	,	as	you	must
在	这	轰动一时	诽谤	案件	的	巴格韦尔	v	.	穆特	,	无花果树	,	作为	你	必须

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

在轰动一时的诽谤案 Bagwell v. Muter 中，FIGTREE，你一定还记得吧，

[ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

appeared	for	the	defendant	.
出现	为了	这	被告	.

为被告出庭。

[wen] [ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] , ['fɪgˌtriː]

When	the	plaintiff's	Junior	Counsel	had	opened	the	pleadings	,	FIGTREE
什么时候	这	原告的	初级	法律顾问	有	打开	这	诉状	,	无花果树

['æktʃuəli] [gɑːt][ʌp] ,

actually	got	up	,
实际上	得到	向上	,

当原告的初级律师开始宣读诉状时，菲格特里竟然站了起来。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒuːniər] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

and	,	had	not	his	own	Junior	pulled	him	down	,
和	,	有	不是	他的	自己的	初级	拉	他	向下	,

如果不是他自己的儿子把他拉倒，

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] .

he	would	then	and	there	have	opened	the	case	for	the	plaintiff	.
他	会	然后	和	那里	有	打开	这	案件	为了	这	原告	.

他当时就会为原告开庭。

[jet] - [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['pleɪntɪf] , ['trævəlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['oʊvər]

Yet	FIGTREE's	cross	-	examination	of	that	same	plaintiff	,	travelling	as	it	did	over
然而	-	叉	-	考试	的	那	相同的	原告	,	旅行	作为	它	做过	超过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][taɪm] ,

a	long	period	of	time	,
一个	长的	时期	的	时间	,

然而，FIGTREE 对同一原告的交叉询问，由于时间跨度很长，

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [deɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	dealing	with	a	most	complicated	story	,	in	which	dates	were	of	the
和	处理	和	一个	最多	复杂的	故事	,	在	哪个	日期	是	的	这

[fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

first	importance	,
第一的	重要性	,

处理一个极其复杂的故事，其中日期至关重要。

[ɪz] [stɪl] ['saɪtɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]

is	still	cited	by	those	who	heard	it	as	the	most	remarkable	display	of	its	kind
是	仍然	引用	经过	那些	WHO	听到	它	作为	这	最多	卓越	展示	的	它是	种类

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrts] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] .

which	the	English	Courts	have	afforded	for	years	past	.
哪个	这	英语	法院	有	提供	为了	年	过去的	.

至今，听过的人都认为这是英国法庭多年来举办的最杰出的同类表演。

['weðər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bæˌgwɛl] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [kən'kluːsɪvli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Whether	the	unfortunate	BAGWELL	,	whom	it	showed	conclusively	to	be	a
无论	这	不幸	巴格韦尔	,	谁	它	显示	最终	到	是	一个

['swɪndlər] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,

swindler	and	an	impostor	,
骗子	和	一个	骗子	,

无论是不幸的巴格韦尔，还是最终被证实是骗子和冒名顶替者的人，

[hæz; həz][æn; ən]['i:kwəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [nɔ:r][ɪz][hi:; hi] , [aɪ]['fænsi] ,

has	an	equal	admiration	for	it	,	I	know	not	,	nor	is	he	,	I	fancy	,
有	一个	平等的	钦佩	为了	它	,	我	知道	不是	,	也不	是	他	,	我	想要	,

我不知道他是否同样欣赏它，我想他应该也没有。

['laɪkli] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ,

likely	to	tell	us	,
可能	到	告诉	我们	,

可能会告诉我们，

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər]

even	when	he	returns	from	the	prison	which	is	now	the	scene	of	his	labours
甚至	什么时候	他	返回	从	这	监狱	哪个	是	现在	这	场景	的	他的	劳动

.

:

.

即使他从监狱归来，那里如今已成为他劳作的场所。

[haʊ] ['fɪgˌtri:] , [hu:] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][hi:; hi] [ə'pɪrd] ,

How	FIGTREE	,	who	at	the	outset	did	not	even	know	on	which	side	he	appeared	,
如何	无花果树	,	WHO	在	这	开端	做过	不是	甚至	知道	在	哪个	边	他	出现	,

FIGTREE 一开始甚至不知道自己站在哪一边，他又是如何做到的呢？

['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tu:; tə]['mæstər] [ðɪs] ['ɪntrɪkət] [keɪs] , [mʌst; məst]['evər]

managed	in	the	time	at	his	command	to	master	this	intricate	case	,	must	ever
管理	在	这	时间	在	他的	命令	到	掌握	这	错综复杂	案件	,	必须	曾经

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

remain	a	mystery	.
保持	一个	神秘	.

他在有限的时间内设法侦破了这起错综复杂的案件，这恐怕将永远是个谜。

['hæri] ['ædlˌstoʊn] , [hɪz; ɪz]['dʒu:niər] ,

HARRY	ADDLESTONE	,	his	Junior	,
哈利	阿德尔斯通	,	他的	初级	,

哈里·阿德尔斯通，他的小儿子

[ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [tɔ:k] ['dɑ:rkli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

is	accustomed	to	talk	darkly	of	a	marvellous	chronological	analysis	of	the	case
是	习惯	到	讲话	黑暗	的	一个	奇妙	按时间顺序	分析	的	这	案件

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['li:dər] ,

which	he	had	prepared	for	his	leader	,
哪个	他	有	准备	为了	他的	领导者	,

他习惯于阴阳怪气地谈论他为领导准备的关于此案的精彩的按时间顺序排列的分析报告。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɪgˌtri:] ,

and	evidently	wishes	me	to	believe	that	he	,	rather	than	FIGTREE	,
和	显然	愿望	我	到	相信	那	他	,	相当	比	无花果树	,

显然他希望我相信是他，而不是 FIGTREE，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ə'tʃi:vd] .

is	to	be	credited	with	the	success	achieved	.
是	到	是	已认可	和	这	成功	已达成	.

取得的成功应归功于他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lisitəz] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [wɪð'drɔ:n] [ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [frʌm; frəm] ['fɪgˌtri:] [tu:; tə]

But	the	Solicitors	have	not	yet	withdrawn	their	confidence	from	FIGTREE	to
但	这	律师	有	不是	然而	撤回	他们的	信心	从	无花果树	到

[træns'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ædlˌstoʊn] .

transfer	it	to	ADDLESTONE	.
转移	它	到	阿德尔斯通	.

但律师们尚未撤回对 FIGTREE 的信任，将其转移给 ADDLESTONE。

[hɪr] , [ðen] ,
Here , then ,
这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪndələnt][mæn]['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['evri] [jɪr]
is an instance of a perfectly indolent man rising higher and higher every year
是 一个 实例 的 一个 完美 懒惰的 男人 上升 更高 和 更高 每一个 年
[ɑːn][ðə; ðɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vænsmənt] .
on the ladder of professional advancement .
在 这 梯子 的 专业的 进步 .

这是一个极其懒散的人在职业晋升阶梯上逐年攀升的例子。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪzɪnəs] , [tuː; tə][jʊr; jər][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns]
I can only attribute it , my dear LAZINESS , to your beneficent influence
我 能 仅有的 属性 它 , 我的 亲爱的 懒惰 , 到 你的 仁慈的 影响
,
,
,

我只能将这一切归功于你，我亲爱的懒惰，你的恩泽。

[wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['bærɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪri] ['leɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz]
which preserves the great barrister from the weary labours to which his rivals
哪个 果酱 这 伟大的 律师 从 这 厌倦 劳动 到 哪个 他的 竞争对手
['deɪli] [səb'mɪt] .
daily submit .
日常的 提交 .

这使得伟大的律师免于像他的竞争对手那样每天承受繁重的劳动。

[ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lɔː] .
They say of him that he knows nothing of law .
他们 说 的 他 那 他 知道 没有什么 的 法律 .

他们说他不懂法律。

[ɪf] [aɪ][grænt] [ðæt] ,
If I grant that ,
如果 我 授予 那 ,

如果我同意这一点，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [pruːvz] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ]
it merely proves that a knowledge of law is not required for success in the
它 仅仅 证明 那 一个 知识 的 法律 是 不是 必需的 为了 成功 在 这
[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .
profession of the law .
职业 的 这 法律 .

这仅仅证明，从事法律职业并不一定需要具备法律知识。

[ðə; ðɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] ['ɑːbviəs] ,
The deduction is dangerous , but obvious ,
这 扣除 是 危险的 , 但 明显的 ,

这种推断虽然危险，但显而易见。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and I recommend it warmly to all who are about to be called to the
和 我 推荐 它 热情地 到 全部 WHO 是 关于 到 是 称为 到 这
[bɑːr] .
Bar .
酒吧 .

我强烈推荐给所有即将获得律师资格的人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ; [ɪn'di:d] ,

I	don't	think	I	have	anything	more	to	say	to	you	to	-	day	;	indeed	,
我	不	思考	我	有	任何事物	更多的	到	说	到	你	到	-	天	;	的确	,

我觉得今天没什么要跟你说的了；的确，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər]

I	know	that	you	would	be	the	last	to	desire	that	the	writing	of	this	letter
我	知道	那	你	会	是	这	最后的	到	欲望	那	这	写作	的	这	信

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][ɪn] ['eni] [weɪ] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

should	he	in	any	way	irksome	to	me	.
应该	他	在	任何	方式	烦人的	到	我	.

我知道你最不希望的就是写这封信这件事给我带来任何不便。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][faɪv][ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] .

Besides	,	it	is	five	o'clock	P	.	M	.
除了	,	它	是	五	点钟	P	.	M	.

此外，现在是下午五点。

[maɪ][ɑ:rm] - [tʃer] [in'vaits] [ˌem 'i:] .

My	arm	-	chair	invites	me	.
我的	手臂	-	椅子	邀请	我	.

我的扶手椅在召唤我。

[aɪ] [fi:l] ['taɪərd] , [ænd; ənd] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ,

I	feel	tired	,	and	,	that	being	so	,
我	感觉	疲劳的	,	和	,	那	存在	所以	,

我感到疲倦，因此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hi:; hi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [pɪ'dæntɪk] ['fɑ:li] [tu:; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði]

I	am	convinced	it	would	he	an	act	of	pedantic	folly	to	deny	myself	the
我	是	确信	它	会	他	一个	行为	的	迂腐的	蠢事	到	否定	我	这

[swi:t] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɜ-z] [sli:p] .

sweet	refreshment	of	half	-	an	-	hour's	sleep	.
甜的	清爽	的	一半	-	一个	-	小时	睡觉	.

我确信，拒绝给自己半小时睡眠带来的美好放松是一种迂腐的愚蠢行为。

[ˌfer'wel] , ['kaɪndli][wʌn] .

Farewell	,	kindly	one	.
告别	,	亲切地	一	.

再见了，好心人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [jʊr; jər] [preɪz] .

I	shall	always	rejoice	to	honour	you	,	and	celebrate	your	praise	.
我	将	总是	麾	到	荣誉	你	,	和	庆祝	你的	称赞	.

我将永远乐于尊敬您，并庆祝您对我的赞扬。

[jɔ:rz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˌgʊd'wɪl] ,

Yours	,	with	all	goodwill	,
此致	,	和	全部	善意	,

此致敬礼，谨致以最诚挚的问候，

[daɪ'ɑ:dʒəni:z] ['rɔbinsn] .

DIOGENES	ROBINSON	.
第欧根尼	罗宾逊	.

迪奥根尼·罗宾逊。

[piː] . [es] . — [aɪ][ˌriːˈoʊpən] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

P	.	S	.	—	I	reopen	this	letter	to	say	that	I	have	just	read	in	an	evening
P	.	S	.	—	我	重新开放	这	信	到	说	那	我	有	只是	读	在	一个	晚上

['peɪpər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn]

paper	a	terrible	account	of	the	total	destruction	by	a	tornado	of	the	town
纸	一个	糟糕的	帐户	的	这	全部的	破坏	经过	一个	龙卷风	的	这	镇

[ɪn]['kænədə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] ['tɑːmz] [pleɪs] [ʌv; əv]['eksaɪl] .

in	Canada	which	was	poor	TOM's	place	of	exile	.
在	加拿大	哪个	曾是	贫穷的	汤姆的	地方	的	流亡	.

PS——我重新打开这封信是为了告诉大家，我刚刚在晚报上读到一篇可怕的报道，加拿大的一座小镇被龙卷风彻底摧毁，而可怜的汤姆就流放在那里。

" [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] , " [hæz; həz] [bɪn] [greɪt] ,

"	The	loss	of	life	,	"	it	is	added	,	"	has	been	great	,
"	这	损失	的	生活	,	"	它	是	额外	,	"	有	到过	伟大的	,

报道还补充说，“人员伤亡惨重”。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['vɪktəms] .

and	several	Englishmen	are	amongst	the	victims	.
和	一些	英国人	是	在	这	受害者	.

遇难者中有多名英国人。

" [noʊ] [neɪmz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .

"	No	names	are	given	.
"	不	姓名	是	给定	.

没有提供姓名。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[ɪf] [tɑːm][hæz; həz] [ɪn'diːd] ['perɪʃt] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər] [niˈglektɪŋ]

If	TOM	has	indeed	perished	,	how	am	I	ever	to	forgive	myself	for	neglecting
如果	汤姆	有	的确	遇难	,	如何	是	我	曾经	到	原谅	我	为了	疏忽

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

如果汤姆真的去世了，我该如何原谅自己对他的疏忽?

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	must	he	have	thought	of	me	?
什么	必须	他	有	想法	的	我	?

他当时会怎么想我呢?

[aɪ] [kɜːrs] [maɪ'self][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][maɪ] — [bɑː] !

I	curse	myself	in	vain	for	my	—	bah	!
我	诅咒	我	在	徒劳	为了	我的	—	呸	!

我徒劳地诅咒自己，因为我——呸!

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

What	is	the	use	of	telling	you	this	?
什么	是	这	使用	的	讲述	你	这	?

告诉你这些有什么用呢?

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['peɪpər][ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'keiʒənz]

The	same	paper	informs	me	,	in	the	elegant	language	appropriate	to	these	occasions
这	相同的	纸	通知	我	,	在	这	优雅的	语言	合适的	到	这些	场合

,

,

,

同一份文件以适合这种场合的优雅语言告诉我:

[ðæt] " ['mɪstər] . ['fɪgˌtriː] , [kjuː] . [siː] . , [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ək'septɪd] , [ðə; ði]
that " Mr . FIGTREE , Q . C . , has been offered , and has accepted , the
那 " 先生 . 无花果树 , 问 . C . , 有 到过 提供 , 和 有 公认 , 这
['veɪkənt][lɔːrd] - ['dʒʌstɪsˌʃɪp] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
vacant Lord - Justiceship of Appeal .
空缺 主 - 司法 的 上诉 .

"菲格特里先生（御用大律师）已被授予并接受了空缺的上诉法院大法官职位。

" [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] . — [ə; eɪ] [laim] ['riːdʒis] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sendz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
" AN OPPORTUNITY . — A Lyme Regis Correspondent sends us the following
" 一个 机会 . — 一个 莱姆病 雷吉斯 通讯员 发送 我们 这 下列的
[ˌædvər'taɪzmənt] , [faʊnd] , [hiː; hi] [sez] ,
advertisement , found , he says ,
广告 , 成立 , 他 说道 ,

"一个机会——一位莱姆里吉斯通讯员发来以下广告，他说，他是在这里发现的：

[ɪn][ðə; ði]['brɪdˌpɔːrt] [nuːz] ; [wiː; wi][ə'mɪt] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] : —
in the Bridport News ; we omit dates and names : —
在 这 布里德波特 消息 ; 我们 忽略 日期 和 姓名 : —

在《布里德波特新闻报》上；我们省略了日期和姓名：—

— — [wɪl] [sel] [baɪ] ['ɔːkʃn] , [θriː] [faɪn] ['deri] [kaʊz] [tuː; tə] [kæv] [rɪ'spektfəli] [ɪn]['dɛk] . ,
— — will SELL by AUCTION , Three Fine DAIRY COWS to calve respectfully in Dec . ,
— — 将要 卖 经过 拍卖 , 三 美好的 奶制品 牛 到 小牛 尊敬 在 12月 . ,

—— 将通过拍卖出售，三头优质奶牛将于12月分别产犊。

['eɪprəl] , [ænd; ənd] [meɪ] [nekst] .
April , and May next .
四月 , 和 可能 下一个 .

四月，以及接下来的五月。

[æn; ən] ['eksələnt] ['dʌb(ə)l] - ['fiːdɪŋ] [tʃæf] - ['kʌtər] , & [siː] .
An excellent double - feeding chaff - cutter , & c .
一个 出色的 双倍的 - 喂养 糠 - 刀具 , & c .

一台优秀的双进料铡草机，等等。

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [kaʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [fʊl'fɪl][hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] ['ɑːnərəbli] .
A respectful cow will no doubt fulfil her engagements honorably .
一个 尊重 奶牛 将要 不 怀疑 实现 她 订婚 光荣地 .

一头懂礼貌的母牛无疑会信守承诺，恪尽职守。

" [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['fiːdɪŋ] [tʃæf] - ['kʌtər] " [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][fæst]
" A double - feeding chaff - cutter " ought to be an acquisition to a fast
" 一个 双倍的 - 喂养 糠 - 刀具 " 应该 到 是 一个 获得 到 一个 快速地
[set][ɑːn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːrbi] ,
set on a coach at the Derby ,
放 在 一个 教练 在 这 德比 ,

"双进料铡草机"应该是德比大赛上快节奏赛马的必备装备。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] " ['dʌb(ə)l] - ['fiːdɪŋ] " ['paʊɚz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['æmpli]
though of course his " double - feeding " powers would have to be amply
尽管 的 课程 他的 " 双倍的 - 喂养 " 权力 会 有 到 是 充足的
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][æt; ət] ['lʌntʃən] [taɪm] .
provided for at luncheon time .
假如 为了 在 午餐 时间 .

当然，他的"双份进食"能力需要在午餐时间得到充分满足。

" [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['setɪŋ] [ðə; ði] [temz] [ɑ:n]['faɪər] , - " [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['trævələr] [baɪ]
" The nearest thing to ' setting the Thames on fire , ' - " said a quiet traveller by
" 这 最近的 事物 到 - 环境 这 泰晤士河 在 火 , - " 说 一个 安静的 游客 经过
[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ,
the Underground ,
这 地下 ,

一位在地铁站旁安静的旅客说："这简直就是'点燃泰晤士河'。"

" [ɪz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [si:] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk]['steɪʃ(ə)n] :
" is the announcement which you will now see at the St . James's Park Station :
" 是 这 公告 哪个 你 将要 现在 看 在 这 英石 . 詹姆斯的 公园 车站 :

您现在将在圣詹姆斯公园站看到以下公告：

— - [ə; eɪ] [laɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [naɪ'ægrə] . - "
— ' A LIGHT HERE FOR NIAGARA . ' "
— - 一个 光 这里 为了 尼亚加拉 . - "

"——'尼亚加拉之光'"

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [æn; ən][aɪ'reɪt] ['pæsɪndʒər] [tu:; tə][ðə; ði]['tɪmɪd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
" Why , " exclaimed an irate passenger to the timid suggestion of the
" 为什么 , " 惊呼 一个 愤怒 乘客 到 这 胆小 建议 的 这
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

"为什么？"一位愤怒的乘客对上述怯懦的建议大声喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] [ðæt] .
" of course it doesn't mean that .
" 的 课程 它 不 意思是 那 .

当然，这并不意味着……

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [kən'temptʃuəsli] , " [get] [aʊt] !
" Then he added , contemptuously , " Get out !
" 然后 他 额外 , 轻蔑地 , " 得到 出去 !

然后他轻蔑地补充道："滚出去！"

" [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] .
" Which he did .
" 哪个 他 做过 .

"他确实这么做了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

['rʌstɪkəs] - .
RUSTICUS EXPECTANS .
锈菌 - .

RUSTICUS EXPECTANS.

([nu:] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['feɪb(ə)l] .)
(NEW POLITICAL VERSION OF AN OLD FABLE .)
(新的 政治的 版本 的 一个 老的 寓言 .)

（古老寓言的新政治版本。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

['rʌstɪkəs] - ;
RUSTICUS EXPECTANS ;
锈菌 - ;

RUSTICUS EXPECTANS;

[ɔ:r] , [ðə; ði] [nu:] - .
Or , the New Dumbledumdeary .
或者 , 这 新的 - .

或者，新邓布利多。

" ['rʌstɪkəs] [ɪkspɛktæt] , [dʌm] - [æmnɪz] ; [æt; ət] ['ɪli]
" Rusticus expectat , dum defluat amnis ; at ille
" 鲁斯蒂克斯 期望 , 笨蛋 - 阿姆尼斯 ; 在 伊勒

"Rusticus Expectat，dum defluat amnis；在 ille

- , [et] - [ɪn]['ɑ:mni][voʊ'lu:bəlɪs] .
Labitur , et labetur in omne volubilis ævum .
- , 等 - 在 omne volubilis ævum .

Labitur, et labetur in omne volubilis ævum。

" ['hɔ:rəs] .
" HORACE .
" 贺拉斯 .

"贺拉斯。

[er] — " - .
AIR — " Dumbledumdeary .
空气 — " - .

AIR——"邓布利多。"

" [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [em] . [pi:] . - [es][wɜ:r; wər][ə'baʊt] ,
" In the fall of the year , when M . P . ' s were about ,
" 在 这 落下 的 这 年 , 什么时候 M . P . - s 是 关于 ,

"在秋季，当议员们都在的时候，

[ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:tərspaʊt] ,
And speeches burst forth like a waterspout ,
和 演讲 爆裂 前进 喜欢 一个 龙卷风 ,

演讲如水龙卷般喷涌而出，

[hɔdʒ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][stɑ:f] ,
HODGE took up his bundle , and caught up his staff ,
霍奇 采取 向上 他的 捆 , 和 捕捉 向上 他的 职员 ,

霍奇拿起他的包裹，又拉起他的拐杖，

[ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] — [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [dəunt] [læf] ! —
And went for a walk — if you please , don't laugh ! —
和 去 为了 一个 走 — 如果 你 请 , 不 笑 ! —

然后我就出去散步了——拜托，别笑！

['sɪŋɪŋ] - , - ,
Singing dumbledumdeary , dumbledumdeary ,
歌唱 - , - ,

唱着邓布利多，邓布利多，

['dʌmbəl] , ['dʌmbəl] , - !
Dumble , dumble , dumbledumdee !
邓布利多 , 邓布利多 , - !

邓布利，邓布利，邓布利邓迪！

[oʊ] , [hɔdʒ] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['betəməust] [smɑ:k] ,
Oh , HODGE had put on his bettermost smock ,
哦 , 霍奇 有 放 在 他的 最好的 罩衫 ,

哦，霍奇穿上了他最好的罩衫。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪˌkɑːk] ['geɪli] [ə; eɪ] - [kɑːk] ;

And	wore	his	billycock	gaily	a	-	cock	;
和	穿着	他的	比利科克	兴高采烈地	一个	-	公鸡	;

他兴高采烈地戴着他的大鸡巴;

[fɔːr; fər] [hɔdʒ] ['naʊədeɪz] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊt] ,

For	HODGE	nowadays	is	a	person	of	note	,
为了	霍奇	如今	是	一个	人	的	笔记	,

如今，HODGE是一位颇有名望的人物。

[ænd; ənd] [greɪt] ['gʌvərnmənts] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] " [haɪnd] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][voʊt] .

And	great	Governments	bow	to	the	"	hind	,	"	—	with	a	vote	.
和	伟大的	政府	弓	到	这	"	后	,	"	—	和	一个	投票	.

伟大的政府会通过投票向"母鹿"低头。

['sɪŋɪŋ] - , & [siː] .

Singing	dumbledumdeary	,	&	c	.
歌唱	-	,	&	c	.

唱着邓布利多等等。

[soʊ][hiː; hi] ['stroʊld] [ɑːn] - [dred] [ɔːr] [fɪr]

So	he	strolled	on	wi'out	dread	or	fear
所以	他	漫步	在	-	恐惧	或者	害怕

于是他继续漫步，毫无畏惧。

[ʌv; əv] - [ɔːr] ['pɑːrsn] , [ɔːr] ['kaʊnti] [pɪr] ,

Of	Squoire	or	Parson	,	or	County	Peer	,
的	-	或者	牧师	,	或者	县	同伴	,

斯奎尔或帕森，或郡议员

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [em] . [piː] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərəl] [væn]

For	the	spouting	M	.	P	.	and	the	Liberal	Van
为了	这	喷水	M	.	P	.	和	这	自由派	范

致那位口若悬河的议员和自由党宣传车

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['dʒɔskin][ə; eɪ][mæn] !

Had	made	of	the	shock	-	headed	joskin	a	Man	!
有	制成	的	这	震惊	-	标题	约斯金	一个	男人	!

把那个头发蓬乱的乔斯金变成了一个男人!

['sɪŋɪŋ] - , & [siː] .

Singing	dumbledumdeary	,	&	c	.
歌唱	-	,	&	c	.

唱着邓布利多等等。

[wɪð; wɪθ]['prɔmisiz] [stʌft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hoʊp][ɪn'spaɪərd] ,

With	promises	stuffed	,	and	with	hope	inspired	,
和	承诺	填充	,	和	和	希望	灵感	,

满怀承诺，满怀希望，

[hɔdʒ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɪl] [hiː; hi][felt] [kwaɪt]['taɪərd] ;

HODGE	walked	,	and	walked	till	he	felt	quite	tired	;
霍奇	步行	,	和	步行	直到	他	毛毡	相当	疲劳的	;

霍奇一直走，一直走，直到他感到非常疲倦;

[soʊ][hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ,

So	he	sat	himself	down	on	the	bank	of	a	stream	,
所以	他	卫星	他自己	向下	在	这	银行	的	一个	溪流	,

于是他坐在溪边，

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [driːmd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [driːm] .

And	,	falling	asleep	,	dreamed	a	wonderful	dream	.
和	,	坠落	睡着了	,	梦见	一个	精彩的	梦	.

于是，我睡着了，做了一个美梦。

['sɪŋɪŋ] - , & [siː] .
Singing dumbledumdeary , & c .
歌唱 - , & c .

唱着邓布利多等等。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [striːm] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [brʊk]
The old , old stream was no longer the brook
这 老的 , 老的 溪流 曾是 不 更长 这 溪

那条古老的小溪已经不再是原来的溪流了。

[wer] ['hiːd] ['æŋgld] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [wɪð; wɪθ][wɜːrm][ænd; ənd] [hʊk] ;
Where he'd angled for minnows with worm and hook ;
在哪里 他会 倾斜的 为了 小鱼 和 蠕虫 和 钩 ;

他曾用蚯蚓和鱼钩在那里钓小鱼;

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ænd; ənd] [swɜːld] , [ænd; ənd][ɪts] ['rɪplɪŋ] [vɔɪs]
It swelled and swirled , and its rippling voice
它 肿胀 和 旋转 , 和 它是 涟漪 嗓音

它膨胀、翻腾，发出涟漪般的声音

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [laʊd] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['plætfɔːrm] [nɔɪz] .
Was changed to loud echoes of platform noise .
曾是 已更改 到 大声 回声 的 平台 噪音 .

变成了嘈杂的站台噪音回声。

['sɪŋɪŋ] - , & [siː] .
Singing dumbledumdeary , & c .
歌唱 - , & c .

唱着邓布利多等等。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [lɔːŋ] , [frend] [hɔdʒ] ,
And it seemed to address him , " How long , friend HODGE ,
和 它 似乎 到 地址 他 , " 如何 长的 , 朋友 霍奇 ,

它似乎在对他说："霍奇朋友，还要多久？"

[ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] [juː; jʊ] [wɪl] [sleɪv] , [ɪn][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] [lɑːdʒ] ?
In a smock you will slave , in a pig - stye lodge ?
在 一个 罩衫 你 将要 奴隶 , 在 一个 猪 - 风格 小屋 ?

你竟要穿着罩衫，在猪圈般的棚子里做苦工?

[ðə; ði] [taʊn] [riˈvəults] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔːrd] [kruː]
The Town revolts , but the landlord crew
这 镇 叛乱 , 但 这 房东 全体人员

镇民起义，但地主党人却袖手旁观。

[stɪl] [ruːl] [ðə; ði] ['rʌstɪks] .
Still rule the rustics .
仍然 规则 这 乡村 .

依然统治着乡野们。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

" ['sɪŋɪŋ] - , & [siː] .
" Singing dumbledumdeary , & c .
" 歌唱 - , & c .

"唱着邓布利多，等等。"

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [riːp] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [soʊ] ;
" Oh , I can reap , and I can sow ;
" 哦 , 我 能 收割 , 和 我 能 母猪 ;

"哦，我可以收获，我可以播种;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [plaʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [moʊ] ;
And I can plough , and I can mow ;
和 我 能 犁 , 和 我 能 刈 ;

我会耕地，也会割草；

[ænd; ənd] , [æz; əz][lɔːrd] ['rɪpən] [dʌθ; dəθ] - [seɪ] ,
And , as Lord RIPON doth treuly say ,
和 , 作为 主 里蓬 确实 - 说 ,

正如里彭勋爵所言，

[aɪ][kæn; kən][jɑːrn][maɪ] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [ə; eɪ][deɪ] !
I can yarn my eighteen - pence a day !
我 能 纱 我的 十八 - 便士 一个 天 !

我每天可以挣到18便士!

" ['sɪŋɪŋ] - , & [siː] .
" Singing dumbledumdeary , & c .
" 歌唱 - , & c .

"唱着邓布利多，等等。"

" [oʊ] , [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , " [wɪl] ['nevər][duː] !
" Oh , that , " cried the Voices , " will never do !
" 哦 , 那 , " 哭 这 声音 , " 将要 绝不 做 !

"哦，那，"声音喊道，"绝对不行！"

[hɔdʒ] [naʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː] ,
HODGE now must have freedom , and comfort too ,
霍奇 现在 必须 有 自由 , 和 舒适 也 ,

霍奇现在必须拥有自由，也必须拥有舒适。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['kaunslz] , [ə'lɔtmənts] , [ænd; ənd] [lɑːks] !
And Village Councils , Allotments , and Larks !
和 村庄 议会 , 分配地 , 和 云雀 !

还有村委会、分配地和云雀!

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lændlɔːdz] [teɪk] [fraɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mænər] [ænd; ənd]['pɑːrks] ,
Though the Landlords take fright for their Manors and Parks ,
尽管 这 房东 拿 惊吓 为了 他们的 庄园 和 公园 ,

尽管地主们对他们的庄园和公园感到恐惧，

" ['sɪŋɪŋ] - , & [siː] .
" Singing dumbledumdeary , & c .
" 歌唱 - , & c .

"唱着邓布利多，等等。"

" [noʊ] [mɔːr] [mʌst; məst][hiː; hi][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [staɪ] ,
" No more must he live like a pig in a stye ,
" 不 更多的 必须 他 居住 喜欢 一个 猪 在 一个 风格 ,

"他再也不能像猪圈里的猪一样生活了。"

[ɔːr][wiː; wi] (['tɔːri] - , [ræd] [ʃɔːrt]) [wɪl] [noʊ] [waɪ] .
Or we (Tory Codlir , Rad Short) will know why .
或者 我们 (保守党 - , 辐射 短的) 将要 知道 为什么 .

或者我们（Tory Codlir、Rad Short）会知道原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [kən'sent] [dʒʌst][tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
And if you'll consent just to vote for us now ,
和 如果 你会 同意 只是 到 投票 为了 我们 现在 ,

如果你现在愿意投我们一票，

[wiːl] [pʊt][ə; eɪ] [nuː] [tuːn] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] - [spiːd] [ðə; ði] [plaʊ] ! -
We'll put a new tune to your old ' Speed the Plough ! '
出色地 放 一个 新的 调 到 你的 老的 - 速度 这 犁 ! -

我们将为你的旧歌《加速耕作！》谱写新的旋律!

" ['sɪŋɪŋ] - , & [si:] .
" **Singing dumbledumdeary , & c .**
" 歌唱 - , & c .

"唱着邓布利多，等等。"

[ðen] [hɔdʒ] , ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] , [bɪ'held] ([ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m])
Then HODGE , slightly puzzled , beheld (in his dream)
然后 霍奇 , 轻微地 困惑 , 观看 (在 他的 梦)

然后，霍奇有些疑惑，在梦中看到了.....

[ə; eɪ]['li:dʒən][ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] .
A legion of faces that flowed with the stream .
一个 军团 的 面孔 那 流动 和 这 溪流 .

无数张面孔随着溪流涌动。

" [ðeəz; ðəz] [tu:] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd]['dʒoʊi] , [ænd; ənd]['dʒesi] !
" **There's two WILLIAMS , and JOEY , and JESSE !**
" 有 二 威廉姆斯 , 和 乔伊 , 和 杰西 !

"有两个威廉姆斯，还有乔伊和杰西！"

" [hi:; hi][kraɪd] ,
" **he cried ,**
" 他 哭 ,

他哭了，

" ['sɑ:li] , - , [ænd; ənd] - [tɔ:k] , [tu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪd] , —
" **SOLLY , BALFY , and JOKIM talk , too , from the tide , —**
" 索利 , - , 和 - 讲话 , 也 , 从 这 潮 , —

"SOLLY、BALFY 和 JOKIM 也从潮汐中交谈着，——

" ['sɪŋɪŋ] - , & [si:] .
" **Singing dumbledumdeary , & c .**
" 歌唱 - , & c .

"唱着邓布利多，等等。"

" [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][væst] [saɪt] [oʊ] - [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ,
" **They're making a vast sight o ' noise , and I fear ,**
" 它们是 制作 一个 广阔的 视线 o - 噪音 , 和 我 害怕 ,

"他们制造了巨大的噪音，我担心，

[waɪlst] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃaʊt] [tə'geðər] , [ðer; ðər] ['mi:nɪŋz] [skers] [klɪr] .
Whilst they all shout together , their meaning's scarce clear .
而 他们 全部 喊 一起 , 他们的 含义 稀少 清除 .

虽然他们齐声呐喊，但他们的意思却很难说清楚。

[ðeɪ] [ɔ:l] [drɪft] [wʌn] [weɪ] , [ðoʊ] , [aʊt] ['jɑ:ndər] [aɪl] [sɪt] !
They all drift one way , though , out yonder I'll sit !
他们 全部 漂移 一 方式 , 尽管 , 出去 远处 患病的 坐 !

不过，它们都朝着同一个方向漂流，而我则坐在那边！

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] - ['slækənz] [ə; eɪ][bɪt] .
And wait till the shindying slackens a bit .
和 等待 直到 这 - 放松 一个 少量 .

再等等，等这闪亮的光芒稍微减弱一些。

" ['sɪŋɪŋ] - , & [si:] .
" **Singing dumbledumdeary , & c .**
" 歌唱 - , & c .

"唱着邓布利多姆迪里，等等。"

[soʊ] [hɔdʒ] , [laɪk][oʊld] ['hɔrəsəz] ['rʌstɪk] , [stɪl] [weɪts]
So HODGE , like old HORACE's Rustic , still waits
所以 霍奇 , 喜欢 老的 贺拉斯的 乡村 , 仍然 等待

所以，霍奇就像老贺拉斯笔下的乡村诗人一样，仍在等待。

[tɪl] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [floʊ] [baɪ] , [ɔ:r][ðer; ðər]['tɜ:rmɔɪl] [ə'beɪts] ;
Till the waters flow by , or their turmoil abates ;
直到 这 水 流动 经过 , 或者 他们的 动荡 减弱 ;

直到洪水退去，或者汹涌的波涛平息；

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊps] [tu:; tə] [ri:tʃ] " ['hæpi] [hoʊm] " [ɔ:(r)] [ðæt] [stri:m] .
And then hopes to reach " Happy Home " o'er that stream .
和 然后 希望 到 抵达 " 快乐的 家 " 超过 那 溪流 .

然后希望能够渡过那条小溪，到达"幸福的家"。

[let] [ˌju: 'es][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [meint] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] !
Let us hope that he mayn't find it only a dream !
让 我们 希望 那 他 可能不会 寻找 它 仅有的 一个 梦 !

但愿这不会只是他的一场梦！

['sɪŋɪŋ] - , - ,
Singing dumbledumdeary , dumbledumdeary ,
歌唱 - , - ,

唱着邓布利多，邓布利多，

['dʌmbəl] , ['dʌmbəl] , - !
Dumble , dumble , dumbledumdee !
邓布利多 , 邓布利多 , - !

邓布利，邓布利，邓布利邓迪！

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] " ['dʒu:niər] .
THE TRIALS OF AN ANXIOUS " JUNIOR .
这 试验 的 一个 焦虑的 " 初级 .

一位焦虑的"大三学生"的考验。

" ['prɑ:mptɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] ['testi] " [tʃi:f] " [ɪn] ['oʊpən] [kɔ:rt] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
" PROMPTING A DEAF AND TESTY " CHIEF " IN OPEN COURT IS NOT HIS IDEA OF
" 提示 一个 聋 和 暴躁的 " 首席 " 在 打开 法庭 是 不是 他的 主意 的
['pɜ:rfɪkt] [blɪs] .
PERFECT BLISS .
完美的 极乐 .

"在公开法庭上提醒一位又聋又暴躁的'酋长'，这可不是他心目中的完美幸福。"

" [dɪk] " ['paʊər] .
" DICK " POWER .
" 迪克 " 力量 .

"迪克"·鲍尔。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [mi:ts] [ɪn] ['februeri] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [faɪnd] ['meni] ['veɪkənt]['pleɪsɪz] .
When the House of Commons meets in February , it will find many vacant places .
什么时候 这 房子 的 公共领域 满足 在 二月 , 它 将要 寻找 许多 空缺 地方 .

2月份下议院开会时，会发现有很多空缺席位。

[seɪv] , [pər'hæps] , [ɑ:n] [ðæt] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld] [mə'rælәti] ,
Save , perhaps , on that sacred to the memory of OLD MORALITY ,
节省 , 也许 , 在 那 神圣 到 这 记忆 的 老的 道德 ,

或许，除了那些被奉为旧道德典范的神圣之物之外，

[nʌn] [wɪl] [drɔ:] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] ['sɑ:roʊfl] [glɑ:nsiz] [æz; əz][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ]
none will draw towards it such sorrowful glances as the bench below the Gangway
没有任何 将要 画 向 它 这样的 悲伤 眼神 作为 这 长椅 以下 这 舷梯
,
,
,

没有什么地方比舷梯下方的长椅更能吸引人们悲伤的目光了。

[wer] , [læst] ['seʃ(ə)n] , [dɪk] ['paʊɝz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

where	,	last	Session	,	DICK	POWER's	smiling	face	was	found	.
在哪里	,	最后的	会议	,	迪克	权力	微笑	脸	曾是	成立	.

上一次会议中，人们在那里发现了迪克·鲍尔的笑脸。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nu:] " [dɪk] , " [ænd; ənd][ɔ:l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['mɑ:dɪst] - ['mænərd] , ['meri] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

Everyone	in	the	House	knew	"	DICK	,	"	and	all	liked	him	—	a	modest	-	mannered	,	merry	-	hearted	man	,
每个人	在	这	房子	知道	"	迪克	,	"	和	全部	喜欢	他	—	一个	谦虚的	-	有礼貌的	,	欢乐	-	心地	男人	,

屋里的每个人都认识"迪克"，而且都喜欢他——他是一个谦逊有礼、心地善良的人。

[hu:m] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['destəni] [hæd; həd] [nɑ:t] ['oʊnli] ['drægd] ['ɪntu:] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] , [bʌt; bət] ,

whom	a	strange	destiny	had	not	only	dragged	into	political	life	,	but	,
谁	一个	奇怪的	命运	有	不是	仅有的	拖拽	进入	政治的	生活	,	但	,

一个奇特的命运不仅将他拖入了政治生活，而且

[æz; əz] [wɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rnəlaɪt] ['pɑ:rti] ,

as	Whip	of	the	Parnellite	Party	,
作为	鞭	的	这	帕内莱特	派对	,

作为帕内尔派党的党鞭，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ['soʊʃəli] [ˌʌn'noʊn] ,

had	made	him	the	official	representative	of	a	body	for	the	most	part	socially	unknown	,
有	制成	他	这	官方的	代表	的	一个	身体	为了	这	最多	部分	社会	未知	,

这使他成为了一个在社会上鲜为人知的机构的官方代表，

[ænd; ənd] [dis'laikt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜ:rvər] ['hæpɪli] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['ɪntu:] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['wɔ:rfer] .

and	disliked	with	a	fervour	happily	not	often	imported	into	Parliamentary	warfare
和	不喜欢	和	一个	热情	快乐地	不是	经常	进口	进入	议会	战争

.

:

.

而且这种厌恶之情非常强烈，所幸这种厌恶之情很少会蔓延到议会战争中。

[dɪk] ['paʊər] , [waɪlst] ['nevər] ['swə:viŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['li:dər] ,

DICK	POWER	,	whilst	never	swerving	by	a	hair's	breadth	from	loyalty	to	his	colleagues	and	his	leader	,
迪克	力量	,	而	绝不	急转弯	经过	一个	头发的	宽度	从	忠诚	到	他的	同事	和	他的	领导者	,

迪克·鲍尔虽然从未动摇过对同事和领导的忠诚，

[soʊ] [bɔ:r] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [ɪn] ['eni] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['sɜ:rk(ə)l] ,

so	bore	himself	that	he	was	welcome	in	any	Parliamentary	circle	,
所以	钻孔	他自己	那	他	曾是	欢迎	在	任何	议会	圆圈	,

他举止得体，因此在任何议会圈子里都备受欢迎。

[frʌm; frəm] " - [ru:m] " [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

from	"	GOSSET's	Room	"	to	the	floor	of	the	House	,
从	"	-	房间	"	到	这	地面	的	这	房子	,

从"戈塞特的房间"到房子的地板，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] " [tʊk] " [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['wɪti] [spiːtʃ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]

which	he	sometimes	"	took	"	to	deliver	a	witty	speech	in	support	of	a	Motion
哪个	他	有时	"	采取	"	到	递送	一个	机智	演讲	在	支持	的	一个	运动

[fɔːr; fər] [a'dʒəːniŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dɜːrbi] .

for	adjourning	over	the	Derby	.
为了	休会	超过	这	德比	.

他有时会"借此机会"发表诙谐的演讲，支持因德比大赛而休会的动议。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] , ['mærid] [skers] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

He	was	only	in	his	fortieth	year	,	married	scarce	a	fortnight	,
他	曾是	仅有的	在	他的	第四十	年	,	已婚	稀少	一个	两星期	,

他才四十岁，结婚还不到两周。

[wen] [kʌmz] [ðə; ði][blaɪnd]['fjʊri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʃɪrz] [ænd; ənd][slɪts][ðə; ði] [θɪn] - [spʌn]

when	comes	the	blind	Fury	with	the	abhorrëd	shears	and	slits	the	thin	-	spun
什么时候	来	这	瞎的	愤怒	和	这	-	剪	和	缝隙	这	薄的	-	旋转

[θred] .

thread	.
线	.

当盲目的愤怒女神带着可憎的剪刀到来，剪断了细纺线。

" ['lɪsɪdəs] [ɪz] [ded] ! " ;

"	LYCIDAS	is	dead	!	"	;
"	利西达斯	是	死的	!	"	;

"利西达斯死了！"

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] ['ʃedɪŋ] [θruː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə; eɪ]['dʒiːniəl]

but	he	will	long	be	remembered	as	shedding	through	seventeen	years	a	genial
但	他	将要	长的	是	记得	作为	脱落	通过	十七	年	一个	和蔼可亲

[laɪt] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] ['pɑːlətɪks] ,

light	on	Irish	politics	,
光	在	爱尔兰	政治	,

但人们会永远记住他，因为他在十七年的时间里，以和蔼可亲的视角照亮了爱尔兰政坛。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][əb'skjuəd][baɪ] [ə'gresɪv] [vʌl'gærəti] ,

too	often	obscured	by	aggressive	vulgarity	,
也	经常	模糊不清	经过	挑衅的	粗俗	,

常常被咄咄逼人的粗俗言语所掩盖，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] .

and	the	sacrifice	of	patriotic	interests	to	the	ends	of	personal	vanity	.
和	这	牺牲	的	爱国	兴趣	到	这	结束	的	个人的	虚荣	.

为了满足个人虚荣心而牺牲爱国利益。

['oʊnli] ['fænsi] !

ONLY	FANCY	!
仅有的	想要	!

只有花哨的！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['oʊvɜˌtʃʊrz][wɜːr; wər]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel]

We	are	in	a	position	to	state	that	overtures	were	recently	made	to	a	well
我们	是	在	一个	位置	到	状态	那	序曲	是	最近	制成	到	一个	出色地

- [noʊn] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

-	known	and	popular	member	of	the	aristocracy	in	connection	with	a	certain
-	已知	和	受欢迎的	成员	的	这	贵族	在	联系	和	一个	肯定

[haɪ] ['ɑːfɪs] ['leɪtli] ['veɪkeɪtɪd] .

high	office	lately	vacated	.
高的	办公室	最近	空置	.

我们可以断言，最近有人向一位知名且受人爱戴的贵族成员抛出了橄榄枝，希望他能接任最近空缺的某个高级职位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][kə'pæsəti]['ɪndɪkeɪtɪd]

It	is	felt	that	a	gentleman	with	the	varied	experience	and	capacity	indicated
它	是	毛毡	那	一个	绅士	和	这	多种多样	经验	和	容量	表明的

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ə'luːd] [æz; əz][nɑːt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [briːtʃ] [ʌv; əv]

by	the	circumstance	(	to	which	we	may	allude	as	not	involving	breach	of
经过	这	环境	(	到	哪个	我们	可能	暗示	作为	不是	涉及	违反	的

['kɑːnfɪdəns]) ,

confidence	)	,
信心	)	,

鉴于目前的情况（我们可以认为这并不涉及违反保密义务），我们认为，一位拥有丰富经验和卓越能力的绅士，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sək'sesɪvli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

that	his	name	was	successively	mentioned	in	connection	with	the	offices	,
那	他的	姓名	曾是	依次	提及	在	联系	和	这	办公室	,

['riːs(ə)ntli]['veɪkənt] ,

recently	vacant	,
最近	空缺	,

他的名字曾多次与最近空缺的职位联系在一起。

[ʌv; əv]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] , ['ʌndərsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [ænd; ənd]

of	Postmaster	-	General	,	Undersecretary	of	State	for	Foreign	Affairs	,	and
的	邮政局长	-	一般的	,	副部长	的	状态	为了	外国的	事务	,	和

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

Leader	of	the	House	of	Commons	,
领导者	的	这	房子	的	公共领域	,

邮政总局局长、外交部副国务大臣兼下议院领袖

[ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .

is	peculiarly	well	qualified	for	the	post	.
是	奇特地	出色地	合格的	为了	这	邮政	.

他完全胜任这个职位。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] , [wiː; wi] [lɜːrn] ,

The	PRIME	MINISTER	has	,	we	learn	,
这	主要的	部长	有	,	我们	学习	,

据我们了解，首相已经.....

[bɪn] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ˌvɔlən'tiəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

been	much	gratified	by	the	receipt	of	a	letter	volunteered	by	one	of	his
到过	很多	满意	经过	这	收据	的	一个	信	自愿	经过	一	的	他的

['kɑːliːgz] ,

colleagues	,
同事	,

收到一位同事主动寄来的信，他感到非常欣慰。

[ɪk'spresɪŋ] ['dʒenərəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['bælfuə] [tuː; tə]

expressing	generous	satisfaction	at	his	selection	of	Mr	.	ARTHUR	BALFOUR	to
表达	慷慨的	满意	在	他的	选择	的	先生	.	亚瑟	巴尔弗	到

[ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

the	Leadership	of	the	House	of	Commons	.
这	领导	的	这	房子	的	公共领域	.

他对亚瑟·巴尔福先生被选为下议院领袖表示非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['sɔːlzˌbɛriːz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

It	was	the	more	pleasing	as	the	name	of	Lord	SALISBURY's	correspondent
它	曾是	这	更多的	令人愉悦	作为	这	姓名	的	主	索尔兹伯里	通讯员

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

更令人欣喜的是，索尔兹伯里勋爵的通信者的名字竟然如此响亮。

[ɪn] [kən'sɜːrvətɪv] ['sɜːrkl] , [bɪn] ['prɑːmɪnəntli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

in	Conservative	circles	,	been	prominently	mentioned	in	connection	with	the	office	.
在	保守的	界	,	到过	突出地	提及	在	联系	和	这	办公室	.

在保守党圈子里，他曾多次与该职位联系在一起并被重点提及。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['bærən] [roʊt] ,

"	It	is	true	,	"	the	Abounding	Baron	wrote	,
"	它	是	真的	,	"	这	丰富	男爵	写道	,

"的确如此，"富饶的男爵写道。

" [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][hæz; həz] [lʊkt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	that	the	public	with	unerring	instinct	has	looked	in	another	direction	.
"	那	这	民众	和	毫无错误	本能	有	看起来	在	其他	方向	.

"公众凭借敏锐的直觉，将目光投向了另一个方向。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [dʌn]

I	should	therefore	like	to	be	the	first	to	say	that	your	Lordship	has	done
我	应该	所以	喜欢	到	是	这	第一的	到	说	那	你的	领主	有	完毕

[wel] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['juːniənɪst] [kɔːz] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['mɪstər] . ['bælfuə]

well	in	recognising	the	services	to	the	Unionist	cause	performed	by	Mr	.	BALFOUR
出色地	在	识别	这	服务	到	这	联合主义者	原因	执行	经过	先生	.	巴尔弗

.

:

.

因此，我首先要说的是，阁下对巴尔福先生为统一主义事业所作出的贡献给予了高度评价，这是非常明智的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋz] ,

Of	course	there	may	be	other	openings	,
的	课程	那里	可能	是	其他	开口	,

当然，可能还有其他机会。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	in	case	your	Lordship	has	occasion	to	communicate	with	me	,
和	在	案件	你的	领主	有	场合	到	交流	和	我	,

如果阁下有机会与我联系，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ,

it	may	be	convenient	to	mention	that	,
它	可能	是	方便的	到	提到	那	,

或许有必要提一下：

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][træn'sæktid] ['bɪznəs] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn]

having	come	to	town	this	morning	and	transacted	business	at	my	office	in
拥有	来	到	镇	这	早晨	和	已交易	商业	在	我的	办公室	在

['buːvəri] [striːt] ,

Bouverie	Street	,
布维里	街道	,

我今天早上来到镇上，在布弗里街的办公室处理了一些事务，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [æt; ət] [stoʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [woʊld] .

I	am	about	to	return	to	my	country	residence	at	Stow	-	in	-	the	-	Wold	.
我	是	关于	到	返回	到	我的	国家	住宅	在	斯托	-	在	-	这	-	沃尔德	.

我即将返回位于斯托因沃尔德的乡间住所。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [lɔːrd] ['sɔːlzˌbɛriːz] [nuː] [haʊs] [æt; ət] [ˌboʊl'jʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][let]

"	It	is	announced	that	Lord	SALISBURY's	new	house	at	Beaulieu	is	to	be	let
"	它	是	宣布	那	主	索尔兹伯里	新的	房子	在	博利厄	是	到	是	让

['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] ,

furnished	for	the	winter	months	,
提供	为了	这	冬天	几个月	,

"据宣布，索尔兹伯里勋爵位于博利厄的新宅邸将在冬季期间出租，并配备家具。"

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [nɑ:t] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	PREMIER	not	intending	to	return	till	the	Spring	.
这	总理	不是	意图	到	返回	直到	这	春天	.

总理不打算在春季之前返回。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [frendz] [ænd; ənd] [əd'maɪərəz] [ɪz] [ɪn] ['tri:ti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ,

We	understand	that	one	of	Mr	.	GLADSTONE's	friends	and	admirers	is	in	treaty	for	the	residence	,
我们	理解	那	一	的	先生	.	格拉德斯通的	朋友们	和	仰慕者	是	在	条约	为了	这	住宅	,

我们了解到，格莱斯顿先生的一位朋友兼仰慕者正在洽谈购买这处房产。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

intending	to	place	it	for	a	few	weeks	at	the	disposal	of	the	Leader	of	the	Opposition	.
意图	到	地方	它	为了	一个	很少	周	在	这	处理	的	这	领导者	的	这	反对	.

打算将其置于反对党领袖的管辖之下几周。

[wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] [hɜ:rd] [haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] ['hæpɪli] - [kən'si:vd] [ski:m] [hæz; həz] ['prəugrest] .

We	have	not	yet	heard	how	far	this	happily	-	conceived	scheme	has	progressed	.
我们	有	不是	然而	听到	如何	远的	这	快乐地	-	构思	方案	有	进展	.

我们尚未得知这项构思精妙的计划进展到何种程度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

THE	TRAVELLING	COMPANIONS	.
这	旅行	同伴	.

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	XVIII	.
不	.	十八	.

第十八号

[si:n] — [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [mɪ'læn] [kə'θi:drəl] ;

SCENE	—	The	roof	of	Milan	Cathedral	;
场景	—	这	屋顶	的	米兰	大教堂	;

场景——米兰大教堂的屋顶;

[ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['stætʃu:z] [ænd; ənd] ['fretɪd] ['pɪnəkəlz] [ʃoʊ] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [blu:] [skaɪ] .

the	innumerable	statues	and	fretted	pinnacles	show	in	dazzling	relief	against	the	intense	blue	sky	.
这	无数	雕像	和	有格纹的	巅峰	展示	在	耀眼的	宽慰	反对	这	激烈的	蓝色的	天空	.

无数的雕像和雕花尖顶在湛蓝的天空映衬下显得格外耀眼夺目。

[θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] - [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] [ɪz] [si:n] [ðə; ði] [væst] [pi'ɑ:zə] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['jeloʊ] [tɔɪ] [træm] - [kɑ:rz] ,

Through	the	open	-	work	of	the	parapet	is	seen	the	vast	Piazza	,	with	its	yellow	toy	tram	-	cars	,
通过	这	打开	-	工作	的	这	栏杆	是	已见	这	广阔的	广场	,	和	它是	黄色的	玩具	电车	-	汽车	,

透过女儿墙的镂空部分，可以看到宽阔的广场，广场上停放着黄色的玩具电车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['krɔːlɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [kæst] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

and	the	small	crawling	figures	which	cast	inordinately	long	shadows	.
和	这	小的	爬行	数据	哪个	投掷	过度	长的	阴影	.

还有那些爬行的小身影，它们投下了异常长的影子。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [braʊn] [ruːfs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

All	around	is	a	maze	of	pale	brown	roofs	,	and	beyond	,
全部	大约	是	一个	迷宫	的	苍白	棕色的	屋顶	,	和	超过	,

四周是一片浅棕色的屋顶迷宫，更远处，

[ðə; ði] [griːn] [pleɪn] ['blendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] [dʌv] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [ɪn][ə; eɪ]

the	green	plain	blending	on	the	horizon	with	dove	-	coloured	clouds	in	a
这	绿色的	清楚的	混合	在	这	地平线	和	鸽子	-	有色	云	在	一个

['kwɪvərɪŋ] ['vaɪələt] [heɪz] .

quivering	violet	haze	.
颤抖	紫色	阴霾	.

地平线上绿色的平原与鸽灰色的云朵融为一体，笼罩在一片颤动的紫色薄雾中。

- [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]

CULCHARD	is	sitting	by	a	small	doorway	at	the	foot	of	a	flight	of	steps
-	是	坐着	经过	一个	小的	门口	在	这	脚	的	一个	航班	的	步骤

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['spaɪər] .

leading	to	the	Spire	.
领导	到	这	尖塔	.

库尔查德正坐在通往尖塔的台阶脚下的一个小门口旁。

" [ʃiː; ʃi]['paːsiz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] !

"	She	passes	on	with	her	chin	in	the	air	!
"	她	通过	在	和	她	下巴	在	这	空气	!

她昂着头，昂首挺胸地离开了人世！

" - (['mediteitiŋ]) .

"	Culchard	(	meditating	)	.
"	-	(	冥想	)	.

“库尔查德（沉思中）。

[aɪ] [θɪŋk] [mɔːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ] [prɪ'fɜːrd]

I	think	MAUD	must	have	seen	from	the	tone	in	which	I	said	I	preferred
我	思考	莫德	必须	有	已见	从	这	语气	在	哪个	我	说	我	首选

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] ,

to	remain	below	,
到	保持	以下	,

我想莫德一定从我说我宁愿待在下面的语气中看出来了。

[ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [pər'petʃuəli] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz]

that	I	object	to	that	cousin	of	hers	perpetually	coming	about	with	us	as
那	我	目的	到	那	表哥	的	她的	永恒地	未来	关于	和	我们	作为

[hiː; hi] [dʌz] .

he	does	.
他	做	.

我反对她的那个表亲总是像现在这样和我们来往。

[ʃiːz] [fɑːr] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [poʊzɪŋ] , [ə'fektɪd] [prɪg] ,

She's	far	too	indulgent	to	him	—	a	posing	,	affected	prig	,
她是	远的	也	放纵的	到	他	—	一个	摆姿势	,	做作的	伪君子	,

她对他太纵容了——一个装腔作势、矫揉造作的自命不凡者。

['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] !

always	talking	about	the	wonderful	things	he's	going	to	write	!
总是	说	关于	这	精彩的	事物	他是	去	到	写	!

他总是谈论他要写些什么精彩的东西！

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [lɔːz]

He	had	the	impudence	to	tell	me	I	didn't	know	the	most	elementary	laws
他	有	这	厚颜无耻	到	告诉	我	我	没有	知道	这	最多	初级	法律

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

of	the	sonnet	this	morning	!
的	这	十四行诗	这	早晨	!

今天早上他竟然厚颜无耻地告诉我，我连十四行诗最基本的规则都不懂！

['wɪðərɪŋ] [ˌrepɑːr'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Withering	repartee	seems	to	have	no	effect	whatever	on	him	,
枯萎	妙语连珠	似乎	到	有	不	影响	任何	在	他	,

尖刻的反驳似乎对他毫无作用。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] - ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['flɪpənt] [tʃæf] !

I	wish	I	had	some	of	PODBURY's	faculty	for	flippant	chaff	!
我	希望	我	有	一些	的	-	学院	为了	轻浮的	糠	!

我真希望我能有 PODBURY 的一些老师来教我那些轻浮的废话！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] [ɑːr; ər][æt; ət][mɪ'læn] .

I	wonder	if	he	and	the	PRENDERGASTS	really	are	at	Milan	.
我	想知道	如果	他	和	这	普伦德加斯特	真的	是	在	米兰	.

我想知道他和PRENDERGASTS是否真的在米兰。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] — — .

I	certainly	thought	I	recognised	—	—	.
我	当然	想法	我	已确认	—	—	.

我当然觉得我认出了——。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [its] ['veri] [bæd] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	they	are	,	it's	very	bad	taste	of	them	,
如果	他们	是	,	它是	非常	坏的	品尝	的	他们	,

如果真是这样，那他们真是太没品了。

['æftər][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [bɛ'lɑːʒoʊ] .

after	the	pointed	way	in	which	they	left	Bellagio	.
后	这	尖	方式	在	哪个	他们	左边	百乐宫	.

他们以一种引人注目的方式离开了百乐宫。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][wiː; wi] [ʃænt] —

I	only	hope	we	shan't	—
我	仅有的	希望	我们	不会	—

我只希望我们不会——

[[hɪr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] ['sʌd(ə)nli] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;

[	Here	the	figure	of	Miss	PRENDERGAST	suddenly	emerges	from	the	door	;
[	这里	这	数字	的	错过	普伦德加斯特	突然	出现	从	这	门	;

[这时，普伦德加斯特小姐的身影突然从门里走了出来；

- ['raɪzɪz][ænd; ənd][stændz][ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][pæs] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

CULCHARD	rises	and	stands	aside	to	let	her	pass	;	she	returns	his	salutation
-	上升	和	站立	旁边	到	让	她	经过	;	她	返回	他的	问候

['dɪstəntli] ,

distantly	,
遥远地	,

库尔查德起身侧身让她通过；她远远地回以问候。

[ænd; ənd]['paːsiz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['fɑːloʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	passes	on	with	her	chin	in	the	air	;	her	brother	follows	,	with	a
和	通过	在	和	她	下巴	在	这	空气	;	她	兄弟	跟随	,	和	一个

[saɪd] - [dʒɜːrk][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

side	-	jerk	of	recognition	.
边	-	混蛋	的	认出	.

她昂着头继续往前走；她的哥哥跟了上去，侧身一人，表示认出了她。

- [kʌmz] [læst] , [ænd; ənd][hɔːlts] [ˌʌndi'saidid] .
PODBURY comes last , and halts undecidedly .
- 来 最后的 , 和 停止 犹豫不决 .

PODBURY 排在最后，并且犹豫不决地停了下来。

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər] ['ɔːkwərd] [læf]) .
(with a rather awkward laugh) .
(和 一个 相当 尴尬的 笑) .

（带着一丝尴尬的笑声）

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'gen] , [eɪ] ?
Here we are again , eh ?
这里 我们 是 再次 , 嗯 ?

我们又见面了，是吧?

([lʊks] ['æftər] [mɪs] [piː] . , ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd]['faɪnəli][sɪts] [daʊn] [baɪ] - .)
(Looks after Miss P . , hesitates , and finally sits down by CULCHARD .)
(看起来 后 错过 P . , 犹豫 , 和 最后 坐着 向下 经过 - .)

（照看着P小姐，犹豫了一下，最后在卡尔查德旁边坐了下来。）

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðiː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mɪs] ['trɑːtər] ?
Where's the fascinating Miss TROTTER ?
在哪里? 这 迷人 错过 步态 ?

那位迷人的特罗特小姐在哪里?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf]['duːti][laɪk] [ðɪs] ?
How do you come to be off duty like this ?
如何 做 你 来 到 是 离开 责任 喜欢 这 ?

你是怎么像这样休假的?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['stɪfli]) .
(stiffly) .
(僵硬地) .

（僵硬地）

[ðə; ðiː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mɪs] ['trɑːtər] [ɪz][ʌp] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][væn] - , [soʊ][maɪ]['sɜːrvɪsɪz][ɑːr; ər]
The fascinating Miss TROTTER is up above with VAN BOODELER , so my services are
这 迷人 错过 步态 是 向上 多于 和 VAN - , 所以 我的 服务 是
[nɑːt][rɪ'kwaɪərd] .
not required .
不是 必需的 .

迷人的特罗特小姐已经和范布德勒一起升天了，所以我的服务不再需要了。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ʌp] [ə'bʌv] ?
Up above ?
向上 多于 ?

上面?

[ænd; ənd][hai'peiʃjə][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ][bɑːb] !
And **HYPATIA** **just** **gone** **up** **with** **BOB** **!**
和 海帕提亚 只是 已消失 向上 和 鲍勃 !

HYPATIA 和 BOB 一起上去了!

[hwjuː] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['rʌkʃnz] ['prez(ə)ntli] !
Whew **,** **there'll** **be** **ructions** **presently** **!**
呼! , 将会 是 骚动 目前 !

哇，接下来肯定会很混乱!

[wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !
Well **out** **of** **it** **,** **you** **and** **I** **!**
出色地 出去 的 它 , 你 和 我 !

你我都置身事外了!

[soʊ] [its] - [tɜːrn] [naʊ] ?
So **it's** **BOODELER's** **turn** **now** **?**
所以 它是 - 转动 现在 ?

现在轮到布德勒了吗?

[ðæts] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] — ['æftər][hai'peiʃjə][hæd; həd] ['hwisld] [pʊr] [oʊld][bɑːb][ɔːf] .
That's **rough** **on** **you** **—** **after** **HYPATIA** **had** **whistled** **poor** **old** **BOB** **off** **.**
那就是 粗糙的 在 你 — 后 海帕提亚 有 吹口哨 贫穷的 老的 鲍勃 离开 .

这对你来说太残酷了——在海帕提娅吹着口哨把可怜的老鲍勃打发走之后。

[æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][æz; əz]['evər] , [eɪ] ?
As **much** **out** **in** **the** **cold** **as** **ever** **,** **eh** **?**
作为 很多 出去 在 这 寒冷的 作为 曾经 , 嗯 ?

还是老样子，被冷落得这么惨，是吧?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I **am** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
我 是 没有什么 的 这 种类 .

我绝非那种人。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][dɪs'teɪstf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
I **find** **him** **distasteful** **to** **me** **,** **and** **avoid** **him** **as** **much** **as** **I** **can** **,**
我 寻找 他 令人厌恶的 到 我 , 和 避免 他 作为 很多 作为 我 能 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's **all** **.**
那就是 全部 .

我讨厌他，所以尽可能地避开他，仅此而已。

[aɪ] [wɪʃ] , - , [ɜːr; ər] — [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I **wish** **,** **PODBURY** **,** **er** **—** **I** **almost** **wish** **you** **could** **have** **stayed** **with** **me** **,**
我 希望 , - , 呃 — 我 几乎 希望 你 可以 有 入住 和 我 ,

波德伯里，我真希望——我几乎希望你能留下来陪我。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːf][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
instead **of** **allowing** **the** **PRENDERGASTS** **to** **carry** **you** **off** **as** **you** **did** **.**
反而 的 允许 这 普伦德加斯特 到 携带 你 离开 作为 你 做过 .

而不是像你之前那样让那些掠夺者把你带走。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [væn] - [ɪn]['ɔːrdər] .
You **would** **have** **kept** **VAN** **BOODELER** **in** **order** **.**
你 会 有 保留 VAN - 在 命令 .

你本可以把 VAN BOODELER 管理得井井有条。

- .
Podb .
- .

Podb。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [oʊld] [tʃæp] ; [bʌt; bət][aɪm] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
Much obliged , old chap ; but I'm otherwise engaged .
很多 有义务 , 老的 小伙子 ; 但 我是 否则 已订婚的 .

非常感谢，老兄；但我另有安排。

['biːɪŋ] [kept] [ɪn]['ɔːrdər][maɪ'self] .
Being kept in order myself .
存在 保留 在 命令 我 .

我自己也保持着良好的秩序。

[oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Oh , I like it , you know .
哦 , 我 喜欢 它 , 你 知道 .

哦，我喜欢它。

[ʃiːz] [dɪ'veləpɪŋ] [maɪ][maɪnd] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .
She's developing my mind like winking .
她是 发展 我的 头脑 喜欢 眨眼 .

她就像眨眼一样启发着我的思维。

[spent] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['brɛrə] , ['mʌgɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [oʊld][ɪ'tæliən] ['dʒɔniz] .
Spent the whole morning at the Brera , mugging up these old Italian Johnnies .
花费 这 所有的 早晨 在 这 布雷拉 , 抢劫 向上 这些 老的 意大利语 约翰尼 .

整个上午都泡在布雷拉美术馆，仔细研究这些老意大利约翰尼的作品。

[ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['klɪŋkə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They really are clinkers , you know .
他们 真的 是 熟料 , 你 知道 .

它们确实是废料，你知道的。

['ræfeɪəl] , [eɪ] ? — [ænd; ənd]['dʒɔtəu] , [ænd; ənd] [mɑːn'teɪnjə] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lɑːt] .
RAPHAEL , eh ? — and GIOTTO , and MANTEGNA , and all that lot .
拉斐尔 , 嗯 ? — 和 乔托 , 和 曼特尼亚 , 和 全部 那 很多 .

拉斐尔，是吗？——还有乔托、曼特尼亚，以及所有那些人。

[æz; əz][hai'peiʃjə] [sez] , [fɔːr; fər] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
As HYPATIA says , for intensity of — er religious feeling , and — and
作为 海帕提亚 说道 , 为了 强度 的 — 呃 宗教 感觉 , 和 — 和
['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]['sɪmbəlɪzəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
subtlety of symbolism , and — and so on ,
微妙之处 的 象征意义 , 和 — 和 所以 在 ,

正如希帕提娅所说，为了宗教情感的强烈程度，以及象征意义的微妙之处，等等。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [teɪk] [ðə; ðɪ] [keɪk] — [rɑːmp][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] ['noʊwer] !
they simply take the cake — romp in , and the rest nowhere !
他们 简单地 拿 这 蛋糕 — 欢蹦乱跳 在 , 和 这 休息 无处 !

他们简直是赢家——轻松取胜，其他人则毫无还手之力！

[aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I'm getting quite the connoisseur , I can tell you !
我是 获得 相当 这 行家 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，我越来越像个鉴赏家了！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['evɪdəntli] .
Evidently .
显然 .

显然如此。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌp][ðer; ðər] ?
I suppose there's no chance of a — a reconciliation up there ?
我 认为 有 不 机会 的 一个 — 一个 和解 向上 那里 ?

我想，上面肯定没有和解的可能了吧?

[[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .
[With some alarm .
[和 一些 警报 .

带着些许担忧。

- .
Podb .
- .

Podb。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] .
Don't you be afraid .
不 你 是 害怕的 .

不要害怕。

[wen] [hai'peiʃjə][wʌns][gets][hɜːr; hər][kwɪlz][ʌp] , [ðeɪ] [dəunt][səb'saɪd][soʊ] ['iːzəli] !
When HYPATIA once gets her quills up , they don't subside so easily !
什么时候 海帕提亚 一次 获得 她 羽毛 向上 , 他们 不 塌陷 所以 容易地 !

希帕提娅一旦竖起刺，就不会轻易平息!

[hə'ləu] ! ['iznt] [ðɪs] [oʊld] ['trɑːtər] ?
Hallo ! isn't this old TROTTER ?
你好 ! 不是 这 老的 步态 ?

你好！这不是老款 TROTTER 吗?

[[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
[That gentleman appears in the doorway .
[那 绅士 出现 在 这 门口 .

那位先生出现在门口。

['mɪstər] . [tiː] . [waɪ] , ['mɪstər] . - , [soʊ] [juːv] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hɪr] ?
Mr . T . Why , Mr . PODBURY , so you've come along here ?
先生 . T . 为什么 , 先生 . - , 所以 你已经 来 沿着 这里 ?

T先生：怎么，波德伯里先生，您也来这里了?

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][mɪ'læn] ?
And how do you like Milan ?
和 如何 做 你 喜欢 米兰 ?

你觉得米兰怎么样?

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [pleɪs] [fɜːrst] - [reɪt] — [its] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['sɪti] , [sɜːr] .
I like the place first - rate — it's a live city , Sir .
我 喜欢 这 地方 第一的 - 速度 — 它是 一个 居住 城市 , 先生 .

我非常喜欢这个地方——先生，这是一座充满活力的城市。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [ðɪs] [oʊld] [kə'θiːdrəl] , [tuː] ; [its] [wel] [kən'strʌktɪd] — [ðeɪv] [leɪd] [aʊt] ['mʌni] [ɑːn]

And	I	like	this	old	cathedral	,	too	;	it's	well	constructed	—	they've	laid	out	money	on
和	我	喜欢	这	老的	大教堂	,	也	;	它是	出色地	建造	—	他们有	铺设	出去	钱	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我也很喜欢这座古老的教堂；它建造得很好——看得出来他们花了不少钱。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['riːəl][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,

I	call	it	real	ornamental	,
我	称呼	它	真实的	装饰	,

我称它为真正的装饰品。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [fɪgɚz] [ðeɪv] [stʌk] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] [per] ['iːðər] .

all	these	little	figgers	they've	stuck	around	—	and	not	two	of	'	em	a	pair	either	.
全部	这些	小的	无花果	他们有	卡住	大约	—	和	不是	二	的	-	呃	一个	一对	任何一个	.

这些小家伙们都一直待在这里——而且没有两个是成对出现的。

[naʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] - [ɪm] [ɔːl][ə'laɪk] ,

Now	,	they	might	have	had	'	em	all	alike	,
现在	,	他们	可能	有	有	-	呃	全部	同样	,

现在，他们可能都拥有同样的东西，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['eni][ðə; ði]['waɪzər][ʌp][soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] ;

and	no	one	any	the	wiser	up	so	high	as	this	;
和	不	一	任何	这	更明智	向上	所以	高的	作为	这	;

身处如此高处的人，却对此一无所知；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [və'raɪəti] , [tuː] , ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] .

but	it	certainly	gives	it	more	variety	,	too	,	having	them	different	.
但	它	当然	给予	它	更多的	种类	,	也	,	拥有	他们	不同的	.

但不同的组合也确实增加了多样性。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən][goʊ] .

Well	,	I'm	going	up	as	high	as	ever	I	can	go	.
出色地	,	我是	去	向上	作为	高的	作为	曾经	我	能	去	.

嗯，我要尽可能地攀登到最高点。

[juː; jʊ] [tuː] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	two	better	come	along	up	with	me	.
你	二	更好的	来	沿着	向上	和	我	.

你们两个最好跟我一起上去。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

On	the	Top	.
在	这	顶部	.

在最顶端。

[mɪs] [piː] . ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvz] [mɪs] [tiː] . [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən]) .

Miss	P	.	(	as	she	perceives	Miss	T	.	and	her	companion	)	.
错过	P	.	(	作为	她	感知	错过	T	.	和	她	伴侣	)	.

P小姐（在她眼中，T小姐和她的同伴）。

[naʊ] , [bɑːb] , [preɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] !

Now	,	BOB	,	pray	remember	all	I've	told	you	!
现在	,	鲍勃	,	祈祷	记住	全部	我已经	讲述	你	!

鲍勃，记住我跟你说的一切！

[[bɑːb][tɜːrnz] [ə'weɪ] , ['petʃələntli] .

[	BOB	turns	away	,	petulantly	.
[	鲍勃	转弯	离开	,	任性地	.

鲍勃不耐烦地转过身去。

[mɪs] [tiː] . ([əˈsaɪd] , [tuː; tə] [væn] [biː] .) .
Miss T . (aside , to VAN B .) .
错过 T . (旁边 , 到 VAN B .) .

T小姐（旁白，对VAN B.说）。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['ɛrz] [gɑːt] ['kuːlər] [ʌp] [hɪr] , ['tʃɑːrli] .
I guess the air's got cooler up here , CHARLEY .
我 猜测 这 空气 得到 冷却器 向上 这里 , 查理 .

查理，看来这里的空气凉爽多了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [ɪˈmædʒɪnz] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [friːz] [ˌem 'iː] ! ([ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [piː] .)
But if that girl imagines she's going to freeze me ! (Advancing to Miss P .)
但 如果 那 女孩 想象 她是 去 到 冻结 我 ! (前进 到 错过 P .)

但那女孩要是以为她能把我冻住就好了！（走向P小姐）

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [its] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] !
Why , my dear , it's almost too sweet for anything , meeting you again !
为什么 , 我的 亲爱的 , 它是 几乎 也 甜的 为了 任何事物 , 会议 你 再次 !

亲爱的，再次见到你，真是太甜蜜了！

[mɪs] [piː] . [jʊə(r)] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd] , [mɔːd] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ;
Miss P . You're extremely kind , MAUD ; I wish I could return the compliment ;
错过 P . 你是 极其 种类 , 莫德 ; 我 希望 我 可以 返回 这 赞扬 ;

P小姐，您真是太好了，莫德；我真希望也能回报您的赞美；

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['æftər] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [bɛ'lɑːʒoʊ] , [aɪ] —
but really , after what took place at Bellagio , I —
但 真的 , 后 什么 采取 地方 在 百乐宫 , 我 —

但说真的，在贝拉吉奥发生的事情之后，我——

[mɪs] [tiː] . (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm]) .
Miss T . (taking her arm) .
错过 T . (采取 她 手臂) .

T小姐（挽着她的胳膊）。

[wel] , [aɪl] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['prɪti] ['hɔːrɪd] — [ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ;
Well , I'll own up to being pretty horrid — and so were you ;
出色地 , 患病的 自己的 向上 到 存在 漂亮的 可怕的 — 和 所以 是 你 ;

好吧，我承认我以前很糟糕——你也一样；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [dəunt] [siːm] ['eni] [sens] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ʌp] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
but there don't seem any sense in our meeting up here like a couple of
但 那里 不 似乎 任何 感觉 在 我们的 会议 向上 这里 喜欢 一个 夫妻 的
[streɪndʒ] [kæts] [ɑːn] [taɪlz] .
strange cats on tiles .
奇怪的 猫 在 瓷砖 .

但我们在这里相遇似乎没有任何意义，就像两只奇怪的猫在瓷砖地上一样。

[aɪ] [wəʊnt] [flai] [aʊt] [ˌeniˈmɔːr] , [ðer; ðər] !
I won't fly out anymore , there !
我 惯于 飞 出去 不再 , 那里 !

我以后再也不飞去那里了！

[aɪm] [dʒʌst] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] ['mɪstər] . [væn] - .
I'm just dying for a reconciliation ; and so is Mr . VAN BOODELER .
我是 只是 垂死 为了 一个 和解 ; 和 所以 是 先生 . VAN - .

我非常渴望和解；范·布德勒先生也是如此。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðæt] [mæn] !
The trouble I've had to console that man !
这 麻烦 我已经 有 到 安慰 那 男人 !

我费了好大劲才安慰好那个人！

[hiː; hi] ['nevər] [met] ['enibɑːdi] [bɪ'fɔːr] ['hæf][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əmɝːkən] ['nɑːv(ə)l] .

He	never	met	anybody	before	haff	so	interested	in	the	great	Amurrcan	Novel	.
他	绝不	遇见	任何人	前	哈夫	所以	感兴趣的	在	这	伟大的	美国	小说	.

他以前从未遇到过像他这样对伟大的美国小说如此感兴趣的人。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tɔːk] .

And	he's	wearying	for	another	talk	.
和	他是	令人疲惫	为了	其他	讲话	.

他已经厌倦了再次谈话。

[soʊ] [juːd] ['betər] [gɪv] [ðæt] ['hætʃɪt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

So	you'd	better	give	that	hatchet	a	handsome	funeral	,	and	come	along	and
所以	你会	更好的	给	那	斧头	一个	英俊的	葬礼	,	和	来	沿着	和

[teɪk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

take	pity	on	him	.
拿	遗憾	在	他	.

所以你最好给那把斧头办个体面的葬礼，然后过来可怜可怜它。

[[hɪp; haɪp] . , ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [jiːldz] , [hæf] - [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ə'laʊz] [hɜːr'self][tuː; tə]

[	HYP	.	,	after	a	struggle	,	yields	,	half	-	reluctantly	,	and	allows	herself	to
[	HYP	.	,	后	一个	斗争	,	产量	,	一半	-	勉强	,	和	允许	她自己	到

[biː; bi]['teɪkən] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['mɪstər] . [væn][biː] . ,

be	taken	across	to	Mr	.	VAN	B	.	,
是	已采取	穿过	到	先生	.	VAN	B	.	,

[HYP.经过一番挣扎，半不情愿地屈服了，并允许自己被带到范·B先生那里，

[huː] [griːts] [hɜːr; hər] [ɪ'fjuːsɪvli] .

who	greets	her	effusively	.
WHO	问候	她	热情洋溢	.

他热情地向她问好。

[mɪs] [tiː] . [liːvz] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Miss	T	.	leaves	them	together	.
错过	T	.	树叶	他们	一起	.

T小姐把他们留在了一起。

[bɑːb][piː] . ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pruːdntli] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tɪl] [naʊ] ,

Bob	P	.	(	who	has	been	prudently	keeping	in	the	background	till	now	,
鲍勃	P	.	(	WHO	有	到过	谨慎地	保持	在	这	背景	直到	现在	,

鲍勃·P（他一直谨慎地保持低调，直到现在）

[di'saidz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm]) .

decides	that	his	chance	has	come	)	.
决定	那	他的	机会	有	来	)	.

他认为机会来了）。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] .

How	do	you	do	.
如何	做	你	做	.

你好吗。

[mɪs] ['trɑːtər] ?

Miss	TROTTER	?
错过	步态	?

特罗特小姐?

[its] ['ɔːfli] ['dʒɑːli][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] !

It's	awfully	jolly	to	meet	you	again	like	this	!
它是	非常	快乐的	到	见面	你	再次	喜欢	这	!

能以这种方式再次见到你真是太开心了!

[mɪs] .
Miss .
错过 .

错过。

[tiː] . [wel] ,
T . **Well** ,
T . 出色地 ,

T. 嗯，

[aɪ] [ges] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪf] [juːd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] .
I **guess** **that** **remark** **would** **have** **been** **more** **convincing** **if** **you'd** **made** **it** **a** **few** **minutes** **earlier** .
我 猜测 那 评论 会 有 到过 更多的 令人信服的 如果 你会 制成 它 一个 很少 分钟 早些时候 .

我想，如果你早几分钟说这句话，会更有说服力。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[aɪ] — [aɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . . . .
I **—** **I** **—** **you** **see** **,** **I** **didn't** **know** **.** **.** **.** **.**
我 — 我 — 你 看 , 我 没有 知道 . . . .

我——我——你看，我不知道……

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] — [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] —
I **was** **afraid** **—** **I** **rather** **thought** **—**
我 曾是 害怕的 — 我 相当 想法 —

我当时很害怕——我当时想——

[mɪs] [tiː] . [juː; jʊ][dəunt][get] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
Miss **T** **.** **You** **don't** **get** **much** **further** **with** **rather** **thinking** **,** **as** **a** **general** **rule** **,**
错过 T . 你 不 得到 很多 更远 和 相当 思维 , 作为 一个 一般的 规则 ,

T小姐，一般来说，光靠想是不会有什么进展的。

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
than **if** **you** **didn't** **think** **at** **all** **.**
比 如果 你 没有 思考 在 全部 .

总比什么都不思考要好。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][bɛˈlɑːʒoʊ] ,
But **if** **you're** **at** **all** **anxious** **to** **run** **away** **the** **way** **you** **did** **at** **Bellagio** **,**
但 如果 你是 在 全部 焦虑的 到 跑步 离开 这 方式 你 做过 在 百乐宫 ,

但如果你像在百乐宫酒店那样急于逃跑，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] [aɪl] ['hɪndər][juː; jʊ] .
you **needn't** **be** **afraid** **I'll** **hinder** **you** **.**
你 不必 是 害怕的 患病的 阻碍 你 .

你不必担心我会阻碍你。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

(['ɜːrnɪstli]) .
(**earnestly** **)** **.**
(切实) .

(切实)。

[rʌn] [ə'weɪ] !
Run away !
跑步 离开 !

逃跑!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [ɪf] — [aɪv] [felt] [dʌl] [ɪ'nʌf] ['evər] [sɪns] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . -
Do you think I'd have gone if — I've felt dull enough ever since , without that . '
做 你 思考 ID 有 已消失 如果 — 我已经 毛毡 乏味的 足够的 曾经 自从 , 没有 那 . -

你觉得如果我去了我会去吗？——从那以后，我感觉自己已经够无聊了，就算没有那件事也一样。

[mɪs] [tiː] . [oʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] .
Miss T . Oh , I expect you've had a beautiful time .
错过 T . 哦 , 我 预计 你已经 有 一个 美丽的 时间 .

T小姐：哦，我想您一定玩得很开心吧。

[wiː; wi][hæv; həv] .
We have .
我们 有 .

我们有。

[mɪs] [piː] . (['kʌmɪŋ] [ʌp]) .
Miss P . (coming up) .
错过 P . (未来 向上) .

P小姐（即将上场）。

['rɑːbərt] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ælps] ?
ROBERT , I thought you wanted to see the Alps ?
罗伯特 , 我 想法 你 通缉 到 看 这 阿尔卑斯山 ?

罗伯特，我以为你想去看阿尔卑斯山呢?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] —
You should come over to the other side , and —
你 应该 来 超过 到 这 其他 边 , 和 —

你应该到另一边来，然后——

[mɪs] [tiː] . [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ælps] , ['dɑːrlɪŋ] , ['prez(ə)ntli] — [wen] [wɪə(r)]
Miss T . I'll undertake that he sees the Alps , darling , presently — when we're
错过 T . 患病的 承担 那 他 看到 这 阿尔卑斯山 , 亲爱的 , 目前 — 什么时候 是
[θruː] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .
through our talk .
通过 我们的 讲话 .

T小姐：亲爱的，我保证他很快就能看到阿尔卑斯山——等我们谈话结束之后。

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [dɪr] .
As you please , dear .
作为 你 请 , 亲爱的 .

如您所愿，亲爱的。

[bʌt; bət] (['pɔɪntɪdli]) [dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] ['mɪstər] . - [bɪ'loʊ] ?
But (pointedly) did I not see Mr . CULCHARD below ?
但 (尖锐地) 做过 我 不是 看 先生 . - 以下 ?

但（意味深长地）我难道没看到下面的库尔查德先生吗?

[mɪs] [tiː] . [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['wɪrid] [ʌv; əv]['mɪstər] . [væn] - [ɔːl'redi] !
Miss T . You don't mean to say you're wearied of Mr . VAN BOODELER already !
错过 T . 你 不 意思是 到 说 你是 疲惫 的 先生 . VAN - 已经 !

T小姐，您不会是说您已经厌倦了范·布德勒先生吧!

[wel] , ['mɪstər] . - [wɪl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [loʊn][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

Well	**,**	**Mr**	**.**	**CULCHARD**	**will**	**be**	**along**	**soon**	**,**	**and**	**I'll**	**loan**	**him**	**to**	**you**	**.**
出色地	,	先生	.	-	将要	是	沿着	很快	,	和	患病的	贷款	他	到	你	.

好的，库尔查德先生很快就会过来，我会把他借给你。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] .

I'll	**tell**	**him**	**you're**	**vurry**	**anxious**	**to**	**converse**	**with**	**him**	**some**	**more**	**.**
患病的	告诉	他	你是	弗里	焦虑的	到	交谈	和	他	一些	更多的	.

我会告诉他你非常渴望和他再多聊聊。

['hiːz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['pɑːpə] .

He's	**just**	**coming**	**along**	**now**	**,**	**with**	**Mr**	**.**	**PODBURY**	**and**	**Poppa**	**.**
他是	只是	未来	沿着	现在	,	和	先生	.	-	和	爸爸	.

他现在正和 PODBURY 先生和波帕一起成长。

[mɪs] [piː] . (['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ]) .

Miss	**P**	**.**	**(**	**under**	**her**	**breath**	**)**	**.**
错过	P	.	(	在下面	她	气息	)	.

P小姐（低声说道）。

[mɔːd] !

MAUD	**!**
莫德	!

莫德！

[ɪf] [juː; jʊ] [der] — !

if	**you**	**dare**	**—**	**!**
如果	你	敢	—	!

你敢吗——！

[mɪs] [tiː] . [dəunt][juː; jʊ] [der] [ˌem ˈiː] , [ðen] — [ɔːr] [juːl] [siː] .

Miss	**T**	**.**	**Don't**	**you**	**dare**	**me**	**,**	**then**	**—**	**or**	**you'll**	**see**	**.**
错过	T	.	不	你	敢	我	,	然后	—	或者	你会	看	.

T小姐，你最好别惹我——否则你会知道厉害的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [miːn] [ənˈles] [aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] .

But	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**mean**	**unless**	**I'm**	**obliged**	**to**	**.**
但	我	不	想	到	是	意思是	除非	我是	有义务	到	.

但除非迫不得已，否则我不想刻薄。

[['mɪstər] . ['trɑːtər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] - , [əˈraivz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər]

[	**Mr**	**.**	**TROTTER**	**,**	**followed**	**by**	**CULCHARD**	**and**	**PODBURY**	**,**	**arrives**	**at**	**the**	**upper**
[	先生	.	步态	,	随后	经过	-	和	-	,	到达	在	这	上

['plætfɔːrm] .

platform	**.**
平台	.

[特罗特先生，随后是卡尔查德和波德伯里，到达上层站台。

- [ænd; ənd] - [ɪˈfeɪs] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

CULCHARD	**and**	**PODBURY**	**efface**	**themselves**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
-	和	-	抹去	他们自己	作为	很多	作为	可能的	.

CULCHARD 和 PODBURY 尽可能地淡出人们的视线。

['mɪstər] . ['trɑːtər] [griːts] [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] ['hɑːrtɪli] .

Mr	**.**	**TROTTER**	**greets**	**Miss**	**PRENDERGAST**	**heartily**	**.**
先生	.	步态	问候	错过	普伦德加斯特	衷心地	.

特罗特先生热情地向普伦德加斯特小姐问好。

['mɪstər] . [tiː] . [wel] [naʊ] , [aɪ][kɔːl] [ðɪs] ['soʊʃəb(ə)l] , ['miːtɪŋ] [ɔːl] [təˈgeðər] [əˈgen] [laɪk] [ðɪs] .

Mr	**.**	**T**	**.**	**Well**	**now**	**,**	**I**	**call**	**this**	**sociable**	**,**	**meeting**	**all**	**together**	**again**	**like**	**this**	**.**
先生	.	T	.	出色地	现在	,	我	称呼	这	善于交际的	,	会议	全部	一起	再次	喜欢	这	.

T先生：嗯，我觉得这才是真正的社交，大家又能像这样聚在一起了。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd][wiː; wi] ['dɪdnt] [kiːp] [tə'geðər] .

I	don't	see	why	in	the	land	we	didn't	keep	together	.
我	不	看	为什么	在	这	土地	我们	没有	保持	一起	.

我不明白为什么我们这片土地上的人没有团结起来。

[aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə][maɪ]['dɑːtə] [hɪr] , ['evər] [sɪns] [bɛ'lɑːʒoʊ] — [eɪnt] [ðæt] [soʊ] , [mɔːd] ?

I've	been	saying	so	to	my	darter	here	,	ever	since	Bellagio	—	ain't	that	so	,	MAUD	?
我已经	到过	说	所以	到	我的	飞镖	这里	,	曾经	自从	百乐宫	—	不是	那	所以	,	莫德	?

自从贝拉吉奥酒店之后，我就一直这样跟我的飞镖手说——是吧，莫德?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['iːðər] .

And	she	didn't	know	just	how	it	came	about	either	.
和	她	没有	知道	只是	如何	它	来了	关于	任何一个	.

她也不知道这究竟是怎么发生的。

[mɪs] [piː] . (['hɜːrɪdli]) .

Miss	P	.	(	hurriedly	)	.
错过	P	.	(	匆匆	)	.

P小姐（匆匆地）

[wiː; wi] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] .

We	—	we	had	to	be	getting	on	.
我们	—	我们	有	到	是	获得	在	.

我们——我们得继续前进。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['trɑːtər] .

And	I	am	afraid	we	must	say	good	-	bye	now	,	Mr	.	TROTTER	.
和	我	是	害怕的	我们	必须	说	好的	-	再见	现在	,	先生	.	步态	.

恐怕我们现在必须说再见了，特罗特先生。

[aɪ][wɑːnt][bɑːb][ænd; ənd]['mɪstər] . - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)]['freskoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	want	BOB	and	Mr	.	PODBURY	to	see	the	Da	Vinci	fresco	,	you	know	,
我	想	鲍勃	和	先生	.	-	到	看	这	达	文西	壁画	,	你	知道	,

我想让鲍勃和波德伯里先生看看达芬奇的壁画，你知道的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [goʊz] .

before	the	light	goes	.
前	这	光	去	.

在灯灭之前。

([bɑːb] ['mʌtərz] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wɪʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .)

(	Bob	mutters	a	highly	disrespectful	wish	concerning	that	work	of	Art	.	)
(	鲍勃	低声嘟囔	一个	高度	不尊重	希望	有关	那	工作	的	艺术	.	)

（鲍勃低声咒骂了一句对那件艺术品极不敬的话。）

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər][və'rəunə] .

We	may	see	you	again	,	before	we	leave	for	Verona	.
我们	可能	看	你	再次	,	前	我们	离开	为了	维罗纳	.

在我们前往维罗纳之前，或许还会再见到你。

['mɪstər] . [tiː] . [və'rəunə] ?

Mr	.	T	.	Verona	?
先生	.	T	.	维罗纳	?

T·维罗纳先生?

[wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [siː] [və'rəunə][maɪ'self] .

Well	,	I	don't	care	if	I	see	Verona	myself	.
出色地	,	我	不	关心	如果	我	看	维罗纳	我	.

嗯，我倒是不介意自己去看看维罗纳。

[siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] ['seprət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][met] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

Seems	a	pity	to	separate	now	we	have	met	,	don't	it	?
似乎	一个	遗憾	到	分离	现在	我们	有	遇见	,	不	它	?

既然我们已经相遇，现在就要分开，岂不是很可惜吗?

[siː] [hɪr] , [naʊ] , [wiːl] [ɔːl][goʊ] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][vəˈrəunə] [təˈgeðər] — [ˈhaʊz] [ðæt] , [mɔːd] ?
See here , now , we'll all go along to Verona together — how's that , MAUD ?
看 这里 , 现在 , 出色地 全部 去 沿着 到 维罗纳 一起 — 怎么样 那 , 莫德 ?

你看，现在，我们一起去维罗纳——怎么样，莫德?

[stɑːrt] [wenˈevər] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈprɛndɜˌgæst] .
Start whenever you feel like it , Miss PRENDERGAST .
开始 每当 你 感觉 喜欢 它 , 错过 普伦德加斯特 .

普伦德加斯特小姐，你想什么时候开始就什么时候开始吧。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [prəˈpoʊz(ə)l] [straɪk] [juː; jʊ] ?
How does that proposal strike you ?
如何 做 那 提议 罢工 你 ?

你觉得这个提议怎么样?

[aɪl] [biː; bi]['riːəl][hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [tuː; tə][maɪ][aɪˈdiːə] .
I'll be real hurt if you cann't take to my idea .
患病的 是 真实的 伤害 如果 你 不能 拿 到 我的 主意 .

如果你不能接受我的想法，我会很伤心的。

[mɪs] [tiː] .
Miss T .
错过 T .

T小姐

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['pɑːpə] , [hai'peiʃjə]['iznt][dʒʌst] [ʃʊr] [ðæt]['mɪstər] . ['prɛndɜˌgæst] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt] .
The fact is , Poppa , HYPATIA isn't just sure that Mr . PRENDERGAST wouldn't object .
这 事实 是 , 爸爸 , 海帕提亚 不是 只是 当然 那 先生 . 普伦德加斯特 不会 目的 .

事实上，爸爸，海帕蒂娅并不确定普伦德加斯特先生是否会反对。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[bɑːb][piː] . [aɪ] — ['ɑːbdʒekt] ?
Bob P . I — object ?
鲍勃 P . 我 — 目的 ?

Bob P. I——物体?

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多!

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] , ['siːɪŋ] [vəˈrəunə][wɪð; wɪθ] — [ɔːl] [təˈgeðər] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Just what I should like , seeing Verona with — all together , you know !
只是 什么 我 应该 喜欢 , 看到 维罗纳 和 — 全部 一起 , 你 知道 !

这正是我想要的，看到维罗纳——大家都在一起，你知道的!

[mɪs] [tiː] . [ðen] [aɪ] [ges] [ðæts] [fɪkst] .
Miss T . Then I guess that's fixed .
错过 T . 然后 我 猜测 那就是 固定的 .

T小姐：那我想这事儿就解决了。

([əˈsaɪd] , [tuː; tə] [mɪs] [piː] . , [huː] [ɪz] ['spiːtʃləs]) .
(Aside , to Miss P . , who is speechless) .
(旁边 , 到 错过 P . , WHO 是 无言) .

（旁白：P小姐，她哑口无言。）

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrli] [baɪ] ['seɪɪŋ]

you	haven't	the	heart	to	go	and	disappoint	my	poor	Cousin	CHARLEY	by	saying
你	还没有	这	心	到	去	和	辜负	我的	贫穷的	表哥	查理	经过	说

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] !

you	won't	go	!
你	惯于	去	!

你实在不忍心让我可怜的表弟查理失望，所以才说你不去!

['hiːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [vaʊ] — [ən'les] [juːv] [fɪld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]

He'll	be	perfectly	enchanted	to	be	under	vow	—	unless	you've	filled	up	all	the
地狱	是	完美	迷人的	到	是	在下面	发誓	—	除非	你已经	已填	向上全部		这

['veɪkənsiz] [ɔːl'redi] !

vacancies	already	!
空缺职位	已经	!

他一定会非常乐意接受誓言——除非你已经把所有空缺都填满了!

([ə'laʊd] , [tuː; tə][væn][biː] . , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] .)

(	Aloud	,	to	VAN	B	.	,	as	he	approaches	.	)
(	大声	,	到	VAN	B	.	,	作为	他	方法	.	)

（大声对走近的范·B说道。）

[wiːv] [pə'sweidid] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

We've	persuaded	Miss	PRENDERGAST	to	join	our	party	.
我们已经	被说服	错过	普伦德加斯特	到	加入	我们的	派对	.

我们已经说服普伦德加斯特小姐加入我们的派对。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ?

I	hope	you	feel	equal	to	entertaining	her	?
我	希望	你	感觉	平等的	到	娱乐	她	?

我希望你觉得招待她也一样得心应手?

[væn][biː] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][traɪ] .

Van	B	.	I	shall	be	proud	to	be	permitted	to	try	.
范	B	.	我	将	是	自豪的	到	是	允许	到	尝试	.

Van B. 我很荣幸能被允许尝试。

([tuː; tə] [mɪs] [piː] .)

(	To	Miss	P	.	)
(	到	错过	P	.	)

（致P小姐）

[ðen] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

Then	I	may	take	it	that	you	agree	with	me	that	the	function	of	the	future
然后	我	可能	拿	它	那	你	同意	和	我	那	这	功能	的	这	未来

[ə'merɪkən] [fɪkʃnɪst] [wɪl] [biː; bi] — [[ðeɪ] [muːv] [ə'weɪ] ,

American	fictionist	will	be	—	[	They	move	away	,
美国人	小说家	将要	是	—	[	他们	移动	离开	,

那么我可以认为你同意我的观点，即未来美国小说家的职能将是——（他们搬走了，

[kən'vəːsɪŋ] .

conversing	.
对话	.

交谈。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

([tuː; tə] [kʌltʃ] .)

(	To	CULCH	.	)
(	到	废物	.	)

（致 CULCH。）

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [wɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [ə'gen] , ['æftər] [ɔːl] .

I	say	,	old	fellow	,	we're	to	be	travelling	companions	again	,	after	all	.
我	说	,	老的	同伴	,	是	到	是	旅行	同伴	再次	,	后	全部	.

我说，老伙计，我们终究还是要再次成为旅伴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] ! . . .

And	a	jolly	good	thing	,	too	,	I	think	!	.	.	.
和	一个	快乐的	好的	事物	,	也	,	我	思考	!	.	.	.

我觉得这真是件好事!

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[oʊ] , [hm] — [kwaɪt] [soʊ] .

Oh	,	h'm	—	quite	so	.
哦	,	嗯	—	相当	所以	.

哦，嗯——确实如此。

[ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] — ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

That	is	—	but	no	doubt	it	will	be	an	advantage	—	(	with	a	glance	at
那	是	—	但	不	怀疑	它	将要	是	一个	优势	—	(	和	一个	瞥一眼	在

[væn] [biː] . ,

Van	B	.	,
范	B	.	,

也就是说——但毫无疑问这将是一个优势——（瞥了一眼范·B，

[huː] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [mɪs] [piː] . - [es] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) — [ɪn] — [ɜːr; ər] — [sʌm; səm]

who	is	absorbed	in	Miss	P	.	'	s	conversation	)	—	in	—	er	—	some
WHO	是	吸收	在	错过	P	.	-	s	对话	)	—	在	—	呃	—	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

（他全神贯注于 P 小姐的谈话）——在某些方面。

([tuː; tə] [hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

['hɑːrdli] [frʌm; frəm] [pʊr] [dɪr] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ðoʊ] !

Hardly	from	poor	dear	PODBURY's	point	of	view	,	I'm	afraid	,	though	!
几乎	从	贫穷的	亲爱的	-	观点	的	看法	,	我是	害怕的	,	尽管	!

恐怕从可怜的 PODBURY 的角度来看，情况并非如此!

[haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] — !

However	,	if	he	sees	nothing	—	!
然而	,	如果	他	看到	没有什么	—	!

但是，如果他什么也看不到——!

[[hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['pɪtiɪŋli] .

[	He	shrugs	his	shoulders	,	pityingly	.
[	他	耸肩	他的	肩膀	,	可怜地	.

他耸了耸肩，带着怜悯的神情。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['pɑːkɪt] - [bʊks] [fɔːr; fər][nekst] [jɪr] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
Pocket - books for next year are coming in .
口袋 - 图书 为了 下一个 年 是 未来 在 .

明年的预算表已经到货了。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ?
Which for choice ?
哪个 为了 选择 ?

哪个更好?

" [sɑːlvətɜ] [æmbuːlɑːndoʊ] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn]
" Solvitur ambulando " should be the resolution of the difficulty , given by one
" 索尔维图尔 救护车 " 应该 是 这 解决 的 这 困难 , 给定 经过 一
[fɜːrm][æt; ət] [liːst] ,
firm at least ,
公司 在 至少 ,

至少有一家公司给出的解决方案应该是"Solvitur ambulando"。

[ðæt] [fɜːrm] ['biːɪŋ] " ['wɔːkər] .
that firm being " WALKER .
那 公司 存在 " 沃克 .

那家公司是"WALKER"。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hændi] , [ænd; ənd] [kən'viːniəntli] ['pɑːkɪtəbəl] , [bʌt; bət][tuː; tə] " [ðə; ði] [tʃiːlz] [ə'mæŋ]
" They are handy , and conveniently pocketable , but to " The chiels amang
" 他们 是 便利 , 和 方便 可放入口袋 , 但 到 " 这 奇尔斯 阿芒
[jiː; ji] ['teɪkɪŋ] [noʊts] ,
ye taking notes ,
是的 采取 笔记 ,

"它们很方便，可以轻松放入口袋，但是对于你们这些做笔记的人来说，

" [pleɪn] [liːvz] , [ænd; ənd][noʊ][fruːt] , [ænd; ənd][noʊ] [deɪts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʊd] [biː; bi]
" plain leaves , and no fruit , and no dates , we should say , would be
" 清楚的 树叶 , 和 不 水果 , 和 不 日期 , 我们 应该 说 , 会 是
['prefrəb(ə)l] .
preferable .
优选 .

"我们应该说，最好是只有光秃秃的叶子，没有水果，也没有枣子。"

[ðeə(r)] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['praɪsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][tuː; tə][get] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ɪf]
They're reasonable prices , and you can't expect to get ' em for nothing ; if
它们是 合理的 价格 , 和 你 不能 预计 到 得到 - 呃 为了 没有什么 ; 如果
[juː; jʊ][duː] — " ['wɔːkər] !
you do — " WALKER !
你 做 — " 沃克 !

它们的价格很合理，你不能指望免费得到它们；如果你真的这么做了——"沃克！

" [ðə; ði]['bærən] ['haɪli] [ə'pruːvz] [ʌv; əv]['mesərz] . [diː] [lɑː] ['ruːz] ['pɑːkɪt] - [bʊks] .
" The Baron highly approves of Messrs . DE LA RUE's pocket - books .
" 这 男爵 高度 批准 的 先生们 . 德语洛杉矶 rue's 口袋 - 图书 .

"男爵非常欣赏德拉鲁先生们的钱包。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['pɑːkɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [bʊk] .
It is pleasant to have something in one's pocket , even if only a book .
它 是 令人愉快的 到 有 某物 在 一个人的 口袋 , 甚至 如果 仅有的 一个 书 .

口袋里装着东西总是令人愉悦的，哪怕只是一本书。

[æz; əz][tuː; tə] [əˈkaʊnt] - [bʊks] [ænd; ənd][ˈdaiəriz] — [wel] [ˈentər] [ˈnʌθɪŋ] [ˌðerˈɪn] [bʌt; bət] [wʌt]

As	to	account	-	books	and	diaries	—	well	enter	nothing	therein	but	what
作为	到	帐户	-	图书	和	日记	—	出色地	进入	没有什么	其中	但	什么

[hæz; həz] [bɪn] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] ,

has	been	pleasant	and	profitable	,
有	到过	令人愉快的	和	有利可图	,

至于账簿和日记——只记录那些令人愉快和有益的事情，什么都不要记进去。

[ænd; ənd][moʊst] - [huː] [əˈdɑːpt] [ðɪs] [ruːl] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðer; ðər][ˌmeməˈrændə] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd]

and	most	diarians	who	adopt	this	rule	will	not	find	their	memoranda	overcrowded
和	最多	-	WHO	采纳	这	规则	将要	不是	寻找	他们的	备忘录	过度拥挤

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

at	the	end	of	the	year	.
在	这	结尾	的	这	年	.

大多数遵循这条规则的日记作者到年底都不会发现自己的备忘录堆积如山。

" ['lɛts] [biː; bi] ['hæpi] , [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdiz] [ɔːl] , [ɪn]

"	Letts	be	happy	,	while	we	can	,	and	good	luck	to	you	,	Ladies	all	,	in
"	莱茨	是	快乐的	,	尽管	我们	能	,	和	好的	运气	到	你	,	女士们	全部	,	在

- .

1892	.
-	.

"让我们趁现在还能快乐的时候快乐起来吧，祝各位女士在1892年好运。"

[liːp] [jɪr] !

Leap	year	!
飞跃	年	!

闰年!

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] .

"	quoth	the	Baron	.
"	引用	这	男爵	.

男爵说道。

" ['oʊvər][juː; jʊ][goʊ][laɪk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['stɔːri] , ['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] ,

"	Over	you	go	like	the	villagers	in	the	German	story	,	after	the	sheep	,
"	超过	你	去	喜欢	这	村民们	在	这	德语	故事	,	后	这	羊	,

"你们就像德国故事里的村民一样，追着羊群走去吧。"

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , [wer] [meɪ][juː; jʊ][ɔːl][get][ɑːn] ['swɪmɪŋli] .

into	the	sea	of	matrimony	,	where	may	you	all	get	on	swimmingly	.
进入	这	海	的	婚姻	,	在哪里	可能	你	全部	得到	在	游泳	.

步入婚姻的海洋，愿你们一路顺风顺水。

" - [prəˈpəʊ] , [meɪˈdɑːm] [blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wʊmən]

"	À	propos	,	Mesdames	BLYTHE	and	GAY	say	that	the	Christmas	Number	of	Woman
"	-	提案	,	女士们	布莱斯	和	同性恋	说	那	这	圣诞节	数字	的	女士

,

,
,

"顺便一提，布莱斯夫人和盖伊夫人说，圣诞节女人数，

[prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈtræktɪv] ['paʊər] [æz; əz][ðə; ði]

produced	by	a	number	of	women	,	is	as	full	of	attractive	power	as	the
生产	经过	一个	数字	的	女性	,	是	作为	满的	的	吸引人的	力量	作为	这

[mægˈnetɪk] ['leɪdi] [hɜːrˈself] .

Magnetic	Lady	herself	.
磁的	女士	她自己	.

由多位女性创作，其魅力丝毫不逊于"磁性女郎"本人。

" - ['ʃɪlɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] , [baɪ] - [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːθər] , - " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , "
" **ARROWSMITH's** **Shilling** **Sensational** **,** **by** **'** **a** **New** **Author** **,** **'** **"** **quoth** **the** **Baron** **,** "
" - 先令 轰动一时 , 经过 - 一个 新的 作者 , - " 引用 这 男爵 , "
[wʊd] , [mɪ'θɔːt] , [sɜːrv] [pɔːr] [ˌem 'iː] [dɪstrɛr] .
would **,** **methought** **,** **serve** **pour** **me** **distraire** **.**
会 , 我的想法 , 服务 倒 我 分散注意力 .

"《阿罗史密斯的先令轰动》，作者是'一位新作家'，"男爵说道，"我想，这会让我分心。"

" [ðə; ði] " [nuː] ['ɔːθər] " ['juːzɪz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] [nuː] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊl][ɑːn][ðə; ði][lɔːst]
" **The** **"** **New** **Author** **"** **uses** **the** **remarkably** **new** **device** **of** **a** **mole** **on** **the** **lost**
" 这 " 新的 作者 " 用途 这 非常 新的 设备 的 一个 痣 在 这 丢失的
['tʃaɪldz] [brest] .
child's **breast** **.**
孩子的 胸部 .

"新作者"采用了一种非常新颖的手段，即在失踪儿童的乳房上画一颗痣。

['ɪznt] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ?
Isn't **that** **original** **?**
不是 那 原来的 ?

这难道不很有创意吗?

[mɪs] [bɑːks][ænd; ənd] [mɪs] [kɑːks][ɑːr; ər][lɔːst] , [ænd; ənd] [faʊnd] .
Miss **Box** **and** **Miss** **Cox** **are** **lost** **,** **and** **found** **.**
错过 盒子 和 错过 考克斯 是 丢失的 , 和 成立 .

博克斯小姐和考克斯小姐走失了，后来又被找到了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][moʊl][ɑːn][jʊr; jər][left] [brest] ? "
" **Have** **you** **a** **mole** **on** **your** **left** **breast** **?** **"**
" 有 你 一个 痣 在 你的 左边 胸部 ? "

你左侧乳房上有痣吗?

" [jes] ! "
" **Yes** **!** **"**
" 是的 ! "

"是的！"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Then** **it** **is** **both** **of** **you** **!**
" 然后 它 是 两个都 的 你 !

"那么就是你们两个！"

" ['tʃɑːrmɪŋ] !
" **Charming** **!**
" 迷人 !

"迷人！

[soʊ]['juːsf(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['hænˌwɛl] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]
So **useful** **is** **the** **explanation** **that** **"** **Hanwell** **is** **a** **little** **village** **,** **a** **few** **miles** **from**
所以 有用 是 这 解释 那 " 汉威尔 是 一个 小的 村庄 , 一个 很少 英里 从
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

"汉威尔是一个距离伦敦几英里的小村庄"这样的解释非常有用。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
" **Perhaps** **it** **is** **the** **locality** **,** **there** **or** **thereabouts** **,**
" 也许 它 是 这 地点 , 那里 或者 大约 ,

"或许是那个地方，就在那里或附近，"

[wer] [ðɪs] ['θrɪlɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ɪn] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] ,
where **this** **thrillingly** **interesting** **tale** **—** **which** **could** **have** **been** **told** **in** **fifty** **pages** **,**
在哪里 这 激动人心 有趣的 故事 — 哪个 可以 有 到过 讲述 在 五十 页面 ,

这个引人入胜的故事——其实可以用五十页纸讲完——

[ænd; ənd] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][æt; ət][ɔːl] — [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
and needn't have been told at all — was written .
和 不必 有 到过 讲述 在 全部 — 曾是 书面 .

完全没必要告诉别人——已经写好了。

[wel] , [wel] , " ['ɔlz] ['hæn,wɛl] [ðæt] ['ɛndz] ['hæn,wɛl] , " [ænd; ənd] " [aɪv] ['gæləpt] [θruː] [ə; eɪ]
Well , well , " All's Hanwell that ends Hanwell , " and " I've galloped through a
出色地 , 出色地 , " 一切 汉威尔 那 结束 汉威尔 , " 和 " 我已经 疾驰 通过 一个
[wɜːrs] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
worse story before now ,
更糟 故事 前 现在 ,

好吧，好吧，“一切终将结束于汉威尔”，以及“我以前经历过更糟糕的故事”，

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , [jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][bed] .
" quoth the Baron , yawning , and so to bed .
" 引用 这 男爵 , 打哈欠 , 和 所以 到 床 .

男爵打着哈欠说道：“然后我就去睡觉了。”

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
Turning over the pages .
转弯 超过 这 页面 .

翻页。

[ɪn][dʒɑːn] [liːtʃ] ,
In John Leech ,
在 约翰 水蛭 ,

在约翰·利奇身上，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] (['bɛntli]) ['mɪstər] . [frɪθ] [k'woʊts][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs]
His Life and Work (BENTLEY) Mr . FRITH quotes from an anonymous
他的 生活 和 工作 (宾利) 先生 . 河口 引号 从 一个 匿名的
[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,
but obviously not an original authority ,
但 明显地 不是 一个 原来的 权威 ,

他的生平与著作（本特利）弗里斯先生引用了一位匿名但显然并非原作者的权威人士的话，

[ðə; ði]['dɪktəm] ,
the dictum ,
这 格言 ,

格言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ([æz; əz] [liːtʃɪz]) [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
" It is the happiness of such a life (as LEECH's) that there is so little to
" 它 是 这 幸福 的 这样的 一个 生活 (作为 水蛭的) 那 那里 是 所以 小的 到
[biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
be told of it .
是 讲述 的 它 .

“像利奇这样的人生，其幸福之处在于，它没有什么可说的。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [hæz; həz] [prə'duːst] [tuː] ['hænsəm] ['vɑːljəmz] ['wɜːrði] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Mr . BENTLEY has produced two handsome volumes worthy the reputation of
" 先生 . 宾利 有 生产 二 英俊的 卷 值得 这 名声 的
[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] .
his ancient and honourable house .
他的 古老的 和 光荣的 房子 .

“本特利先生出版了两卷精美的书籍，不负他古老而尊贵的家族的盛名。”

[ðeɪ] [ɪn'ʃraɪn] ['ædmərəb(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [liːtʃɪz] [best] [wɜːrk] ,
They enshrine admirable reproductions of some of LEECH's best work ,
他们 供奉 令人钦佩的 复制品 的 一些 的 水蛭的 最好的 工作 ,

它们珍藏着利奇一些最佳作品的精美复制品，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [treɪnd] [hænd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [frɪθ] .
selected by the trained hand and sympathetic eye of Mr . FRITH .
已选 经过 这 受过训练 手 和 交感神经 眼睛 的 先生 . 河口 .

由弗里斯先生凭借其训练有素的双手和敏锐的眼光精心挑选。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
These are and will remain the chief attractions of a work to which the
这些 是 和 将要 保持 这 首席 景点 的 一个 工作 到 哪个 这
['bærən] ,
Baron ,
男爵 ,

这些是并将永远是男爵这部作品的主要吸引力所在。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld] , [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wɪð; wɪθ]
in common with the civilised world , has been looking forward to with
在 常见的 和 这 文明 世界 , 有 到过 寻找 向前 到 和
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

与文明世界一样，我一直满怀兴趣地期待着。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [rilaɪ'zeʃən] [hiː; hi] [rɪ'grets] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
and of whose realisation he regrets to hear so disappointing an account
和 的 谁 实现 他 遗憾 到 听到 所以 令人失望 一个 帐户
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌsti] " [ˌsiː 'oʊ] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [deɪts] [ɪn] [ðɪs] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi]
from his trusty " Co . " It is difficult to find dates in this higgledy - piggledy
从 他的 可靠 " 合作 . " 它 是 难的 到 寻找 日期 在 这 杂乱无章 - 猪仔
[tʃæns] - ['medli] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .
chance - medley of facts and opinions .
机会 - 混合曲 的 事实 和 意见 .

而他从他可靠的“同事”那里听到如此令人失望的说法，让他感到遗憾。在这堆杂乱无章、事实与观点混杂在一起的资料中，很难找到确切的日期。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [liːtʃ] [daɪd][ɪn][ɑːk'toʊbər] , - .

But	we	all	know	that	LEECH	died	in	October	,	1864	.
但	我们	全部	知道	那	水蛭	死亡	在	十月	,	-	.

但我们都知道，利奇于 1864 年 10 月去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] [fiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hev(ə)n]

It	was	in	Mr	.	Punch's	pages	that	he	found	the	true	field	for	his	heaven
它	曾是	在	先生	.	拳击的	页面	那	他	成立	这	真的	场地	为了	他的	天堂

- [bɔːrn]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt]

-	born	genius	For	twenty	years	at	least	he	was	one	of	the	most	prominent
-	出生	天才	为了	二十	年	在	至少	他	曾是	一	的	这	最多	著名的

,

,

,

在《笨拙先生》杂志上，他找到了真正发挥其天赋的舞台。至少在二十年的时间里，他是最杰出的作家之一。

[best] [noʊn] , [ænd; ənd][best] [laɪkt] [men][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

best	known	,	and	best	liked	men	in	England	.
最好的	已知	,	和	最好的	喜欢	男人	在	英格兰	.

英国最有名、最受欢迎的人。

['ʃʊrli] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ðer; ðər][mʌst; məst][laɪ][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪlɪdʒənt] ['siːkər]

Surely	within	that	period	there	must	lie	to	the	hand	of	the	dilligent	seeker
一定	之内	那	时期	那里	必须	说谎	到	这	手	的	这	勤奋	寻求者

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['memwɑːr] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] [liːtʃ]

material	for	a	memoir	worthy	to	be	linked	with	the	name	of	JOHN	LEECH
材料	为了	一个	回忆录	值得	到	是	链接	和	这	姓名	的	约翰	水蛭

.

.

.

在那段时间里，勤奋的探寻者一定能找到足以与约翰·利奇的名字联系在一起的回忆录素材。

['mɪstər] . [frɪθ] [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Mr	.	FRITH	has	not	given	us	such	a	book	,
先生	.	河口	有	不是	给定	我们	这样的	一个	书	,

弗里斯先生并没有给我们留下这样一本书。

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['oʊnli]['pɑːrtli][dis'aːrmd][baɪ][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n]

and	criticism	is	only	partly	disarmed	by	the	comical	reiteration	of	confession
和	批评	是	仅有的	部分	解除武装	经过	这	滑稽	重申	的	忏悔

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .

that	he	has	failed	in	his	appointed	task	.
那	他	有	失败的	在	他的	任命	任务	.

他滑稽地反复承认自己未能完成既定任务，但这只能部分化解批评。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

For	what	he	has	to	say	in	the	way	of	making	known	to	the	world
为了	什么	他	有	到	说	在	这	方式	的	制作	已知	到	这	世界

[ðə; ði][mæn][dʒɑːn] [liːtʃ] ,

the	man	JOHN	LEECH	,
这	男人	约翰	水蛭	,

就他向世人介绍约翰·里奇这个人而言，

[ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['vɑːljəm] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] ,

a	very	thin	volume	would	have	sufficed	,
一个	非常	薄的	体积	会	有	足够了	,

一本很薄的小册子就足够了。

['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi][ɪn'klu:dɪd][ðə; ði][mɔ:r]['ju:sf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri'ma:ks][ɑ:n] [li:tʃɪz] [wɜ:rk]

even	had	he	included	the	more	useful	of	his	remarks	on	LEECH's	work
甚至	有	他	包括	这	更多的	有用	的	他的	评论	在	水蛭的	工作

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθəd] .

and	his	method	.
和	他的	方法	.

即使他把对利奇的工作和方法的更有用的评论也收录进去了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['vɑ:ljəmz][tu:; tə][fɪl] , ['mɪstər] . [frɪθ] ['dʒi:niəli] ['sʌməraɪz] [ðə; ði]

But	there	being	two	volumes	to	fill	,	Mr	.	FRITH	genially	summarises	The
但	那里	存在	二	卷	到	充满	,	先生	.	河口	和蔼地	总结	这

[ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,

Physiology	of	Evening	Parties	,
生理	的	晚上	各方	,

但由于篇幅有限，需要写两卷，弗里斯先生热情地总结了《晚间聚会的生理学》一书的内容。

[baɪ]['mɪstər] . ['ælbərt] [smɪθ] ; ['mɪstər] . - ['spɔ:rtɪŋ] [tʊr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑ:t]['veri] [haɪ] -

by	Mr	.	ALBERT	SMITH	;	Mr	.	Sponge's	Sporting	Tour	,	and	other	not	very	high	-
经过	先生	.	阿尔伯特	史密斯	;	先生	.	-	体育	旅游	,	和	其他	不是	非常	高的	-

[klæs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

class	literature	,
班级	文学	,

作者：阿尔伯特·史密斯先生；《斯庞奇先生的体育之旅》以及其他一些不太高雅的文学作品。

[hu:z] ['oʊnli][kleɪm][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membər] [ɪz][ðæt] [li:tʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

whose	only	claim	to	being	remembered	is	that	LEECH	illustrated	them	.
谁	仅有的	宣称	到	存在	记得	是	那	水蛭	插图	他们	.

他们之所以被人记住，唯一的理由就是 LEECH 为他们画了插图。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] - , ['ælbərt] ['smɪθs] [ə'tempt] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði]

Of	The	Marchioness	of	Brinvilliers	,	ALBERT	SMITH's	attempt	to	rival	the
的	这	侯爵夫人	的	-	,	阿尔伯特	史密斯	试图	到	竞争对手	这

[ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njʊget] ['kælɪndər] ,

attractions	of	the	Newgate	Calendar	,
景点	的	这	纽盖特	日历	,

《布林维利耶侯爵夫人》是阿尔伯特·史密斯试图与纽盖特监狱日历的吸引力相媲美的作品。

['mɪstər] . [frɪθ] ['pɑ:zətɪvli] ['gɪvz] [tu:] [hoʊl] ['tʃæptərz] !

Mr	.	FRITH	positively	gives	two	whole	chapters	!
先生	.	河口	积极地	给予	二	所有的	章节	!

弗里斯先生足足写了两整章！

[hi:; hi] [ə'lɔts] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:n]['goʊltjeɪ, 'gɑ:ltjɚ]['bælədz] ,

He	allots	one	to	the	Bon	Gaultier	Ballads	,
他	分配	一	到	这	邦	高缇耶	民谣	,

他给邦·戈蒂埃的民谣集分配了一个名额，

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:n] ['mɔ:rt(ə)l]['peɪdʒɪz][tu:; tə] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [mɪs] - ,

and	nineteen	mortal	pages	to	telling	the	Story	of	Miss	Kilmansegg	,
和	十九	凡人	页面	到	讲述	这	故事	的	错过	-	,

以及十九页讲述基尔曼塞格小姐故事的文字，

[wɪð; wɪθ]['koʊpiəs][iks'trækts][frʌm; frəm][ðæt] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l][wɜ:rk] .

with	copious	extracts	from	that	easily	accessible	work	.
和	丰富	提取物	从	那	容易地	可访问	工作	.

摘录了大量来自那部易于获取的作品的片段。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t]['memwɑ:r] - ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .

This	is	not	Memoir	-	writing	,	it	is	book	-	making	.
这	是	不是	回忆录	-	写作	,	它	是	书	-	制作	.

这不是写回忆录，而是制作书籍。

[ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən][skɪp] [ði:z] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd] , ['dɪlɪdʒəntli] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,

The	reader	can	skip	these	chapters	,	and	,	diligently	searching	,
这	读者	能	跳过	这些	章节	,	和	,	勤勉地	搜索	,

读者可以跳过这些章节，然后认真查找，

[wɪl] [faɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [ɑ:n] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['plæsɪd][laɪf] ,

will	find	here	and	there	a	ray	of	light	thrown	on	this	beautiful	placid	life	,
将要	寻找	这里	和	那里	一个	射线	的	光	抛掷	在	这	美丽的	平静	生活	,

你会时不时地发现，在这美丽平静的生活中，有一丝光芒闪现。

[weid] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɜ:rliɪst] ['mænhʊd] [baɪ]['fæməli]['sɜ:rkəmstænsɪz][æt; ət]

weighed	down	as	it	was	from	earliest	manhood	by	family	circumstances	at
称重	向下	作为	它	曾是	从	最早	男子气概	经过	家庭	情况	在

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [frɪθ] ['delɪkətli] [hɪnts] .

which	Mr	.	FRITH	delicately	hints	.
哪个	先生	.	河口	轻柔地	提示	.

从青年时期起，他就受到家庭环境的重压，弗里斯先生对此委婉地暗示了这一点。

" [gɪv] , [gɪv] !

"	Give	,	give	!
"	给	,	给	!

“给予，给予！”

" [wʌz; wəz] , ['tru:li] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsˌli:tʃ] .

"	was	,	truly	,	the	cry	of	the	daughters	of	the	horseleach	.
"	曾是	,	真的	,	这	哭	的	这	女儿们	的	这	马粪	.

“这真是马蛭之女的哭喊声。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['ænɪkˌdoʊts] [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv]

There	are	,	however	,	several	other	anecdotes	contributed	by	personal	friends	of
那里	是	,	然而	,	一些	其他	轶事	贡献	经过	个人的	朋友们	的

[li:tʃɪz] ,

LEECH's	,
水蛭的	,

然而，LEECH的私人朋友还提供了其他一些轶事。

[hu:] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['mɪstər] . [frɪθs] [ə'sɪstəns] ,

who	have	come	to	Mr	.	FRITH's	assistance	,
WHO	有	来	到	先生	.	弗里斯的	协助	,

前来帮助弗里斯先生的人们，

[ænd; ənd] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] ,

and	succeed	in	the	main	in	making	the	book	an	interesting	one	,
和	成功	在	这	主要的	在	制作	这	书	一个	有趣的	一	,

而且总体上成功地使这本书变得有趣。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld][sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd]['mænli] ['kærəktər]

as	giving	the	outside	world	some	glimpses	of	a	sweet	and	manly	character
作为	给予	这	外部	世界	一些	惊鸿一瞥	的	一个	甜的	和	男子气概	特点

.

:

.

向外界展现他温柔而又充满男子气概的一面。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

The	volumes	are	crowded	with	illustrations	.
这	卷	是	挤	和	插图	.

这些书里充满了插图。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [liːtʃɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

These	are	LEECH's	own	work	,	and	make	the	volumes	worth	more	than	their
这些	是	水蛭的	自己的	工作	,	和	制作	这	卷	值得	更多的	比	他们的

['pʌblɪʃt] [praɪs] .

published	price	.
已发布	价格	.

这些都是利奇的原创作品，使得这些书籍的价值远超其出版价格。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	&	CO	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	&	一氧化碳	.

书虫男爵公司

[tuː; tə] [i'vændʒiliːn] .

TO	EVANGELINE	.
到	伊万杰琳	.

致伊万杰琳。

[oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [kwiːn] ,

Oh	,	come	and	be	my	Queen	,
哦	,	来	和	是	我的	女王	,

哦，来做我的女王吧，

[ænd; ənd] [ʃer] [maɪ][lɑːt]

And	share	my	lot
和	分享	我的	很多

并与我分享我的财产

[ɪn][sʌm; səm][ɑːr'tɪstɪk] [kɑːt]

In	some	artistic	cot
在	一些	艺术	婴儿床

在一些艺术婴儿床里

[æt; ət] ['tɜ˞ːnhəm] [griːn] ,

At	Turnham	Green	,
在	特纳姆	绿色的	,

在特纳姆格林，

[i'vændʒiliːn] !

EVANGELINE	!
伊万杰琳	!

伊万杰琳!

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [ˌtæmbə'riːn]

The	painted	tambourine
这	绘	铃鼓

彩绘铃鼓

[ʃæl; ʃəl] [greɪs] [ɪts] [wɔːl] ,

Shall	grace	its	wall	,
将	优雅	它是	墙	,

将装点它的墙壁，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['teɪbl] [smɔːl]

And	many	a	table	small
和	许多	一个	桌子	小的

许多小桌子

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [skriːn]

And	folding	screen
和	折叠式的	屏幕

以及折叠屏

[ʃæl; ʃəl][ɑːn][ɪts] [flɔːr] [biː; bi] [siːn] ,
Shall **on** **its** **floor** **be** **seen** **,**
将 在 它是 地面 是 已见 ,

应该在其地板上看到，

[iˈvændʒiliːn] !
EVANGELINE **!**
伊万杰琳 !

伊万杰琳!

[jʊr; jər] [ˈbjuːtiz] [ˈdæzlɪŋ] [ʃiːn]
Your **beauty's** **dazzling** **sheen**
你的 美的 耀眼的 光泽

你的美丽光芒四射

[əpˈsɛts, ˈʌpˌsɛts][ˌem ˈiː][kwaɪt] —
Upsets **me** **quite** **—**
爆冷 我 相当 —

这让我很沮丧——

[ʌv; əv] [leɪt] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt]
Of **late** **my** **appetite**
的 晚的 我的 食欲

最近我的食欲不太好。

[hæz; həz] [ˈretʃɪd] [bɪn] ,
Has **wretched** **been** **,**
有 可怜 到过 ,

真是太糟糕了，

[iˈvændʒiliːn] !
EVANGELINE **!**
伊万杰琳 !

伊万杰琳!

[aɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] [suːp] [tjuˈriːnˌtəˈriːn]
I **shun** **the** **soup** **tureen**
我 回避 这 汤 汤碗

我避开汤盆

[ænd; ənd][paɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
And **pine** **for** **you** **;**
和 松树 为了 你 ;

并且思念你;

[æt; ət] [ˈpʊdɪŋ] , [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [stuː]
At **pudding** **,** **joint** **,** **and** **stew**
在 布丁 , 联合的 , 和 炖

布丁、肉块和炖菜

[maɪ] [feɪs] [tɜːrnz] [griːn] —
My **face** **turns** **green** **—**
我的 脸 转弯 绿色的 —

我的脸都绿了——

[wʌt] [duː][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [miːn] ,
What **do** **the** **symptoms** **mean** **,**
什么 做 这 症状 意思是 ,

这些症状意味着什么?

[iˈvændʒiliːn] ?
EVANGELINE **?**
伊万杰琳 ?

伊万杰琳?

[ɪf] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn]
If **Fate** **should** **come** **between**
如果 命运 应该 来 之间

如果命运介入其中

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
My **Love** **and** **me** **,**
我的 爱 和 我 ,

我和我的爱人，

[ðɪs] ['kaʊntənəns] [wɪl] [biː; bi]
This **countenance** **will** **be**
这 面容 将要 是

这种面容将是

[noʊ] [mɔːr] [sə'riːn] ,
No **more** **serene** **,**
不 更多的 安详 ,

不再宁静，

[i'vændʒiliːn] !
EVANGELINE **!**
伊万杰琳 !

伊万杰琳!

[wɪð; wɪθ]['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn]
With **nitro** **-** **glycerine**
和 硝基 - 甘油

含硝酸甘油

[aɪl] [spiːd] [maɪ] [flaɪt] ,
I'll **speed** **my** **flight** **,**
患病的 速度 我的 航班 ,

我会加快飞行速度。

[ɔːr] [els] [aɪ] [wɪl] [ɪg'naɪt]
Or **else** **I** **will** **ignite**
或者 别的 我 将要 点燃

否则我将点燃

[sʌm; səm] ['mægəziːn] —
Some **Magazine** **—**
一些 杂志 —

某杂志——

[sʌm; səm] ['paʊdər] ['mægəziːn] ,
Some **Powder** **Magazine** **,**
一些 粉末 杂志 ,

一些火药杂志，

[i'vændʒiliːn] !
EVANGELINE **!**
伊万杰琳 !

伊万杰琳!

[æn; ən] [ænt] [æt; ət] [wɪl] .
An **Aunt** **at** **Will** **.**
一个 阿姨 在 将要 .

随叫随到的姑妈。

[[ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn]['ɪndiə] [θruː] [waɪt] [ænts] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .]
[**A** **lawsuit** **has** **been** **occasioned** **in** **India** **through** **white** **ants** **devouring** **a** **will** **.** **]**
[一个 诉讼 有 到过 引发 在 印度 通过 白色的 蚂蚁 吞噬 一个 将要 .]

印度发生了一起因白蚂蚁吞噬遗嘱而引发的诉讼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [ɔː'streɪliə] [ɪz] [tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] [mæd] ,

It	is	usually	supposed	that	Australia	is	topsey	-	turvey	mad	,
它	是	通常	据称	那	澳大利亚	是	托普西	-	特维	疯狂的	,

人们通常认为澳大利亚是个颠倒错乱、疯狂的地方。

[bʌt; bət][ɪn]['ɪndiə][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mætərz] ['ɔːlsoʊ][goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] ,

but	in	India	it	seems	that	matters	also	go	by	contraries	,
但	在	印度	它	似乎	那	事情	还	去	经过	相反的	,

但在印度，事情似乎也遵循着相反的规律。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [æt; ət][hoʊm] .

when	compared	with	their	mode	of	procedure	at	home	.
什么时候	比较的	和	他们的	模式	的	程序	在	家	.

与他们在家里的操作方式相比。

[ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn] [kæl'kʌtə] [θruː] [waɪt] [ænts] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .

A	lawsuit	has	been	occasioned	in	Calcutta	through	white	ants	devouring	a	will	.
一个	诉讼	有	到过	引发	在	加尔各答	通过	白色的	蚂蚁	吞噬	一个	将要	.

加尔各答发生了一起诉讼，起因是白蚂蚁啃食了一份遗嘱。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['aʊər; ɑːr] [ænt] ([huː] [ɑː; ər]['dʒen(ə)rəli] [waɪts]) [meɪk] [wɪlz] ([bles] [ðem; ðəm] !)

In	England	our	Aunts	(	who	are	generally	whites	)	make	wills	(	bless	them	!	)
在	英格兰	我们的	姑姑们	(	WHO	是	一般来说	白人	)	制作	遗嘱	(	保佑	他们	!	)

在英国，我们的姑姑（她们通常是白人）会立遗嘱（真好！）。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['proʊsiːdz] .

and	we	devour	them	,	or	at	least	live	on	the	proceeds	.
和	我们	吞食	他们	,	或者	在	至少	居住	在	这	收益	.

我们把它们吃掉，或者至少靠它们带来的收益生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[dɪr] [tʃaɪld] !

DEAR	CHILD	!
亲爱的	孩子	!

亲爱的孩子!

['pɑːpə] ([tuː; tə] [frend] [frʌm; frəm] [taʊn]) .

Papa	(	to	Friend	from	Town	)	.
爸爸	(	到	朋友	从	镇	)	.

爸爸（对镇上的朋友说）。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] !

"	THERE	,	MY	BOY	,	THAT'S	WHAT	YOU	OUGHT	TO	DO	!
"	那里	,	我的	男生	,	那就是	什么	你	应该	到	做	!

“孩子，你就应该这么做！”

[get] [ə; eɪ] [dʒiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] !

GET	A	GEE	,	AND	COME	OUT	WITH	THE	HOUNDS	!
得到	一个	哎呀	,	和	来	出去	和	这	猎犬	!

来吧，和猎犬们一起出来!

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

"	Little	Daughter	.
"	小的	女儿	.

“小女儿。”

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [teɪk] [ker]

"	OH	,	PAPA	,	TAKE	CARE
"	哦	,	爸爸	,	拿	关心

哦，爸爸，保重

[juː; jʊ] [dəunt] [fɔːl] [ɔːf] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !
YOU DON'T FALL OFF , AS YOU DID THE OTHER DAY !
你 不 落下 离开 , 作为 你 做过 这 其他 天 !

你不会像那天一样摔下来吧!

" [kæθ'lin] [ænd; ənd] [pə'truːʃiˌoʊ] ;
" KATHLEEN AND PETRUCHIO ;
" 凯瑟琳 和 彼特鲁乔 ;

"凯瑟琳和彼特鲁乔;

[ɔːr] , ['ʃeɪkˌspɪər] - .
OR , SHAKSPEARE BALFOURISED .
或者 , 莎士比亚 - .

或者，莎士比亚式的巴尔福里。

[kæθ'lin] .
Kathleen .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[hai'bəːniə] .
HIBERNIA .
爱尔兰 .

爱尔兰。

[pə'truːʃiˌoʊ] .
Petruchio .
彼特鲁乔 .

彼特鲁乔。

['mɪstər] . ['bælfuə] .
Mr . BALFOUR .
先生 . 巴尔弗 .

巴尔福先生。

['gruːmioʊ] . . . .
Grumio . . . .
格鲁米奥 . . . .

格鲁米奥.....

['mɪstər] . ['dʒæksən] .
Mr . JACKSON .
先生 . 杰克逊 .

杰克逊先生。

['hæbərdæʃər] . .
Haberdasher . .
服装辅料商 . .

服装辅料商..

['mɪstər] . ['glædstəun] .
Mr . GLADSTONE .
先生 . 格拉德斯通 .

格莱斯顿先生。

[pə'truːʃiˌoʊ] .
Petruchio .
彼特鲁乔 .

彼特鲁乔。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] ['pɒlɪtɪkli] [bɪ'gʌn] [maɪ] [reɪn] ,
Thus have I politicly begun my reign ,
因此 有 我 政治上 开始 我的 在位 ,

于是，我的政治统治正式开始了。

[ænd; ənd] - [tɪz][maɪ][hoʊp][tuː; tə][end] [sək'sesfəli] ;

And	'	tis	my	hope	to	end	successfully	;
和	-	的	我的	希望	到	结尾	成功地	;

我希望能够圆满结束;

[maɪ]['fælkən] [naʊ] [ɪz] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['empti] ;

My	falcon	now	is	sharp	,	and	passing	empty	;
我的	鹘	现在	是	锋利的	,	和	通过	空的	;

我的猎鹰现在很锋利，而且空空如也;

[ænd; ənd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stuːp] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fʊl] - - ,

And	,	till	she	stoop	,	she	must	not	be	full	-	gorg'd	,
和	,	直到	她	哈腰	,	她	必须	不是	是	满的	-	-	,

而且，在她弯腰之前，她一定不能吃得太饱。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi]['nevər] [lʊks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʊr] .

For	then	she	never	looks	upon	her	lure	.
为了	然后	她	绝不	看起来	之上	她	饵	.

因为那样她就不会去看她的诱惑物了。

[ə'nʌðər] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][mæn][maɪ] ['hægərd] ,

Another	way	I	have	to	man	my	haggard	,
其他	方式	我	有	到	男人	我的	枯槁	,

我还有另一种方法来振作我疲惫不堪的样子,

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['kiːpərz] [kɔːl] ;

To	make	her	come	,	and	know	her	keeper's	call	;
到	制作	她	来	,	和	知道	她	守门员	称呼	;

让她前来，并认出守护者的呼唤;

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðiːz] [kaɪts]

That	is	,	to	watch	her	,	as	we	watch	these	kites
那	是	,	到	手表	她	,	作为	我们	手表	这些	风筝

也就是说，观察她，就像我们观察这些风筝一样。

[ðæt] [beɪt] , [ænd; ənd] [biːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'biːdiənt] .

That	bate	,	and	beat	,	and	will	not	be	obedient	.
那	贝特	,	和	打	,	和	将要	不是	是	听话	.

那只狗，它挨打，却不肯服从。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [noʊ] [trɪks] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] ;

She	plays	no	tricks	to	-	day	,	nor	none	shall	play	;
她	演出	不	技巧	到	-	天	,	也不	没有任何	将	玩	;

她今天不耍任何花招，谁也不耍;

[læst] ['seʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [nɑːt] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][nekst] ['seʃ(ə)n] ;

Last	Session	she	ruled	not	,	nor	shall	next	Session	;
最后的	会议	她	裁决	不是	,	也不	将	下一个	会议	;

上届会议她没有担任议长，下届会议她也不会担任议长;

['rezəluːt] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ]

Resolute	government	is	the	only	way
坚决	政府	是	这	仅有的	方式

坚决的政府是唯一的出路

[tuː; tə] [smuːð] [ðiːz] ['stɔːrmi] ['spɪrɪts] .

To	smooth	these	stormy	spirits	.
到	光滑的	这些	暴风雨	烈酒	.

为了安抚这些暴风雨般的情绪。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

['æftər][ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜ:rli] , [aɪ][ɪn'tend]
After the hurly - burly , I intend
后 这 喧闹 - 魁梧的 , 我 打算

喧闹过后，我打算

[ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] ['revərənd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
All shall be done in reverend care of her ;
全部 将 是 完毕 在 牧师 关心 的 她 ;

一切都应以对她的敬畏之心进行;

[ænd; ənd] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:r; hər] [raɪts] ,
And , in conclusion , she shall have her rights ,
和 , 在 结论 , 她 将 有 她 权利 ,

最后，她应享有她的权利。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:s] [tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd][reɪl] , [ænd; ənd] [brɔ:l] ,
If she will cease to rise , and rail , and brawl ,
如果 她 将要 停止 到 上升 , 和 轨 , 和 争吵 ,

如果她不再起身、咆哮和争吵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['klæŋgər] [ki:p] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'weɪk] .
And with her clangour keep the world awake .
和 和 她 铿锵 保持 这 世界 醒 .

她的铿锵声让世界保持清醒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] [ræθ] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] ,
This is the way to kill her wrath with kindness ,
这 是 这 方式 到 杀 她 愤怒 和 仁慈 ,

这是以德报怨的方法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪl] [kɜ:rb][hɜ:r; hər][mæd][ænd; ənd] ['hedstrɔ:ŋ] ['hju:mər] . —
And thus I'll curb her mad and headstrong humour . —
和 因此 患病的 抑制 她 疯狂的 和 固执己见 幽默 . —

这样我就能约束她那疯狂而任性的幽默感了。

[hi:; hi] [ðæt] [noʊz] ['betər] [haʊ] [tu:; tə] [teɪm] [ə; eɪ] [ʃru:] ,
He that knows better how to tame a shrew ,
他 那 知道 更好的 如何 到 驯服 一个 泼妇 ,

谁更懂得如何驯服泼妇，

[let] [hɪm; ɪm] [spi:k] [aʊt] ! -
Let him speak out ! '
让 他 说话 出去 ! -

让他说出来!

[tɪz] [taɪm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [nu:] !
Tis time the kingdom knew !
的 时间 这 王国 知道 !

是时候让王国知道真相了!

[kæθ'lin] .
Kathleen .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðə; ði] [mɔ:r] [maɪ] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə'pɪrz] !
The more my wrong the more his smile appears !
这 更多的 我的 错误的 这 更多的 他的 微笑 出现 !

我的错误越多，他的笑容就越灿烂!

[haʊ] [dʌθ; dəθ][hi:; hi] ['mædn] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd]['mæstər][ˌem 'i:] ! —
How doth he madden me — and master me ! —
如何 确实 他 麦登 我 — 和 掌握 我 ! —

他怎能让我疯狂——又怎能控制我! ——

[aɪ] — [aɪ] , [huː] ['nevər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

I	—	I	,	who	never	knew	how	to	submit	,
我	—	我	,	WHO	绝不	知道	如何	到	提交	,

我——我，一个从未懂得如何臣服的人，

[nɔːr] ['nevər] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] , —

Nor	never	fancied	that	I	should	submit	,	—
也不	绝不	幻想	那	我	应该	提交	,	—

我从未想过自己会屈服，——

[ˌeɪ 'em] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [straɪf] , ['stuːpɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ,

Am	starved	for	strife	,	stupid	for	lack	of	struggle	,
是	饥饿	为了	冲突	,	愚蠢的	为了	缺少	的	斗争	,

我渴望斗争，却因缺乏奋斗而变得愚蠢。

[wɪð; wɪθ] [lɔː] [kept] ['braɪdld] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdər] ['sædəld] :

With	Law	kept	bridled	,	and	with	Order	saddled	:
和	法律	保留	勒住	,	和	和	命令	鞍	:

法律受到约束，秩序受到约束：

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪtʃ] [spaits] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] [stɪnts] ,

And	that	,	which	spites	me	more	than	all	these	stints	,
和	那	,	哪个	怨恨	我	更多的	比	全部	这些	轮班	,

而这件事，比所有这些经历都更让我恼火。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ;

He	does	it	under	name	of	perfect	love	;
他	做	它	在下面	姓名	的	完美的	爱	;

他以完美之爱的名义这样做；

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] [wɪl] ,

As	who	should	say	,	if	I	should	have	my	will	,
作为	WHO	应该	说	,	如果	我	应该	有	我的	将要	,

谁又能说得准呢，如果我能如愿以偿的话，

- [twɜːr] ['dedli] ['sɪknəs] [ɔːr] [els] ['prez(ə)nt] [deθ] .

'	Twere	deadly	sickness	or	else	present	death	.
-	是	致命	疾病	或者	别的	展示	死亡	.

“要么是致命的疾病，要么就是死亡。”

[pə'truːʃiˌoʊ] .

Petruchio	.
彼特鲁乔	.

彼特鲁乔。

[kæθ'lin] , [ðaʊ] - [ə'peɪs] !

KATHLEEN	,	thou	mend'st	apace	!
凯瑟琳	,	你	-	迅速	!

凯瑟琳，你恢复得很快！

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

And	now	,	my	love	,
和	现在	,	我的	爱	,

现在，我的爱人，

[wɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

Will	we	return	unto	thy	father's	house	,
将要	我们	返回	到	你的	父亲的	房子	,

我们是否要回到你父亲的家？

[ænd; ənd] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz] [ðə; ði] [best] ,

And	ruffle	it	as	bravely	as	the	best	,
和	褶边	它	作为	勇敢地	作为	这	最好的	,

像最优秀的人那样勇敢地拨弄它，

[wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [koʊts] , [ænd; ənd] [kæps] , [ænd; ənd] ['goʊldən] [rɪŋz] ,

With	silken	coats	,	and	caps	,	and	golden	rings	,
和	丝	外套	,	和	帽子	,	和	金的	戒指	,

他们身穿丝绸外套，头戴帽子，手戴金戒指，

[wɪð; wɪθ] [rʌf] , [ænd; ənd] [kʌfs] , [ænd; ənd] ['fɑːrðɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

With	ruffs	,	and	cuffs	,	and	farthingales	,	and	things	;
和	褶边	,	和	袖口	,	和	裙撑	,	和	事物	;

带有褶领、袖口、裙撑等装饰；

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['tɪʃuː] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [truː] - [bluː] ['breɪvəri] ,

With	orange	tissue	trimmed	with	true	-	blue	bravery	,
和	橙子	组织	修剪过的	和	真的	-	蓝色的	勇敢	,

橙色的薄纸上点缀着真正的蓝色勇气，

[esˈtʃuːɪŋ] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] , — [ðæts] ['neɪvəri] .

Eschewing	wearing	of	the	green	,	—	that's	knavery	.
回避	穿着	的	这	绿色的	,	—	那就是	虞	.

不穿绿色衣服——这太不厚道了。

[siː] ['gruːmioʊ] [ðer; ðər] !

See	GRUMIO	there	!
看	格鲁米奥	那里	!

看，GRUMIO 在那里！

[hiː; hi] [weɪts] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['liːʒər]

He	waits	thy	loving	leisure
他	等待	你的	爱	闲暇

他静候你那充满爱意的闲暇时光。

[tuː; tə] [dek] [ðaɪ] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɑːkst] - [ʌp] ['treʒər] .

To	deck	thy	body	with	his	boxed	-	up	treasure	.
到	甲板	你的	身体	和	他的	盒装	-	向上	宝藏	.

用他装在盒子里的宝物来装饰你的身体。

[ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [tʃɔɪs] , [kʌm] [freʃ] [frʌm; frəm] [taʊn] ;

A	cap	of	mine	own	choice	,	come	fresh	from	town	;
一个	帽	的	矿	自己的	选择	,	来	新鲜的	从	镇	;

我自己挑选的帽子，刚从城里买的；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊn] .

It	will	become	thee	better	than	a	crown	.
它	将要	变得	你	更好的	比	一个	王冠	.

它将比王冠更适合你。

- [tɪz] [maɪ] [aɪˈdiːəl] .

'	Tis	my	ideal	.
-	的	我的	理想的	.

这是我的理想。

(['entər] ['hæbərdæʃər] .)

(	Enter	Haberdasher	.	)
(	进入	服装辅料商	.	)

（服装店老板上场。）

[wel] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [ˈsirə] ?

Well	—	what	would	you	,	sirrah	?
出色地	—	什么	会	你	,	西拉	?

那你呢，先生？

['hæbərdæʃər] .

Haberdasher	.
服装辅料商	.

服装辅料商。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][hæt][ðə; ði]['leɪdi][dɪd] [bɪ'spiːk] !
Here is the hat the lady did bespeak !
这里 是 这 帽子 这 女士 做过 表明 !

这就是那位女士提到的帽子!

[pə'truːʃi˛oʊ] .
Petruchio .
彼特鲁乔 .

彼特鲁乔。

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [blɑːk] ,
Why , this was moulded on a foreign block ,
为什么 , 这 曾是 模制 在 一个 外国的 堵塞 ,

这是用外国模具模制的。

[ə; eɪ] ['frɪdʒiən] [kæp] .
A Phrygian cap .
一个 弗里吉亚 帽 .

弗里吉亚帽。

[faɪ] , [faɪ] ! - [tɪz] [kruːd] [ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] .
Fie , fie ! ' tis crude and flaunting .
菲 , 菲 ! - 的 原油 和 炫耀 .

呸呸！这是粗鲁和炫耀的。

[waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][koʊl] - [veɪs] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊʃl] - ['bæskɪt] ,
Why , ' tis a coal - vase or a bushel - basket ,
为什么 , - 的 一个 煤炭 - 花瓶 或者 一个 蒲式耳 - 篮子 ,

哦，原来是煤瓶或是蒲式耳篮啊。

[ə; eɪ] [frɔːd] , [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] - :
A fraud , a toy , a trick , a verdant fool'scap :
一个 欺诈罪 , 一个 玩具 , 一个 诡计 , 一个 葱茏 - :

骗局，玩具，诡计，翠绿的傻瓜纸片:

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! [kʌm] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['smɔːlər] !
Away with it ! Come , let me have a smaller !
离开 和 它 ! 来 , 让 我 有 一个 较小的 !

走开！来，给我来个小点的!

[kæθ'lin] .
Kathleen .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['smɔːlər] : [ðɪs] [dʌθ; dəθ][fɪt][ðə; ði][taɪm] ,
I'll have no smaller : this doth fit the time ,
患病的 有 不 较小的 : 这 确实 合身 这 时间 ,

我不会要更小的：这个正合时宜。

[ænd; ənd]['dʒentl,wumən] [wer] [sʌtʃ] [hæts][æz; əz] [ðiːz] .
And gentlewomen wear such hats as these .
和 淑女们 穿 这样的 帽子 作为 这些 .

淑女们会戴这样的帽子。

[pə'truːʃi˛oʊ] .
Petruchio .
彼特鲁乔 .

彼特鲁乔。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒent(ə)l] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [tuː] ,
When you are gentle , you shall have one too ,
什么时候 你 是 温和的 , 你 将 有 一 也 ,

当你温柔待人时，你也会拥有它。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pætərn] .
But **of** **another** **pattern** **.**
但 的 其他 图案 .

但模式却截然不同。

['gru:mioʊ] ([ə'saɪd]) .
Grumio **(** **aside** **)** **.**
格鲁米奥 (旁边) .

格鲁米奥（旁白）。

[maɪn] , [tu:; tə][wɪt] .
Mine **,** **to** **wit** **.**
矿 , 到 有 .

我的，也就是。

[kæθ'lin] .
Kathleen **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[waɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [li:v] [tu:; tə] [spi:k] :
Why **,** **Sir** **,** **I** **trust** **I** **may** **have** **leave** **to** **speak** **:**
为什么 , 先生 , 我 相信 我 可能 有 离开 到 说话 :

先生，请问我是否可以发言?

[ænd; ənd] [spi:k] [aɪ] [wɪl] .
And **speak** **I** **will** **.**
和 说话 我 将要 .

我将会发言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][tʃaɪld] , [noʊ] [beɪb] :
I **am** **no** **child** **,** **no** **babe** **:**
我 是 不 孩子 , 不 宝贝 :

我不是孩子，也不是小婴儿:

[jʊr; jər] ['bɛtɚz] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ˌem 'i:] [seɪ] [maɪ][maɪnd] ,
Your **betters** **have** **endured** **me** **say** **my** **mind** **,**
你的 博彩公司 有 忍受 我 说 我的 头脑 ,

那些比我地位高的人都容忍了我说出我的想法，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] , [best] [ju:; jʊ][stɑ:p][jʊr; jər] [ɪrz] .
And **,** **if** **you** **cannot** **,** **best** **you** **stop** **your** **ears** **.**
和 , 如果 你 不能 , 最好的 你 停止 你的 耳朵 .

如果做不到，最好捂住耳朵。

[maɪ] [tʌŋ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
My **tongue** **will** **tell** **the** **craving** **of** **my** **heart** **,**
我的 舌头 将要 告诉 这 渴望 的 我的 心 ,

我的舌头会诉说我心中的渴望，

[ɔ:r] [els] [maɪ] [hɑ:rt] , [kən'si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [breɪk] ;
Or **else** **my** **heart** **,** **concealing** **it** **,** **will** **break** **;**
或者 别的 我的 心 , 隐藏 它 , 将要 休息 ;

否则，我隐藏着的那颗心将会破碎;

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:]
And **rather** **than** **it** **shall** **,** **I** **will** **be** **free**
和 相当 比 它 将 , 我 将要 是 自由的

与其如此，我宁愿自由。

[i:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] , — [æt; ət] [li:st] [ɪn][wɜ:rdz] !
E'en **to** **the** **uttermost** **,** **—** **at** **least** **in** **words** **!**
e'en 到 这 极致 , — 在 至少 在 字 !

甚至到了极致——至少在言语上是这样!

[pə'truːʃiˌoʊ] .
Petruchio **.**
彼特鲁乔 .

彼特鲁乔。

[waɪ] , [soʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] .
Why **,** **so** **thou** **art** **.**
为什么 , 所以 你 艺术 .

你果然如此。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ]['pɔːltri][hæt]
But **'** **tis** **a** **paltry** **hat**
但 - 的 一个 微不足道 帽子

但这只是一顶微不足道的帽子。

[ðɪs] ['hæbərdæʃər] [wʊd] [fɑːb][ɔːf][ɑːn] [ðiː] .
This **Haberdasher** **would** **fob** **off** **on** **thee** **.**
这 服装辅料商 会 钥匙扣 离开 在 你 .

这家服装店老板会敷衍你。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] [nɑːt] .
I **love** **thee** **well** **,** **but** **he** **,** **he** **loves** **thee** **not** **.**
我 爱 你 出色地 , 但 他 , 他 爱 你 不是 .

我深爱着你，但他，他不爱你。

[kæθ'lin] .
Kathleen **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[lʌv] [ˌem 'iː][ɔːr] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [aɪ][laɪk][ðə; ðɪ][hæt] ,
Love **me** **or** **love** **me** **not** **,** **I** **like** **the** **hat** **,**
爱 我 或者 爱 我 不是 , 我 喜欢 这 帽子 ,

爱我与否都无所谓，反正我喜欢这顶帽子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] .
And **it** **I** **will** **have** **,** **or** **I** **will** **have** **none** **.**
和 它 我 将要 有 , 或者 我 将要 有 没有任何 .

我要么拥有它，要么什么都不要。

['gruːmioʊ] ([ə'saɪd]) .
Grumio **(** **aside** **)** **.**
格鲁米奥 (旁边) .

格鲁米奥（旁白）。

[ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ˌber'hedɪd] [lɔːŋ] !
Then **is** **she** **like** **to** **go** **bareheaded** **long** **!**
然后 是 她 喜欢 到 去 免冠 长的 !

那她是不是喜欢长时间不戴帽子呢！

[[left] ['ɑːrgjuːɪŋ] .
[**Left** **arguing** **.**
[左边 争论 .

左方争论不休。

['siːkwəl] — [sʌm; səm] [deɪ] .
Sequel **—** **some** **day** **.**
续集 — 一些 天 .

续集——总有一天会拍的。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [wʌns] [mɔːr] . — ['mɪsɪz] .
OUR **OLD** **FRIEND** **ONCE** **MORE** **.** **—** **Mrs** **.**
我们的 老的 朋友 一次 更多的 . — 太太 .

我们老朋友再一次来了。——夫人

[ræm] [hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən] [tu:; tə] ['θi:ətər] - ['goʊɪŋ] .
RAM has lately taken to theatre - going .
内存 有 最近 已采取 到 剧院 - 去 .

RAM最近迷上了去剧院看戏。

[ʃi:; ʃi] [sez] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [fɜ:rst] [naɪts] [ʌv; əv] [nu:]
She says , however , that she doesn't much care about going on first nights of new
她 说道 , 然而 , 那 她 不 很多 关心 关于 去 在 第一的 夜晚 的 新的
['pi:sɪz] ,
pieces ,
件 ,

不过她说，她并不太在意去参加新剧的首演。

[æz; əz] [ðə; ði] [stɔ:lz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['krikits] .
as the Stalls are full of Crickets .
作为 这 摊位 是 满的 的 蟋蟀 .

摊位上全是蟋蟀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

[kæθ'lin] [ænd; ənd] [pə'tru:ʃiˌoʊ] .
KATHLEEN AND PETRUCHIO .
凯瑟琳 和 彼特鲁乔 .

凯瑟琳和彼特鲁乔。

[kæθ'lin] .
KATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

" [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['smɔ:lər] ; [ðɪs] [dʌθ; dəθ] [fɪt] [ðə; ði] [taɪm] .
" I'LL HAVE NO SMALLER ; THIS DOTH FIT THE TIME .
" 患病的 有 不 较小的 ; 这 确实 合身 这 时间 .

“我不要更小的；这个正合时宜。”

[ænd; ənd] ['dʒentl,wumən] [wer] [sʌtʃ] [hæts] [æz; əz] [ði:z] .
AND GENTLEWOMEN WEAR SUCH HATS AS THESE .
和 淑女们 穿 这样的 帽子 作为 这些 .

淑女们会戴这样的帽子。

" [pə'tru:ʃiˌoʊ] .
" PETRUCHIO .
" 彼特鲁乔 .

“彼特鲁乔。”

" [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['dʒent(ə)l] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] [tu:] , [bʌt; bət] — [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
" WHEN YOU ARE GENTLE , YOU SHALL HAVE ONE TOO , BUT — OF ANOTHER
" 什么时候 你 是 温和的 , 你 将 有 一 也 , 但 — 的 其他
['fæʃ(ə)n] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] - .
FASHION . " — Shakspeare Balfourised .
时尚 . " — 莎士比亚 - .

“当你温柔待人时，你也会拥有一个，但——是另一种方式。”——莎士比亚式的贝尔福式表达。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ([soʊp]) .

The	G	.	O	.	M	.	Illuminated	by	a	Ray	of	Sunlight	(	Soap	)	.
这	G	.	哦	.	M	.	照明	经过	一个	射线	的	阳光	(	肥皂	)	.

阳光照射下的GOM（肥皂）。

[pɔːl] [praɪ] [ɪn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] .

PAUL	PRY	IN	THE	PURPLE	.
保罗	撬	在	这	紫色的	.

身穿紫色制服的保罗·普赖。

([iks'trækts][frʌm; frəm] ['letərz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][poʊst] - [bæg] .)

(	Extracts	from	Letters	found	in	a	German	Post	-	bag	.	)
(	提取物	从	信件	成立	在	一个	德语	邮政	-	包	.	)

（摘自德国邮袋中发现的信件。）

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

To	a	Bishop	.
到	一个	主教	.

致一位主教。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːmənz] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

It	has	occurred	to	me	that	your	sermons	are	not	quite	as	good	as
它	有	发生	到	我	那	你的	布道	是	不是	相当	作为	好的	作为

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

they	should	be	.
他们	应该	是	.

我突然意识到，你的讲道还不够好。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][græsp][jʊr; jər]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] .

You	do	not	seem	to	grasp	your	subject	with	sufficient	strength	.
你	做	不是	似乎	到	抓牢	你的	主题	和	充足的	力量	.

你似乎对所学内容掌握得不够透彻。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['presɪŋ]

I	have	not	time	to	come	to	listen	to	you	,	as	I	have	other	pressing
我	有	不是	时间	到	来	到	听	到	你	,	作为	我	有	其他	紧迫

[en'geɪdʒmənts] ,

engagements	,
订婚	,

我没时间来听你讲，因为我还有其他要紧的事。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [raɪt] [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] .

and	consequently	write	from	hearsay	.
和	最后	写	从	传闻	.

因此，他们只能根据传闻进行写作。

[stɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['strɪktʃəz] .

Still	,	I	believe	I	have	good	reason	for	my	strictures	.
仍然	,	我	相信	我	有	好的	原因	为了	我的	狭窄	.

但我相信我的严格要求是有充分理由的。

[haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l]

However	,	that	you	may	have	an	excellent	example	upon	which	to	model
然而	,	那	你	可能	有	一个	出色的	例子	之上	哪个	到	模型

[jʊr; jər] ['diskɔːsiz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

your	discourses	in	the	future	,
你的	论述	在	这	未来	,

然而，这或许能为你提供一个极佳的范例，供你日后进行论述时借鉴。

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self]['vɪzɪt][jʊr; jər] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] [deɪt] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər]['pʊlpɪt] .

I	will	myself	visit	your	cathedral	at	a	near	date	,	and	occupy	your	pulpit	.
我	将要	我	访问	你的	大教堂	在	一个	靠近	日期	,	和	占据	你的	讲坛	.

我将在不久的将来亲自前往你们的大教堂，并登上你们的讲坛。

[aɪ] [wɪl] ['waɪər] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɜːrmən] .

I	will	wire	ten	minutes	before	I	arrive	with	my	sermon	.
我	将要	金属丝	十	分钟	前	我	到达	和	我的	讲道	.

我会在到达前十分钟发邮件，附上我的讲道稿。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] .

To	a	General	.
到	一个	一般的	.

致一位将军。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [mə'nuːvər] .

I	congratulate	you	upon	the	success	of	the	recent	manoeuvres	.
我	祝贺	你	之上	这	成功	的	这	最近的	机动	.

我祝贺你们最近的演习取得成功。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ɑːrmi]

Nothing	could	have	been	finer	than	the	manner	in	which	the	entire	Army
没有什么	可以	有	到过	更精细	比	这	方式	在	哪个	这	全部的	军队

[sə'luːtid] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [ə'proʊtʃ] .

saluted	me	on	my	approach	.
敬礼	我	在	我的	方法	.

没有什么比全军向我敬礼更令人感动的了。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['bændz] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [lɔːŋgər]

Perhaps	the	bands	might	have	played	the	National	Anthem	half	-	an	-	hour	longer
也许	这	乐队	可能	有	玩	这	国家的	国歌	一半	-	一个	-	小时	更长

[ɔːr] [soʊ] ,

or	so	,
或者	所以	,

或许乐队可以再多演奏半小时左右的国歌。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

but	for	all	that	,	the	effect	was	excellent	.
但	为了	全部	那	,	这	影响	曾是	出色的	.

尽管如此，效果还是非常好的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['splendɪd] [aɪ'diːə] .

And	now	I	have	got	a	really	splendid	idea	.
和	现在	我	有	得到	一个	真的	灿烂	主意	.

现在我有一个绝妙的主意。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] .

And	you	must	help	me	.
和	你	必须	帮助	我	.

你必须帮助我。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ɔːl] [ðə; ði] [truːps] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ]

I	want	to	order	all	the	troops	to	another	part	of	the	country	without	telling
我	想	到	命令	全部	这	军队	到	其他	部分	的	这	国家	没有	讲述

[ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] ,

their	officers	,
他们的	警官	,

我想在不通知军官的情况下，命令所有部队转移到该国的另一个地区。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [liːst] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

and	then	,	when	they	least	expect	it	,	you	and	I	will	order	a	general
和	然后	,	什么时候	他们	至少	预计	它	,	你	和	我	将要	命令	一个	一般的

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

然后，在他们最意想不到的时候，你我将下令召开全体大会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɑːn] [pə'reɪd]

It	will	be	such	a	joke	to	see	the	commanders	when	they	appear	on	parade
它	将要	是	这样的	一个	开玩笑	到	看	这	指挥官	什么时候	他们	出现	在	游行

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['soʊldʒərz] !

without	any	soldiers	!
没有	任何	士兵	!

想象一下，指挥官们列队检阅时竟然没有士兵，那该是多么滑稽的情景啊！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [sər'praɪzd] !

They	will	be	so	surprised	!
他们	将要	是	所以	惊讶	!

他们一定会非常惊讶！

[ænd; ənd] ['ʃænt] [wiː; wi] [læf] !

And	sha'n't	we	laugh	!
和	不会	我们	笑	!

我们难道不该笑吗！

[bʌt; bət][maɪnd] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][fʌn] .

But	mind	,	not	a	word	to	anyone	until	we	have	had	our	fun	.
但	头脑	,	不是	一个	单词	到	任何人	直到	我们	有	有	我们的	乐趣	.

但是记住，在我们玩得尽兴之前，一个字都不要告诉任何人。

[æz; əz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] , [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn]

As	an	old	soldier	who	has	deserved	well	of	his	Fatherland	,	I	rely	on
作为	一个	老的	士兵	WHO	有	应得的	出色地	的	他的	祖国	,	我	依靠	在

[jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

your	discretion	.
你的	审慎	.

作为一名为祖国做出过贡献的老兵，我信赖您的判断。

[tuː; tə][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] .

To	a	Theatrical	Manager	.
到	一个	戏剧	经理	.

致剧院经理。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] - [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

I	was	at	the	performances	in	your	play	-	house	the	other	evening	,	and	,
我	曾是	在	这	表演	在	你的	玩	-	房子	这	其他	晚上	,	和	,

前几天晚上我去你们剧院看了演出，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	I	told	you	at	the	time	,	was	not	at	all	satisfied	with	the
作为	我	讲述	你	在	这	时间	,	曾是	不是	在	全部	使满意	和	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	.
表示	.

正如我当时告诉你的那样，我对这种表现方式非常不满意。

[aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd][taɪm][aɪ] [wʊd] [dʒɑːt] [daʊn] [maɪ] [kəm'pleɪnts] ,

I	informed	you	that	when	I	had	time	I	would	jot	down	my	complaints	,
我	知情的	你	那	什么时候	我	有	时间	我	会	点	向下	我的	投诉	,

我曾告诉过你，等我有时间我会把我的不满之处写下来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

and	I	am	now	keeping	my	promise	.
和	我	是	现在	保持	我的	承诺	.

现在我正在履行我的承诺。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [kwi:n] — [hɜ:r; hər] [hi:lz] [ɑ:r; ər] [tu:] [haɪ]

I	don't	like	the	costume	of	the	Tragedy	Queen	—	her	heels	are	too	high
我	不	喜欢	这	戏服	的	这	悲剧	女王	—	她	高跟鞋	是	也	高的

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [wer] [glʌvz] ?

and	why	does	she	wear	gloves	?
和	为什么	做	她	穿	手套	?

我不喜欢悲剧女王的服装——她的鞋跟太高了，而且她为什么要戴手套?

[ðə; ði] [loʊ] [kə'mi:diən] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

The	Low	Comedian	does	not	make	the	most	of	his	part	.
这	低的	喜剧演员	做	不是	制作	这	最多	的	他的	部分	.

低级喜剧演员并没有充分发挥他的角色潜力。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] - [bɑ:ks] .

He	has	to	walk	about	with	a	band	-	box	.
他	有	到	走	关于	和	一个	乐队	-	盒子	.

他必须随身带着一个乐器盒。

[naʊ] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [si:z] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sɪt]

Now	why	does	he	not	seize	the	opportunity	to	place	it	on	a	chair	and	sit
现在	为什么	做	他	不是	抢占	这	机会	到	地方	它	在	一个	椅子	和	坐

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

upon	it	?
之上	它	?

那么，他为什么不抓住机会把它放在椅子上，然后坐上去呢?

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

This	would	have	a	very	comical	effect	.
这	会	有	一个	非常	滑稽	影响	.

这将产生非常滑稽的效果。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [læf] .

I	have	seen	it	done	,	and	it	made	me	laugh	.
我	有	已见	它	完毕	,	和	它	制成	我	笑	.

我亲眼见过，这让我觉得很好笑。

[pli:z] [let][hɪm; ɪm][sɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bænd] - [bɑ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

Please	let	him	sit	upon	the	band	-	box	for	the	future	.
请	让	他	坐	之上	这	乐队	-	盒子	为了	这	未来	.

请让他以后一直坐在乐队演奏台上吧。

[ɪf] [hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ˌæksɪ'dentəli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [bi:; bi] ['haɪt(ə)nd] .

If	he	sits	down	accidentally	the	effect	will	be	heightened	.
如果	他	坐着	向下	偶然	这	影响	将要	是	增强	.

如果他不小心坐下，这种影响会更加明显。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['fʌni] .

It	will	be	very	funny	.
它	将要	是	非常	有趣的	.

这会非常有趣。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[let] [ɔ:l][ðə; ði][bɑ:ks] - ['ki:pəz] [gɪv] ['proʊgræmz] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['leɪdiz]

let	all	the	box	-	keepers	give	programmes	free	of	charge	to	officers	and	ladies
让	全部	这	盒子	-	守门员	给	节目	自由的	的	收费	到	警官	和	女士们

['ʌndər] ['fɔ:rti] .

under	forty	.
在下面	四十	.

让所有票务管理员免费向40岁以下的官员和女士提供节目。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

I	shall	soon	be	at	the	theatre	again	to	attend	a	rehearsal	.
我	将	很快	是	在	这	剧院	再次	到	出席	一个	排演	.

我很快又要去剧院参加彩排了。

[aɪ] [wɪl] ['waɪər] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] ,

I	will	wire	ten	minutes	before	I	come	,
我	将要	金属丝	十	分钟	前	我	来	,

我会在到达前十分钟发短信。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tə'geðər] .

so	that	you	may	have	proper	time	to	call	your	company	together	.
所以	那	你	可能	有	恰当的	时间	到	称呼	你的	公司	一起	.

这样您就有足够的时间召集公司员工。

[tɪl] [ðen] , [juː; jʊ] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['sɔːsɪdʒ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] ['lɑːgər] [ænd; ənd] [paɪp] [ɪn]

Till	then	,	you	incompetent	sausage	,	you	can	enjoy	your	Lager	and	pipe	in
直到	然后	,	你	不称职的	香肠	,	你	能	享受	你的	拉格啤酒	和	管道	在

[piːs] !

peace	!
和平	!

在此之前，你这无能的家伙，可以安心地喝你的啤酒、抽你的烟斗了！

[tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] .

To	a	Doctor	.
到	一个	医生	.

去看医生。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒɝːnəlz] ,

I	have	been	reading	some	of	the	Medical	Journals	,
我	有	到过	阅读	一些	的	这	医疗的	期刊	,

我一直在阅读一些医学期刊，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][leg][ɪz]

and	I	am	not	quite	sure	whether	I	think	your	manner	of	cutting	off	a	leg	is
和	我	是	不是	相当	当然	无论	我	思考	你的	方式	的	切割	离开	一个	腿	是

[ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] .

the	proper	way	.
这	恰当的	方式	.

我不太确定你这种砍断腿的方法是否正确。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

It	may	be	,	but	,	on	the	other	hand	,	it	may	not	.
它	可能	是	,	但	,	在	这	其他	手	,	它	可能	不是	.

也许是，但另一方面，也可能不是。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [ə'nʌðər] [leg] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Before	you	cut	off	another	leg	communicate	with	me	,
前	你	切	离开	其他	腿	交流	和	我	,

在你砍掉另一条腿之前，先跟我沟通一下。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] ([æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — ['prɑːbəbli] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs])

and	I	will	fix	a	date	(	as	early	as	I	can	—	probably	within	six	months	)
和	我	将要	使固定	一个	日期	(	作为	早期的	作为	我	能	—	大概	之内	六	几个月	)

,

,

,

我会尽快确定日期（可能在六个月内），

[wen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] .

when	I	can	see	your	patient	,	and	give	you	my	opinion	.
什么时候	我	能	看	你的	病人	,	和	给	你	我的	观点	.

当我可以见到您的病人时，我会给您提供我的意见。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][nɑːt][goʊ][jʊr; jər] [raʊndz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

By	the	way	,	do	not	go	your	rounds	until	you	hear	from	me	,
经过	这	方式	,	做	不是	去	你的	回合	直到	你	听到	从	我	,

对了，在我联系你之前，不要到处巡视。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

as	I	may	want	to	see	you	at	any	time	.
作为	我	可能	想	到	看	你	在	任何	时间	.

我随时都可能想见你。

[tuː; tə][ə; eɪ] [koʊtʃ] - ['bɪldər] .

To	a	Coach	-	builder	.
到	一个	教练	-	建筑商	.

致一位车身制造商。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

You	don't	know	how	to	make	a	carriage	.
你	不	知道	如何	到	制作	一个	运输	.

你根本不会造马车。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['kænɑːt]

The	other	day	I	thought	of	a	capital	idea	,	but	,	for	the	moment	,	cannot
这	其他	天	我	想法	的	一个	首都	主意	,	但	,	为了	这	片刻	,	不能

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

remember	it	.
记住	它	.

前几天我想到一个绝妙的主意，但一时想不起来了。

[haʊ'evər] , [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [skwer] [wiːlz] .

However	,	I	fancy	it	had	something	to	do	with	square	wheels	.
然而	,	我	想要	它	有	某物	到	做	和	正方形	车轮	.

不过，我猜这可能和方形车轮有关。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['kærɪdʒɪz] [ʌn'tɪl][aɪ][kɔːl] .

At	any	rate	you	had	better	not	make	any	more	carriages	until	I	call	.
在	任何	速度	你	有	更好的	不是	制作	任何	更多的	马车	直到	我	称呼	.

总之，在我通知之前，你最好别再造马车了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] ['twelvmʌnθ] .

I	will	come	as	soon	as	I	can	—	probably	before	Spring	twelvemonths	.
我	将要	来	作为	很快	作为	我	能	—	大概	前	春天	十二个月	.

我会尽快过来——大概在十二个月前的春天之前。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] .

To	a	Relative	.
到	一个	相对的	.

给亲戚。

[hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] [bɪ'fɔːr] .

Had	not	time	to	answer	your	letter	before	.
有	不是	时间	到	回答	你的	信	前	.

之前一直没时间回复你的信。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	do	not	in	the	least	agree	with	you	.
我	做	不是	在	这	至少	同意	和	你	.

我一点也不同意你的观点。

[aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .

I	hate	people	who	do	not	mind	their	own	business	.
我	恨	人们	WHO	做	不是	头脑	他们的	自己的	商业	.

我讨厌那些多管闲事的人。

[waɪ] [nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪn] [ə'loʊn] ?
Why not attend to your own , and leave mine alone ?
为什么 不是 出席 到 你的 自己的 , 和 离开 矿 独自的 ?

为什么不管好你自己的事，别来管我的事?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ker] , [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn] [steɪt] !
If you do not take care , I will arrange to visit you in State !
如果 你 做 不是 拿 关心 , 我 将要 安排 到 访问 你 在 状态 !

如果你不注意，我会安排去国里拜访你!

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] !
So you had better mind what you are about !
所以 你 有 更好的 头脑 什么 你 是 关于 !

所以你最好注意自己的言行!

['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrkəs] .
PROGRAMME OF THE CYCLOPÆDIC CIRCUS .
程序 的 这 - 马戏团 .

独眼巨人马戏团节目单。

(['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] .)
(Under the Immediate Patronage of Lord Salisbury .)
(在下面 这 即时 赞助 的 主 索尔兹伯里 .)

（由索尔兹伯里勋爵直接赞助。）

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]
The Members of the School Board of Little Peddlington have the honour to
[ə'naʊns] [ðæt] ,
announce that ,
宣布 那 ,

小佩德林顿学校董事会成员荣幸地宣布:

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
in deference to the expressed opinion of the
在 尊重 到 这 表达 观点 的 这

为了尊重所表达的意见

[prɪ'mɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
PREMIER OF THE UNITED KINGDOM ,
总理 的 这 团结的 王国 ,

英国首相

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] ['sɜːkəsiz] [fɔːr; fər] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]
that it would be wise to substitute Circuses for school - rooms in the
['prɑːvənsəz] ,
provinces ,
省份 ,

明智的做法是在各省用马戏团代替教室。

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv]
have arranged for the holding of
有 安排 为了 这 保持 的

已安排举行

[ə; eɪ] [grænd] [skə'læstɪk] ['geɪlə; 'gælə] ,
A GRAND SCHOLASTIC GALA ,
一个 盛大 学术 节日 ,

盛大的学术盛会

[ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] [mæg'nɪfɪsns] .
on **a** **scale** **of** **unprecedented** **magnificence** **.**
在 一个 规模 的 空前的 壮丽 .

规模空前宏伟。

[ðə; ði] ['membər] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] , [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['ɑːrtɪst] ,
The **Members** **have** **engaged** **,** **at** **considerable** **expense** **,** **that** **admirable** **Artist** **,**
这 成员 有 已订婚的 , 在 大量 费用 , 那 令人钦佩的 艺术家 ,

会员们花费了相当多的钱聘请了那位令人钦佩的艺术家，

[ðə; ði] ['kəriər] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] [gloʊbz] ,
THE **COURIER** **OF** **BOTH** **THE** **GLOBES** **,**
这 导游 的 两个都 这 地球仪 ,

两个地球仪的信使

[huː] [wɪl] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd][raɪd][ɑːn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][kæb] - [hɔːrs] ,
who **will** **,** **during** **a** **rapid** **ride** **on** **a** **retired** **cab** **-** **horse** **,**
WHO 将要 , 期间 一个 迅速的 骑 在 一个 退休 出租车 - 马 ,

谁会在骑着一匹退役的马车快速行驶时，

[ɪg'zɪbɪt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][mæps][ʌv; əv]
exhibit **and** **explain** **a** **series** **of** **gigantic** **maps** **of**
展览 和 解释 一个 系列 的 巨大 地图 的

展出并讲解一系列巨幅地图

['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
EUROPE **,** **ASIA** **,** **AFRICA** **,** **AND** **AMERICA** **.**
欧洲 , 亚洲 , 非洲 , 和 美国 .

欧洲、亚洲、非洲和美洲。

[ðɪs] [stɑːr]['ɑːrtɪst] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] ['tæləntɪd] [truːp] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [huː] [fɔːr; fər] ['meni]
This **Star** **Artist** **will** **be** **followed** **by** **that** **talented** **troupe** **of** **relatives** **who** **for** **many**
这 星星 艺术家 将要 是 随后 经过 那 才华横溢 剧团 的 亲属 WHO 为了 许多
['jɪrz] [hæv; həv] [drɔːn] [ɪ'nɔːrməs] [kraʊdz] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'suːmd]
years **have** **drawn** **enormous** **crowds** **to** **their** **performances** **under** **the** **assumed**
年 有 绘制 巨大的 人群 到 他们的 表演 在下面 这 假定
[bʌt; bət] [ə'proʊpriət] [neɪm] [ʌv; əv]
but **appropriate** **name** **of**
但 合适的 姓名 的

这位明星艺术家之后，将由一群才华横溢的亲戚接棒演出，他们多年来一直以一个假名（但很贴切）的名义进行表演，吸引了大量观众。

[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [biːz] .
THE **BOUNDING** **BROTHERS** **OF** **THE** **SPELLING** **-** **BEES** **.**
这 边界 兄弟 的 这 拼写 - 蜜蜂 .

拼字比赛中的铁哥们。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [fiːts] [ɪn] ['tɔːsɪŋ] ['bærəlz] (['berɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][saɪdz]
They **will** **go** **through** **their** **marvellous** **feats** **in** **tossing** **barrels** **(** **bearing** **on** **their** **sides**
他们 将要 去 通过 他们的 奇妙 壮举 在 抛掷 桶 (轴承 在 他们的 侧面
['peɪntɪd] ['letərz]) ,
painted **letters** **)** **,**
绘 信件) ,

他们将进行精彩绝伦的投掷木桶（木桶侧面绘有字母）的表演，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'baɪnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
and **thus** **combining** **amusement** **with** **instruction** **.**
和 因此 结合 娱乐 和 操作说明 .

从而将娱乐与教育结合起来。

[ðer; ðər][læst][ækt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Their	last	act	will	be	to	keep	in	simultaneous	motion	a	sufficient	number	of
他们的	最后的	行为	将要	是	到	保持	在	同时	运动	一个	充足的	数字	的

['leɪbld] [mɪlk] - [kænz][tuː; tə] [spel] [ðə; ði] ['sentəns] ,

labelled	milk	-	cans	to	spell	the	sentence	,
标签	牛奶	-	罐头	到	拼写	这	句子	,

他们最后的行动是让足够多的贴有标签的牛奶罐同时运动，拼出这句话。

" [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl][kaɪnd] [frendz] [ɪn] [frʌnt] .

"	Farewell	to	all	kind	friends	in	front	.
"	告别	到	全部	种类	朋友们	在	正面	.

“向前面所有善良的朋友们告别。”

" [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['dʌb(ə)l] [kwɑːr'tet] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ]

"	This	marvellous	double	quartette	will	be	followed	by
"	这	奇妙	双倍的	四重奏	将要	是	随后	经过

“这首精彩的双四重奏之后将是.....”

[ðə; ði] [ˌærɪθ'metɪkl] ['baɪsɪklɪst] ,

THE	ARITHMETICAL	BICYCLIST	,
这	算术	骑自行车的人	,

算术自行车手

[huː] [wɪl] [raɪd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tuː] - [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

who	will	ride	his	favourite	two	-	wheeled	vehicle	while	he	sings	a	song
WHO	将要	骑	他的	最喜欢的	二	-	带轮子的	车辆	尽管	他	唱歌	一个	歌曲

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mænər] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .

introducing	in	a	pleasing	manner	the	Multiplication	Table	.
介绍	在	一个	令人愉悦	方式	这	乘法	桌子	.

他将骑着自己最喜欢的两轮车，一边唱歌一边用悦耳的方式介绍乘法表。

[ðɪs] [swiːt] - [toʊnd] ['voʊkəlɪst] [wɪl] [biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]

This	sweet	-	toned	vocalist	will	be	succeeded	by
这	甜的	-	色调	歌手	将要	是	成功了	经过

这位嗓音甜美的歌手将由.....接替

[ðə; ði][stɑːr] - ['lʌvɪŋ] [pɪg] [ə'tendid] [baɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['hɜːrʃl] .

The	Star	-	loving	Pig	attended	by	Comical	Herschel	.
这	星星	-	爱	猪	参加	经过	滑稽	赫歇尔	.

爱星之猪，还有滑稽的赫歇尔陪伴。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [wɪl] [spel] [aʊt] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][kɑːrd] - [bɔːrd] ['letərz])

In	which	the	former	will	spell	out	(	with	the	assistance	of	card	-	board	letters	)
在	哪个	这	以前的	将要	拼写	出去	(	和	这	协助	的	卡片	-	木板	信件	)

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][fækts][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɜːrθ] -

a	number	of	interesting	astronomical	facts	at	the	instigation	of	his	mirth	-
一个	数字	的	有趣的	天文	事实	在	这	煽动	的	他的	欢笑	-

[prə'voʊkɪŋ] ['mæstər][ænd; ənd][prə'praɪətər] .

provoking	master	and	proprietor	.
挑衅	掌握	和	业主	.

其中，前者将在他那爱逗乐的主人兼老板的怂恿下，借助纸板字母拼出一些有趣的天文事实。

[ðɪs] ['tæləntɪd] [pər'fɔːrmər] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ]

This	talented	performer	will	be	followed	by
这	才华横溢	演员	将要	是	随后	经过

这位才华横溢的表演者之后将.....

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [kwə'drɪl] .

THE	UNIVERSAL	KNOWLEDGE	QUADRILLE	.
这	普遍的	知识	方阵舞	.

通用知识方舞曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [truːp] [wɪl] [ə'pɪr] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
In which the entire troupe will appear on horseback ,
在 哪个 这 全部的 剧团 将要 出现 在 马背 ,

届时整个剧团将骑马出场。

[ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv] ['stʌdiz] ([prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ]
and go through the programme of studies (proficiency in which is required by
和 去 通过 这 程序 的 研究 (熟练程度 在 哪个 是 必需的 经过
[ðə; ði] [tenθ] ['stændərd]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mis'teik] .
the Tenth Standard) without a single mistake .
这 第十 标准) 没有 一个 单身的 错误 .

并且能够毫无错误地完成课程学习（达到十年级水平的要求）。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd]['dʒuːbɪlənt]
The performances will then be brought to an appropriate and jubilant
这 表演 将要 然后 是 带来 到 一个 合适的 和 喜庆
[kən'kluːʒ(ə)n][baɪ]
conclusion by
结论 经过

演出随后将在适当且欢快的氛围中结束。

[ə; eɪ]['sɪlvər] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] !
A Silver Collection in aid of the Rates !
一个 银 收藏 在 援助 的 这 利率 !

为支持税率而举办的白银收藏活动!

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fensɪz] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪstər] . ['stænəp] [ɪz]
QUEER QUERIES . — OUR DEFENCES . — I am informed that Mr . STANHOPE is
酷儿 查询 . — 我们的 防御 . — 我 是 知情的 那 先生 . 斯坦霍普 是
[ɪk'spektɪd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ,
expected shortly to go abroad ,
预期的 不久 到 去 国外 ,

奇怪的问题——我们的辩护——据我所知，斯坦霍普先生预计不久将出国。

" [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kruːt] .
" in order to recruit .
" 在 命令 到 招募 .

为了招募人员。

" [kæn; kən]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˊblaindist]['mɪlətəri]['ɑːptɪmɪst]['eni][lɔːŋgər][dɪ'naɪ][ðæt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪz]
" Can even the blindest military optimist any longer deny that the British Army is
" 能 甚至 这 盲人 军队 乐天派 任何 更长 否定 那 这 英国 军队 是
[ə; eɪ] [nɪ'feriəs] [ɪm'pɑːstʃər] ,
a nefarious imposture ,
一个 邪恶 骗局 ,

“即使是最盲目的军事乐观主义者，还能否认英国军队是一个邪恶的骗局吗？”

[wen] [ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔːr; fər][wɔːr][ɪz] [fɔːrst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]
when the Minister for War is forced into an ignominious attempt to raise a
什么时候 这 部长 为了 战争 是 强制 进入 一个 可耻 试图 到 增加 一个
['bɑːdi][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mɜːsəˌneriːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['efərts] ?
body of foreign mercenaries by his own personal efforts ?
身体 的 外国的 雇佣兵 经过 他的 自己的 个人的 努力 ?

当陆军部长被迫亲自出马，进行一场可耻的招募外国雇佣兵的行动时?

[hæf] - [peɪ] ['peɪtriət] .
HALF - PAY PATRIOT .
一半 - 支付 爱国者 .

半薪爱国者。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] . — [kʊd; kəd][juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] " [ðə; ði] [greɪt] [aɪs][eɪdʒ] " [miːnz] ?

SCIENTIFIC	.	—	Could	you	kindly	tell	me	what	"	the	Great	Ice	Age	"	means	?
科学	.	—	可以	你	亲切地	告诉	我	什么	"	这	伟大的	冰	年龄	"	方法	?

科学问题——请问"大冰河时代"是什么意思?

[maɪ]['peɪtər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['feloʊ] ['lektʃər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

My	Pater	took	me	to	hear	some	fellow	lecture	about	it	the	other	day	,
我的	帕特	采取	我	到	听到	一些	同伴	演讲	关于	它	这	其他	天	,

前几天，我父亲带我去听一位同行讲授这方面的知识。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	I	couldn't	understand	much	of	what	he	said	.
但	我	不能	理解	很多	的	什么	他	说	.

但我几乎听不懂他说的话。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['strɔːberi] ['aɪsɪz][ænd; ənd]['lemən]['aɪsɪz] ,

I	thought	he	was	going	to	talk	about	strawberry	ices	and	lemon	ices	,
我	想法	他	曾是	去	到	讲话	关于	草莓	冰	和	柠檬	冰	,

我以为他会谈到草莓冰沙和柠檬冰沙，

[wɪtʃ] [aɪ][laɪk] ['ɔːfli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm] !

which	I	like	awfully	,	but	he	didn't	even	mention	them	!
哪个	我	喜欢	非常	,	但	他	没有	甚至	提到	他们	!

我非常喜欢它们，但他竟然只字未提!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [twelv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [aɪs][eɪdʒ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə]

Don't	you	think	twelve	is	the	great	Ice	Age	—	I	mean	the	age	when	boys	ought	to
不	你	思考	十二	是	这	伟大的	冰	年龄	—	我	意思是	这	年龄	什么时候	男孩们	应该	到

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ?

be	allowed	to	eat	as	many	as	they	like	?
是	允许	到	吃	作为	许多	作为	他们	喜欢	?

你不觉得十二岁是"冰河时代"吗？我的意思是，男孩应该在这个年纪想吃多少就吃多少?

[en] . [biː] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [twelv] .

N	.	B	.	—	I	am	just	twelve	.
N	.	B	.	—	我	是	只是	十二	.

注：我只有十二岁。

['tɑːmi]

TOMMY
汤米

汤米

[wɜːrθ] ['siːɪŋ] . — " [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]

WORTH	SEEING	.	—	"	We	understand	that	to	the	Exhibition	of	"	Instruments	of
值得	看到	.	—	"	我们	理解	那	到	这	展览	的	"	仪器	的

['tɔːrtʃər] ,

Torture	,
酷刑	,

值得一看。——"我们了解到，'酷刑器具展'

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [vjuː] [ɪn] ['lʌndən] , [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] ['ædɪd] [ðə; ði]['meditʃiː]['kɑːlər] ,

"	and	now	on	view	in	London	,	have	been	lately	added	the	Medici	Collar	,
"	和	现在	在	看法	在	伦敦	,	有	到过	最近	额外	这	美第奇家族	衣领	,

"目前正在伦敦展出的，最近又增加了美第奇项圈，

[ə; eɪ][piˈænoʊ]['ɔːrgən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [skuːlz] .

a	Piano	Organ	,	and	a	"	Shakspeare	for	the	use	of	Schools	.
一个	钢琴	器官	,	和	一个	"	莎士比亚	为了	这	使用	的	学校	.

一台钢琴管风琴，以及"供学校使用的莎士比亚作品"。

" [mem] .
" MEM .
" 内存 .

“MEM。

[baɪ] " [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'si:vər] . " — " [fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] " [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌhens'fɔ:rθ] [ə; eɪ]
BY " THE OFFICIAL RECEIVER . " — " Firm as a Rock " will not be henceforth a
经过 " 这 官方的 接收者 . " — " 公司 作为 一个 岩石 " 将要 不是 是 今后 一个
['prɑ:vɜ:rb][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
proverb of universal application .
谚语 的 普遍的 应用 .

由“官方接管人”发布——“坚如磐石”从此将不再是普遍适用的谚语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ɪ'lekʃ(ə)n] ['fi:vər] .
ELECTION FEVER .
选举 发烧 .

选举热潮。

[ə; eɪ] ['vɪktɪmz] [vi'sisitju:dz] .
A VICTIM'S VICISSITUDES .
一个 受害者的 变迁 .

受害者的命运变迁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

['træn] - ['sleɪtɪd] .
TRAN - SLATED .
交通 - 预定 .

已翻译。

(['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:li] - [dɪ'skʌvərd] ['frægmənt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [gri:k] [pleɪ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]
(Being a newly - discovered fragment of an old Greek Play , supposed to
(存在 一个 新 - 发现 分段 的 一个 老的 希腊语 玩 , 据称 到
[bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] " [ˌægə'memnən] . ")
be a very early " Agamemnon . ")
是 一个 非常 早期的 " 阿伽门农 . ")

（这是一部新发现的古希腊戏剧残片，据推测是早期版本的《阿伽门农》。）

[klaɪ] .
Cly .
克莱 .

克莱。

[ðə; ði] [koʊl] [aɪ] [bɔ:t] [æz; əz] ['wɔ:lzend] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] .
The coals I bought as Wallsend are not so .
这 煤炭 我 买 作为 沃尔森德 是 不是 所以 .

我在沃尔森德买的煤炭并不是那样的。

[æx; ʌx] .
Ag .
农业 .

农业。

[ðʌs] ['graʊndləs] [hoʊps] ['vænɪʃ] — [laɪk] [koʊl] [ɪn] [smoʊk] .

Thus	groundless	hopes	vanish	—	like	coals	in	smoke	.
因此	无根据的	希望	消失	—	喜欢	煤炭	在	抽烟	.

因此，毫无根据的希望就像煤炭在烟雾中消散一样。

[klaɪ] .

Cly	.
克莱	.

克莱。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [wɜːrdz] [mɪ'stɪrɪəs] , ['lækɪŋ] [sens] .

You	speak	in	words	Mysterious	,	lacking	sense	.
你	说话	在	字	神秘	,	缺乏	感觉	.

你说的话语神秘莫测，毫无意义。

[æx; ʌx] .

Ag	.
农业	.

农业。

[ðə; ði] [sens] [ɪz] ['pæt(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [maɪnd] .

The	sense	is	patent	to	the	reasoning	mind	.
这	感觉	是	专利	到	这	推理	头脑	.

理性思维的人很容易理解这一点。

[klaɪ] .

Cly	.
克莱	.

克莱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪl] .

And	yet	I	paid	for	them	upon	the	nail	.
和	然而	我	有薪酬的	为了	他们	之上	这	指甲	.

然而，我却为此付出了惨痛的代价。

[æx; ʌx] .

Ag	.
农业	.

农业。

[wʌt] ['mætər] , [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [loʊ] ?

What	matter	,	if	the	price	was	far	too	low	?
什么	事情	,	如果	这	价格	曾是	远的	也	低的	?

价格低得离谱又有什么关系呢?

[klaɪ] .

Cly	.
克莱	.

克莱。

[ðen] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [loʊ] [fɔːr; fər] [koʊl] ?

Then	call	you	eighteen	shillings	low	for	coal	?
然后	称呼	你	十八	先令	低的	为了	煤炭	?

那你觉得十八先令买煤太便宜了吗?

[æx; ʌx] .

Ag	.
农业	.

农业。

[jes] , [fɔːr; fər] " [praɪm] ['wɔːlzend] " — [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?

Yes	,	for	"	Prime	Wallsend	"	—	what	could	you	expect	?
是的	,	为了	"	主要的	沃尔森德	"	—	什么	可以	你	预计	?

是的，对于"Prime Wallsend"——你还能期待什么呢?

[klaɪ] .
Cly .
克莱 .

克莱。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[ɪn] ['pæsɪŋ] - [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wei]
In **passing** **'** **long** **the** **public** **way**
在 通过 - 长的 这 民众 方式

沿着公共道路经过

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['noʊtɪs] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [koʊl] .
I **saw** **a** **notice** **telling** **of** **these** **coals** **.**
我 锯 一个 注意 讲述 的 这些 煤炭 .

我看到一张告示，上面介绍了这些煤炭。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " ['evər] - ['bɜ:rnɪŋ] " : [sed] [noʊ] [skɪl]
It **called** **them** **"** **ever** **-** **burning** **"** **:** **said** **no** **skill**
它 称为 他们 " 曾经 - 燃烧 " : 说 不 技能

它称它们为"永燃之火": 说没有技能

[kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][aʊt] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laɪt] ,
Could **put** **them** **out** **when** **once** **they** **were** **alight** **,**
可以 放 他们 出去 什么时候 一次 他们 是 点燃 ,

一旦着火，就能把它们扑灭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [ðə; ði][best][ðə; ði][wɜ:rld] [prə'du:st] .
Because **they** **were** **"** **the** **best** **the** **world** **produced** **.**
因为 他们 是 " 这 最好的 这 世界 生产 .

因为他们是"世界上最好的"。

" [aɪ] ['pə:tʃəst] [sʌm; səm] .
" **I** **purchased** **some** **.**
" 我 购买 一些 .

我买了一些。

[ˌeɪ 'aɪ] ! [ˌeɪ 'aɪ] !
Ai **!** **ai** **!**
人工智能 ! 人工智能 !

啊! 啊!

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [sleɪts] .
They **turned** **out** **slates** **.**
他们 转向 出去 石板 .

他们生产出了石板。

[maɪ] ['haʊshoʊld] ['meidnz] [baɪ][prəu'mi:θju:s; -θiəs] [swer]
My **household** **maidens** **by** **Prometheus** **swear**
我的 家庭 少女们 经过 普罗米修斯 发誓

我的侍女们以普罗米修斯的名义发誓

[ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [stʌf] [fɔ:r; fər] ['laɪtɪŋ] [fairz] .
They **never** **saw** **such** **stuff** **for** **lighting** **fires** **.**
他们 绝不 锯 这样的 东西 为了 灯光 火灾 .

他们从未见过这种用来生火的东西。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][slæg] , [ðæt][pɑ:rt][ɪz] [sleɪt] ,
What **of** **it** **is** **not** **slag** **,** **that** **part** **is** **slate** **,**
什么 的 它 是 不是 矿渣 , 那 部分 是 石板 ,

除炉渣以外的那部分是板岩。

[ænd; ənd]['sleɪtɪd][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ðæt] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

And	slated	should	they	be	that	sold	it	me	.
和	预定	应该	他们	是	那	卖	它	我	.

如果他们被选中，那就足以让我信服了。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][aɪ] [ri'mɑːkt]

Moreover	,	when	with	anger	I	remarked
而且	, 什么时候	和	愤怒	我	评论	

此外，当我愤怒地说道

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [sæks] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

To	those	who	bore	the	sacks	upon	their	backs	,
到	那些	WHO	钻孔	这	麻袋	之上	他们的	背部	,

致那些背负麻袋的人们，

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seləz] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðem; ðəm] ,

Within	our	cellars	to	deposit	them	,
之内	我们的	地窖	到	订金	他们	,

我们将它们存放在地窖里，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [ber] [ðer; ðər]['loʊdz] [ə'weɪ]

That	they	had	better	bear	their	loads	away
那	他们	有	更好的	熊	他们的	负载	离开

他们最好把重担卸下来。

['siːɪŋ] [aɪ] ['ɔːrdərd] [koʊl] , [nɑːt] [lʌmps] [ʌv; əv] [sleɪt] ,

Seeing	I	ordered	coals	,	not	lumps	of	slate	,
看到	我	订购	煤炭	,	不是	肿块	的	石板	,

因为我订的是煤炭，而不是石板块，

[ðeɪ] ['ænsər] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][bɜːrn] ,

They	answered	that	,	if	they	refused	to	burn	,
他们	回答	那	,	如果	他们	拒绝	到	烧伤	,

他们回答说，如果他们拒绝被烧死，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɑːkəri] !

They	might	be	useful	for	a	Rockery	!
他们	可能	是	有用	为了	一个	假山	!

它们或许对假山花园有用!

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [aɪ][ðə; ði] [koʊl] .

So	now	they	have	the	shillings	,	I	the	coals	.
所以	现在	他们	有	这	先令	,	我	这	煤炭	.

所以现在他们有了先令，我只有煤炭。

[æx; ʌx] .

Ag	.
农业	.

农业。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['haʊshoʊld] [fairz] .

And	having	them	,	we	have	no	household	fires	.
和	拥有	他们	,	我们	有	不	家庭	火灾	.

有了它们，我们就不会发生家庭火灾。

[klaɪ] .

Cly	.
克莱	.

克莱。

[wʌt] [ðen] [tuː; tə][duː] ?

What	then	to	do	?
什么	然后	到	做	?

那该怎么办?

[juː; jʊ][sɪt][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][hændz] .

You	**sit**	**with**	**idle**	**hands**	**.**
你	坐	和	闲置的	双手	.

你闲坐着，双手无所事事。

[æx; ʌx] .

Ag	**.**
农业	.

农业。

[aɪ]['kænɑːt][tɜːrn][tuː; tə] ['wɔːlzend] ['bɪts][ʌv; əv][slæg] .

I	**cannot**	**turn**	**to**	**Wallsend**	**bits**	**of**	**slag**	**.**
我	不能	转动	到	沃尔森德	比特	的	矿渣	.

我不能转向沃尔森德的废渣。

[klaɪ] .

Cly	**.**
克莱	.

克莱。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siːk] [ðə; ði]['ɑːrˌkɑːn; 'ɑːrkən] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊns]

But	**you**	**can**	**seek**	**the**	**Archon**	**,**	**and**	**denounce**
但	你	能	寻找	这	执政官	,	和	声讨

但你可以去寻找执政官，并谴责他

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['kʌnɪŋ] [rɑːbz]['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

The	**man**	**whose**	**cunning**	**robs**	**our**	**hearth**	**of**	**flame**	**.**
这	男人	谁	狡猾	抢劫	我们的	炉	的	火焰	.

那个狡诈之人，夺走了我们炉火的火焰。

[æx; ʌx] .

Ag	**.**
农业	.

农业。

(['goʊɪŋ][aʊt]) .

(	**going**	**out**	**)**	**.**
(	去	出去	)	.

(外出)。

[ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [nɑːt] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [pər'siːv] .

In	**what**	**you**	**say**	**not**	**nothing**	**I**	**perceive**	**.**
在	什么	你	说	不是	没有什么	我	感知	.

你说的话里，我并非什么都没听出来。

['wɪmɪn] , [ɪn] ['hʌntɪŋ] ['tʃiːpnəs] , ['kæptʃər] [kɔːsts] .

Women	**,**	**in**	**hunting**	**cheapness**	**,**	**capture**	**costs**	**.**
女性	,	在	打猎	廉价	,	捕获	成本	.

女性在狩猎中追求低廉的价格，以及捕获成本。

['kɔːrəs] .

CHORUS	**.**
合唱	.

合唱。

['stroʊfi] .

STROPHE	**.**
诗节	.

串音。

[ðə; ði]['pjuːni] [reɪs] [ʌv; əv][men]

The	**puny**	**race**	**of**	**men**
这	弱小	种族	的	男人

渺小的人类种族

[sɔːz] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ;
Soars , in imagination , to the skies ;
翱翔 , 在 想像力 , 到 这 天空 ;

在想象中，它翱翔于天际；

[waɪl] [ˈtæklɪŋ] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [θiˈɑːsəfi]
While tackling Science and Theosophy
尽管 擒抱 科学 和 神智学

在探讨科学与神智学的同时

[ðer; ðər][hændz][ðə; ði][koʊl] - [skuːp] [græsp] !
Their hands the coal - scoop grasp !
他们的 双手 这 煤炭 - 舀 抓牢 !

他们的手像煤铲一样紧紧抓住！

[ˈkɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[ænˈtɪstrəfi] .
ANTISTROPHE .
反音 .

反营养。

[frʌm; frəm] [haɪ] [oʊˈlɪmpəs][zjuːs; zuːs]
From high Olympus Zeus
从 高的 奥林匹斯山 宙斯

来自奥林匹斯山的宙斯

[smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːdʒəriːz][ʌv; əv][koʊl] - ['hivər] .
Smiles at the perjuries of coal - heavers .
微笑 在 这 伪证 的 煤炭 - 搬运工 .

对煤炭搬运工的伪证报以冷笑。

[nɑːt]['ɔːlweɪz][ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['ɑːrtɪk(ə)l]
Not always is the cheapest article
不是 总是 是 这 最便宜 文章

并非总是最便宜的商品

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tɜːrnz] [aʊt] [best] .
The one that turns out best .
这 一 那 转弯 出去 最好的 .

结果最好的那个。

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsprest] ['dɪfrəntli] .
THINGS ONE WOULD WISH TO HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY .
事物 一 会 希望 到 有 表达 不同 .

有些话，我希望当初能用不同的方式表达。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [smɪθ] .
" WELL , GOOD - BYE , MISS SMITH .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 错过 史密斯 .

"好了，再见，史密斯小姐。"

[tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['eniwʌn] [æt; ət] [hoʊm] — [ə; eɪ] —
TELL THE OTHERS I WAS VERY SORRY NOT TO FIND ANYONE AT HOME — A —
告诉 这 其他的 我 曾是 非常 对不起 不是 到 寻找 任何人 在 家 — 一个 —
[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ɪkˈsept] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] !
A — A — EXCEPT YOU — A !
一个 — 一个 — 除了 你 — 一个 !

告诉其他人，我很抱歉家里一个人也没有——啊——啊——啊——除了你——啊！

" [ə; eɪ] [bɔːrd] - [skuːl] ['krɪsməs] .
" A BOARD - SCHOOL CHRISTMAS .
" 一个 木板 - 学校 圣诞节 .

"寄宿学校的圣诞节。

([æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] .)
(An Anticipation of the not very Distant Future .)
(一个 预期 的 这 不是 非常 遥远 未来 .)

（对不远的未来的展望。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'siːznəbl] [juːl] - [taɪd] .
It was a very unseasonable Yule - tide .
它 曾是 一个 非常 反常的 圣诞节 - 潮 .

这是一个非常反常的圣诞节潮。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [maɪld] ['weðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kɑːnstənt]
Instead of the old - fashioned mild weather that had been the constant
反而 的 这 老的 - 造型 温和的 天气 那 有 到过 这 持续的
[kəm'pænjən][ʌv; əv] ['krɪsməs] [fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ,
companion of Christmas for many years ,
伴侣 的 圣诞节 为了 许多 年 ,

与多年来伴随圣诞节的温和天气不同，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][aɪs] .
the ground was covered with snow and the river blocked with ice .
这 地面 曾是 涵盖 和 雪 和 这 河 已屏蔽 和 冰 .

地面被积雪覆盖，河面被冰封。

[haʊ'evər] , [θæŋks] [tuː; tə]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] ,
However , thanks to modern improvements ,
然而 , 谢谢 到 现代的 改进 ,

然而，得益于现代技术的进步，

[ðə; ði]['ɑːtɪzænz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [im'piːdid] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðer; ðər] [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv] ['leɪbər] [æz; əz]
the artisans had not been impeded in executing their four hours of labour as
这 工匠 有 不是 到过 受阻 在 执行 他们的 四 小时 的 劳动 作为
[prə'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['stætʃuːt] .
provided by a recent statute .
假如 经过 一个 最近的 法令 .

工匠们按照最近的法令规定，完成了四个小时的劳动，没有受到任何阻碍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [klʌb] ([sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [steɪt]) ,
They had been sitting at their Club (supported by the State) ,
他们 有 到过 坐着 在 他们的 俱乐部 (有 经过 这 状态) ,

他们当时正坐在他们的俱乐部（由国家资助）里，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['pəːtʃəst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] ,
reading the newspapers purchased out of the rates ,
阅读 这 报纸 购买 出去 的 这 利率 ,

阅读用票款购买的报纸，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'nɔɪd] [ðæt] [noʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [friː]
and were only annoyed that no food and drink was supplied them free
和 是 仅有的 恼怒 那 不 食物 和 喝 曾是 供应 他们 自由的
['grætɪsˌgreɪtɪs][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
gratis and for nothing .
免费 和 为了 没有什么 .

他们唯一感到恼火的是，没有免费提供任何食物和饮料。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] , " [sed] [æn; ən][oʊld]['wɜːrkmən] ,
" It would never do , " said an old workman ,
" 它 会 绝不 做 , " 说 一个 老的 工人 ,

"绝对不行，"一位老工人说。

[huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [eɪt] - ['aʊər] [deɪ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who **remembered** **the** **eight** **-** **hour** **day** **that** **used** **to** **prevail** **at** **the** **end** **of** **the**
WHO 记得 这 八 - 小时 天 那 用过的 到 占上风 在 这 结尾 的 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Nineteenth **Century** **.**
第十九 世纪 .

谁还记得十九世纪末盛行的八小时工作制?

" [juː; jʊ] [siː] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪr] [æt; ət] [wɪl] , [ðə; ði] [b'ruːəz] - ['dreɪmən] [maɪt]
" **You** **see** **were** **we** **to** **have** **beer** **at** **will** **,** **the** **brewers** **'** **draymen** **might**
" 你 看 是 我们 到 有 啤酒 在 将要 , 这 酿酒商 - 搬运工 可能
[kəm'pleɪn] .
complain **.**
抱怨 .

"你看，如果我们能随意喝啤酒，酿酒厂的货车司机可能会抱怨。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪsnst] ['vɪtlər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns]
It **was** **once** **attempted** **,** **but** **the** **Licensed** **Victuallers** **made** **such** **a** **disturbance**
它 曾是 一次 尝试过 , 但 这 获得许可的 食品供应商 制成 这样的 一个 干扰
[ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] . "
that **the** **idea** **was** **abandoned** **.** **"**
那 这 主意 曾是 弃 . "

曾经有人尝试过，但持牌酒商们的抗议太大，以至于这个想法最终被放弃了。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɜːrkmən] ; " [bʌt; bət] ,
" **There** **is** **something** **in** **what** **you** **say** **,** **"** **observed** **a** **second** **workman** **;** **"** **but** **,**
" 那里 是 某物 在 什么 你 说 , " 观察到 一个 第二 工人 ; " 但 ,

"你说的有道理，"第二个工人说道；"但是，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ['ʃʊdənt] [prə'vaɪd] [bred] . "
for **the** **life** **of** **me** **,** **I** **don't** **see** **why** **the** **Nation** **shouldn't** **provide** **bread** **.** **"**
为了 这 生活 的 我 , 我 不 看 为什么 这 国家 不应该 提供 面包 . "

我实在不明白，国家为什么不应该提供面包。

" [noʊ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] !
" **No** **,** **there** **you** **are** **out** **!**
" 不 , 那里 你 是 出去 !

"不，你出局了！"

" [kraɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
" **cried** **a** **third** **.**
" 哭 一个 第三 .

"第三个人喊道。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['beɪkər] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɪndəstri] [wəʊnt] [duː] .
" **I** **am** **a** **baker** **,** **and** **anything** **that** **interferes** **with** **my** **industry** **won't** **do** **.**
" 我 是 一个 面包师 , 和 任何事物 那 干扰 和 我的 行业 惯于 做 .

"我是一名面包师，任何干扰我所在行业的事情我都不能接受。"

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
" **And** **so** **they** **talked** **,** **discussing** **this** **and** **that** **,**
" 和 所以 他们 谈话 , 讨论 这 和 那 ,

于是他们开始交谈，讨论着这讨论着那讨论。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lidər] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] .
until **all** **the** **subjects** **of** **the** **leaders** **in** **the** **daily** **papers** **had** **been** **exhausted** **.**
直到 全部 这 主题 的 这 领导人 在 这 日常的 文件 有 到过 筋疲力尽的 .

直到日报上所有领导人的话题都被讨论完毕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ɑːn]
It 它 **was** 曾是 **then** 然后 **that** 那 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **workmen** 工人 **suggested** 建议 **a** 一个 **walk** 走 **and** 和 **a** 一个 **pipe** 管道 **on** 在
[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
the 这 **Embankment** 堤 **.** .

当时，一名工人提议在堤岸上散步并安装管道。

[soʊ] [ðeɪ] [laʊndʒd] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['plez(ə)nt] [kæ'feɪz]
So 所以 **they** 他们 **lounged** 休闲 **down** 向下 **the** 这 **main** 主要的 **thoroughfare** 通道 **of** 的 **London** 伦敦 **,** , **with** 和 **its** 它是 **pleasant** 令人愉快的 **cafés** 咖啡馆
[ænd; ənd] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['restərənt] ,
and 和 **well** 出色地 **-** - **appointed** 任命 **restaurants** 餐厅 **,** ,

于是，他们悠闲地漫步在伦敦的主要街道上，那里有舒适的咖啡馆和设施齐全的餐厅。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]
and 和 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **conclusion** 结论 **(** (**for** 为了 **the** 这 **fiftieth** 第五十 **time** 时间 **)**) **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **far** 远的
['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɪn]['pærɪs] ,
better 更好的 **than** 比 **anything** 任何事物 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **kind** 种类 **in** 在 **Paris** 巴黎 **,** ,

于是他（第五十次）得出结论：它比巴黎同类的东西好得多。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
or 或者 **any** 任何 **other** 其他 **of** 的 **the** 这 **capitals** 首都 **of** 的 **Europe** 欧洲 **.** .

或欧洲其他任何首都。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'brɔːd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪt] - [ə'sɪstɪd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
They 他们 **had** 有 **all** 全部 **been** 到过 **abroad** 国外 **during** 期间 **their** 他们的 **State** 状态 **-** - **assisted** 协助 **vacation** 假期 **,** ,

他们都在政府资助的假期期间去了国外。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːf] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət]
and 和 **consequently** 最后 **had** 有 **the** 这 **chief** 首席 **towns** 城镇 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** , **so** 所以 **to** 到 **speak** 说话 **,** , **at** 在
[ðer; ðər]['fɪŋgər] - [tɪps] .
their 他们的 **finger** 手指 **-** - **tips** 尖端 **.** .

因此，可以说，世界上的主要城市都在他们的掌控之中。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hæf] - [stɑːrvd] , [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ]
As 作为 **they** 他们 **sauntered** 漫步 **along** 沿着 **,** , **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **a** 一个 **group** 团体 **of** 的 **half** 一半 **-** - **starved** 饥饿 **,** , **perambulating** 漫步
[pər'fɔːrmərz] ,
performers 表演者 **,** ,

他们悠闲地走着，遇到了一群半饥半饱、四处流浪的表演者。

[huː] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['baɪstændəz] .
who WHO **were** 是 **giving** 给予 **an** 一个 **entertainment** 娱乐 **to** 到 **a** 一个 **crowd** 人群 **of** 的 **bystanders** 旁观者 **.** .

他们当时正在为一群旁观者表演节目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['proʊgræm] .
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **good** 好的 **programme** 程序 **.** .

那不是一个好节目。

[fɜːrst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][rægz] , [pleɪd] [ɑːn][æn; ən][oʊld][pi'ænoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['diːsnt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

First	a	young	woman	in	rags	,	played	on	an	old	piano	,	with	decent	precision	,
第一的	一个	年轻的	女士	在	破布	,	玩	在	一个	老的	钢琴	,	和	体面的	精确	,

首先是一位衣衫褴褛的年轻女子，在一架旧钢琴上弹奏，音准还算不错。

[sʌm; səm] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [,veəriː'eiʃənz][ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] ['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] .

some	extremely	difficult	variations	of	CHOPIN's	Funeral	March	.
一些	极其	难的	变体	的	肖邦的	葬礼	行进	.

肖邦《葬礼进行曲》的一些极其困难的变奏版本。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['steɪtsmən]

She	was	followed	by	a	man	who	painted	a	portrait	of	a	leading	statesman
她	曾是	随后	经过	一个	男人	WHO	绘	一个	肖像	的	一个	领导	政治家

[ɪn'dɪfrəntli] [wel] .

indifferently	well	.
漠不关心	出色地	.

她身后跟着一位男士，他画了一幅著名政治家的肖像，但画得平平。

[ðen] [ə'nʌðər] [mæn] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

Then	another	man	jumped	into	the	river	,
然后	其他	男人	跳了起来	进入	这	河	,

然后又一个男人跳进了河里。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt]

and	made	his	way	in	the	cold	water	with	the	ease	of	a	fifth	-	rate
和	制成	他的	方式	在	这	寒冷的	水	和	这	舒适	的	一个	第五	-	速度

[prə'feʃən(ə)l] ['swɪmər] .

professional	swimmer	.
专业的	游泳运动员	.

他轻松地游进了冰冷的水中，就像一个五流职业游泳运动员一样。

[ðen] [ə; eɪ]['sekənd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ri'saitid] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Then	a	second	young	woman	recited	something	or	other	in	German	,	with	an
然后	一个	第二	年轻的	女士	背诵	某物	或者	其他	在	德语	,	和	一个

[ə'troʊʃəs] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

atrocious	English	accent	.
极其恶劣	英语	口音	.

然后，第二个年轻女子用德语朗诵了一段话，但她的英语口音却非常糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'pɑːn] ['kemɪstri] (['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['siːdi] -

And	the	whole	concluded	with	a	lecture	upon	chemistry	(	given	by	a	seedy	-
和	这	所有的	结束	和	一个	演讲	之上	化学	(	给定	经过	一个	肮脏的	-

['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn]) ,

looking	old	man	)	,
寻找	老的	男人	)	,

最后，一位衣着邋遢的老人发表了一场化学讲座。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] , [bʌt; bət]['fiːb(ə)l]

which	was	illustrated	with	some	ambitious	,	but	feeble
哪个	曾是	插图	和	一些	雄心勃勃	,	但	微弱

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	:
实验	.

这体现在一些雄心勃勃但却站不住脚的实验中。

[ɑːn][ðə; ði] ['bæləns] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːr; wər]['ræðər]

On	the	balance	the	performance	was	a	bore	,	and	the	public	were	rather
在	这	平衡	这	表现	曾是	一个	钻孔	,	和	这	民众	是	相当

[pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

pleased	than	otherwise	,
高兴	比	否则	,

总的来说，这场演出很无聊，但观众的反应却出乎意料地好。

[wen] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['kɑːnstəbl] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [truːp] " [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

when	a	police	constable	ordered	the	troupe	"	to	move	on	.
什么时候	一个	警察	警官	订购	这	剧团	"	到	移动	在	.

当一名警员命令剧团"继续前进"时。

" [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðer; ðər] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ]

"	The	poor	people	gathered	together	their	impedimenta	and	prepared	to	obey
"	这	贫穷的	人们	聚集	一起	他们的	障碍	和	准备	到	服从

[ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [bɪ'hest] .

the	officer's	behest	.
这	警官们	要求	.

"穷人聚集起来，准备服从军官的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːtɪzænz] .

It	was	then	that	the	performers	came	face	to	face	with	the	artisans	.
它	曾是	然后	那	这	表演者	来了	脸	到	脸	和	这	工匠	.

就在那时，表演者们与工匠们相遇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

There	was	a	cry	of	recognition	.
那里	曾是	一个	哭	的	认出	.

一声认出者的惊呼。

" [waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Why	,	would	you	believe	it	!
"	为什么	,	会	你	相信	它	!

你敢信吗!

" [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['sæli] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['tɑːmi]

"	exclaimed	one	of	the	workmen	,	"	if	it	isn't	SALLY	JONES	,	and	TOMMY
"	惊呼	一	的	这	工人	,	"	如果	它	不是	莎莉	琼斯	,	和	汤米

[braʊn] ,

BROWN	,
棕色的	,

"其中一个工人惊呼道：'如果不是莎莉·琼斯和汤米·布朗，那会是什么呢？'"

[ænd; ənd] ['nɔrə] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd] ['hæri] [smɪθ] !

and	NORAH	JENKINS	,	and	HARRY	SMITH	!
和	诺拉	詹金斯	,	和	哈利	史密斯	!

还有诺拉·詹金斯和哈里·史密斯!

" [ðə; ði] [wel] - [fed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['kɔːrdʒəli] ['griːtɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

"	The	well	-	fed	and	the	starving	cordially	greeted	one	another	.
"	这	出色地	-	美联储	和	这	饥饿	诚挚地	问候	一	其他	.

"吃饱穿暖的人和饿得发慌的人互相热情地打招呼。"

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['mjuːtʃuəl][ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] ['lektʃərd]

Then	there	were	mutual	explanations	,	and	the	old	man	who	had	lectured
然后	那里	是	相互的	解释	,	和	这	老的	男人	WHO	有	讲课

[ə'pɑːn] ['kemɪstri] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] : —

upon	chemistry	had	his	say	:	—
之上	化学	有	他的	说	:	—

然后双方互相解释，那位讲授化学的老人也发表了自己的看法：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['stɑːrvɪŋ] ,

"	You	want	to	know	why	we	are	all	starving	,
"	你	想	到	知道	为什么	我们	是	全部	饥饿	,

你想知道我们为什么都在挨饿吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

and	why	we	are	so	much	worse	off	than	you	,
和	为什么	我们	是	所以	很多	更糟	离开	比	你	,

以及为什么我们的处境比你们糟糕得多，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [bɔːrd] [skuːl] ?

although	we	were	educated	at	the	same	Board	School	?
虽然	我们	是	受过教育	在	这	相同的	木板	学校	?

虽然我们曾就读于同一所公立学校?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['veri] ['waɪzli] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

It	was	because	you	very	wisely	made	up	your	minds	to	follow	the
它	曾是	因为	你	非常	明智地	制成	向上	你的	思想	到	跟随	这

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] .

occupations	of	your	fathers	.
职业	的	你的	父亲们	.

这是因为你们非常明智地决定继承父辈的职业。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['bɪldərz] , ['beɪkərz] , [koʊl] - ['hivər] [ænd; ənd] ['peɪvjər] .

You	became	builders	,	bakers	,	coal	-	heavers	and	paviors	.
你	成为	建筑商	,	面包师	,	煤炭	-	搬运工	和	铺路石	.

你们成了建筑工人、面包师、煤炭搬运工和铺路工。

" [ɑː] , [wiː; wi][dɪd] [ðæt] , " [said] [aʊt][ðə; ði] ['eldərli] ['wɜːrkmən] ,

"	Ah	,	we	did	that	,	"	sighed	out	the	elderly	workman	,
"	啊	,	我们	做过	那	,	"	叹了口气	出去	这	老年	工人	,

"啊，我们确实做过那件事，"老工人叹了口气说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['bækwərd] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] ['betər] .

"	because	we	were	too	backward	to	attempt	anything	better	.
"	因为	我们	是	也	落后	到	试图	任何事物	更好的	.

因为我们太落后了，无法尝试任何更好的事情。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['klevər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] !

We	were	not	clever	people	like	you	!
我们	是	不是	聪明的	人们	喜欢	你	!

我们不像你们那样聪明!

[wiː; wi] ['kudnt] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [peɪnt][ænd; ənd] [swɪm] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]

We	couldn't	play	the	piano	,	and	paint	and	swim	,	and	go	in	for
我们	不能	玩	这	钢琴	,	和	画	和	游泳	,	和	去	在	为了

['kemɪstri] .

chemistry	.
化学	.

我们不能弹钢琴、画画、游泳，也不能去学化学。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

We	were	not	clever	enough	,	and	had	to	put	up	with	passing	a	very
我们	是	不是	聪明的	足够的	,	和	有	到	放	向上	和	通过	一个	非常

[loʊ] ['stændərd] . "

low	standard	.	"
低的	标准	.	"

我们不够聪明，只能接受非常低的及格标准。

" [θæŋk] [jʊr; jər] ['lʌki] [stɑːrz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kemɪst] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

"	**Thank**	**your**	**lucky**	**stars**	**it**	**was**	**so**	**,**	"	**exclaimed**	**the**	**chemist**	**,**	**with**	**tears**	**in**
"	感谢	你的	幸运的	明星	它	曾是	所以	,	"	惊呼	这	化学家	,	和	眼泪	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	**eyes**	**,**
他的	眼睛	,

“真是太幸运了！”化学家热泪盈眶地惊呼道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪt] [ɪz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

"	**for**	**your**	**fate**	**is**	**happier**	**than**	**ours**	**.**
"	为了	你的	命运	是	更快乐	比	我们的	.

“因为你的命运比我们更幸福。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fɪfθ] - [reɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .

We	**are**	**all**	**fifth**	**-**	**rate**	**,**	**and**	**can**	**do**	**nothing**	**else**	**.**
我们	是	全部	第五	-	速度	,	和	能	做	没有什么	别的	.

我们都是五流的，也做不了别的。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]

We	**have**	**no**	**chance**	**against**	**those**	**who**	**have**	**been**	**born**	**to**	**this**	**kind**	**of**	**thing**
我们	有	不	机会	反对	那些	WHO	有	到过	出生	到	这	种类	的	事物

,

,

,

我们根本没有机会对抗那些天生就从事这种职业的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][wɜːrk] .

and	**we**	**have**	**forgotten**	**how**	**to**	**do**	**your**	**work**	**.**
和	我们	有	被遗忘的	如何	到	做	你的	工作	.

我们已经忘记如何完成你的工作了。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd] —

So	**we**	**are**	**starving**	**,**	**and**	**—**
所以	我们	是	饥饿	,	和	—

所以我们正在挨饿，而且——

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

"	**But**	**here**	**the**	**old**	**man**	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**policeman**	**,**
"	但	这里	这	老的	男人	曾是	中断	经过	一个	警察	,

但这时，老人的话被一名警察打断了。

[huː] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

who	**ordered**	**all**	**of**	**them**	**to**	**move**	**on**	**.**
WHO	订购	全部	的	他们	到	移动	在	.

他命令他们所有人继续前进。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [muːvd] .

And	**on**	**they**	**moved**	**.**
和	在	他们	已搬	.

于是他们继续前进。

[hæf] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['ʌðər] .

Half	**one**	**way**	**and**	**half**	**the**	**other**	**.**
一半	一	方式	和	一半	这	其他	.

一半向这个方向，一半向那个方向。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɑːləm] .

OUR	**OWN**	**FINANCIAL**	**COLUMN**	**.**
我们的	自己的	金融的	柱子	.

我们自己的财经专栏。

" ['kriːsəs] " [hæz; həz] ['vænɪʃt] !
" CROESUS " has vanished !
" 克罗伊索斯 " 有 消失了 !

“克罗伊索斯”号消失了！

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
We can scarcely find it in our heart to add anything to this
我们 能 几乎 寻找 它 在 我们的 心 到 添加 任何事物 到 这
[dɪ'stresɪŋ] ['steɪtmənt] ;
distressing statement ;
令人痛心 陈述 ;

我们实在不忍心对这份令人痛心的声明再添任何评论；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]
but for the sake of our readers whom he may have induced to
但 为了 这 清酒 的 我们的 读者 谁 他 可能 有 诱导 到
['peɪtrənaɪz][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [skiːmz] ,
patronise his financial schemes ,
惠顾 他的 金融的 方案 ,

但为了那些可能被他诱使而参与其金融计划的读者，

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .
we give a few slight details of the disaster .
我们 给 一个 很少 轻微 细节 的 这 灾难 .

我们简要介绍一下这场灾难。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] " ['kriːsəs] .
Portrait of " Croesus .
肖像 的 " 克罗伊索斯 .

克罗伊索斯的肖像。

" [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] [ɪ'nɔːrməs] [paɪlz][ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] .
" Four days ago enormous piles of letters began to arrive at our office .
" 四 天 前 巨大的 堆 的 信件 开始 到 到达 在 我们的 办公室 .

“四天前，我们办公室开始收到堆积如山的信件。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] " ['kriːsəs] ,
They were addressed to " CROESUS ,
他们 是 已解决 到 " 克罗伊索斯 ,

它们被寄给“克罗伊索斯”，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑːn][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [ə'dres] [mɑːrkt] " [gɔːn]
" and had been sent on to us from his last address marked " gone
" 和 有 到过 发送 在 到 我们 从 他的 最后的 地址 标记 " 已消失
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

并已从他最后的地址寄给我们，上面标有“离家出走”；

[traɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
try office of Punch .
尝试 办公室 的 冲床 .

试试 Punch 办公室。

" [wiː; wi]['oʊpənd][ðem; ðəm] .
" We opened them .
" 我们 打开 他们 .

我们打开了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['θretnɪŋ] ['letərz] .
They were all threatening letters .
他们 是 全部 威胁 信件 .

它们都是恐吓信。

" [waɪ] , " [roʊt] [wʌn]['æŋgri]['dʒent(ə)lmən] ,
" Why , " wrote one angry gentleman ,
" 为什么 , " 写道 一 生气的 绅士 ,

一位愤怒的先生写道："为什么？"

" [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][sent][juː; jʊ][maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] £10 , - ?
" have I heard nothing from you since I sent you my cheque for £10 , 000 ?
" 有 我 听到 没有什么 从 你 自从 我 发送 你 我的 查看 为了 £10 , - ?

"自从我寄给你10000英镑的支票后，你一直没有回复我吗？"

[ən'les] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] .
Unless I receive a reply within a week , legal proceedings will be taken .
除非 我 收到 一个 回复 之内 一个 星期 , 合法的 诉讼程序 将要 是 已采取 .

如果一周内未收到回复，我将采取法律行动。

" [ðə; ði][rest][wɜːr; wər]['sɪmələr][ɪn][toʊn] .
" The rest were similar in tone .
" 这 休息 是 相似的 在 语气 .

其余的语气也类似。

[ˌðerə'pɑːn] [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][læst] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] "
Thereupon we resolved to call at the last address given to us by "
于是 我们 已解决 到 称呼 在 这 最后的 地址 给定 到 我们 经过 "
['kriːsəs] .
CROESUS .
克罗伊索斯 .

于是我们决定前往"克罗伊索斯"给我们的最后一个地址。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][maɪl][end] [roʊd] .
" It was somewhere in the Mile End Road .
" 它 曾是 某处 在 这 英里 结尾 路 .

"它位于麦尔安德路附近。"

[wiː; wi] [ə'raɪvd] , ['entərd] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [bæk] [bed] -
We arrived , entered , ascended the stairs , and found in a dingy back bed -
我们 到达的 , 进入 , 上升 这 楼梯 , 和 成立 在 一个 昏暗的 后退 床 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我们到达后，进入屋内，上了楼，发现后面是一间昏暗的卧室，

[θriː] [juːst] [hæf] - ['peni] [stæmps] , [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɪskərz] ,
three used half - penny stamps , a false nose , a pair of whiskers ,
三 用过的 一半 - 一分钱 邮票 , 一个 错误的 鼻子 , 一个 一对 的 胡须 ,

三枚用过的半便士邮票，一个假鼻子，一副假胡子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli] [ðiːz] [wɜːrdz] :
and a large sheet of paper on which were written only these words :
和 一个 大的 床单 的 纸 在 哪个 是 书面 仅有的 这些 字 :

还有一张大纸，上面只写着这些字：

" [soʊld] [ə'gen] " — [wɪtʃ] ['ɑːbviəsli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm][faɪ'nænʃ(ə)l] [skiːm] [ɔːr] ['ʌðər] .
" Sold Again " — which obviously referred to some financial scheme or other .
" 卖 再次 " — 哪个 明显地 指 到 一些 金融的 方案 或者 其他 .

"再次出售"——显然是指某种金融骗局或其他骗局。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː]
On inquiring of the landlady , we heard that her lodger had departed two
在 查询 的 这 房东 , 我们 听到 那 她 房客 有 已离开 二
[deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
days before ,
天 前 ,

经向房东太太询问，我们得知她的房客两天前就离开了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [tʃests] .

taking	with	him	two	large	and	heavy	wooden	chests	.
采取	和	他	二	大的	和	重的	木制的	箱子	.

他带走了两个又大又重的木箱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

He	had	promised	to	return	.
他	有	承诺	到	返回	.

他曾承诺会回来。

[wiː; wi] [ðen] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [pə'liːs] .

We	then	consulted	the	police	.
我们	然后	咨询	这	警察	.

然后我们咨询了警方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['retɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [kluː] .

They	are	very	reticent	,	but	consider	they	have	got	a	clue	.
他们	是	非常	沉默寡言	,	但	考虑	他们	有	得到	一个	线索	.

他们非常沉默寡言，但想想他们可能已经有所察觉。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

And	here	we	owe	it	to	our	readers	to	make	a	confession	.
和	这里	我们	欠	它	到	我们的	读者	到	制作	一个	忏悔	.

在此，我们有责任向读者坦白一件事。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər][set] [aɪz] [ɑːn] " ['kriːsəs] .

We	have	never	set	eyes	on	"	CROESUS	.
我们	有	绝不	放	眼睛	在	"	克罗伊索斯	.

我们从未见过"克罗伊索斯"。

" [wiː; wi][ɪn'geɪdʒd][hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ]

"	We	engaged	him	entirely	on	the	strength	of	the	most	glowing
"	我们	已订婚的	他	完全	在	这	力量	的	这	最多	发光

[ˌrekəmen'deiʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] ['bevi][ʌv; əv][bæŋk] - ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ,

recommendations	from	a	whole	bevy	of	Bank	-	Managers	,
建议	从	一个	所有的	一群	的	银行	-	经理	,

"我们完全是基于众多银行经理的高度评价才聘用他的。"

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] - , [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪ] - [hoʊ]

including	the	Managers	of	the	Bank	of	Lavajelli	,	of	the	Pei	-	ho
包括	这	经理	的	这	银行	的	-	,	的	这	裴	-	何

['prɑːvənsəz] , [ʌv; əv] ,

Provinces	,	of	Samarcand	,
省份	,	的	撒马尔罕	,

包括拉瓦杰利银行、培和省、撒马尔罕的经理们

[ʌv; əv] [ə'ʃænti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɑːdʒ] ['kaʊnti] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

of	Ashanti	and	of	Dodge	County	,	U	.	S	.	A	.
的	阿散蒂	和	的	躲闪	县	,	U	.	S	.	一个	.

美国阿散蒂省和道奇县

[ɔːl] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz][ʌv; əv] " ['kriːsəs] . "

All	these	gentlemen	wrote	in	the	most	complimentary	terms	of	"	CROESUS	.	"
全部	这些	先生们	写道	在	这	最多	免费	条款	的	"	克罗伊索斯	.	"

这些先生们都用最赞扬的措辞写下了"克罗伊索斯"的文字。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [roʊt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːdʒ] ['kaʊnti] [bæŋk] ,

"	He	is	a	man	,	"	wrote	the	Manager	of	the	Dodge	County	Bank	,
"	他	是	一个	男人	,	"	写道	这	经理	的	这	躲闪	县	银行	,

"他是个男人，"道奇县银行经理写道。

" [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
" whom I have had the honour to know intimately for a considerable
" 谁 我 有 有 这 荣誉 到 知道 亲密 为了 一个 大量
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
number of years .
数字 的 年 .

"我有幸与他相识多年，关系十分密切。"

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðen]
Indeed , we were educated together , and not a day has passed since then
的确 , 我们 是 受过教育 一起 , 和 不是 一个 天 有 通过了 自从 然后
[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .
without our meeting .
没有 我们的 会议 .

事实上，我们曾一起接受教育，从那以后，我们每天都会见面。

[aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
I beg to state that I consider him thoroughly fitted for the responsible
我 求 到 状态 那 我 考虑 他 彻底 适配 为了 这 负责任的
[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l][də'rektər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]['peɪpər] .
position of financial director of a high - class Metropolitan paper .
位置 的 金融的 导演 的 一个 高的 - 班级 大都会 纸 .

我谨表示，我认为他完全胜任这家高档都市报纸的财务总监这一重要职位。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪz][əˌrɪstə'krætɪk][ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ,
His personal appearance is aristocratic and prepossessing ,
他的 个人的 外貌 是 贵族 和 令人着迷 ,

他外表高贵典雅，令人赏心悦目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɔ:l] [hu:] [mi:t] [hɪm; ɪm]
his **manners** **have** **about** **them** **a** **distinction** **which** **impresses** **all** **who** **meet** **him**
他的 礼仪 有 关于 他们 一个 区别 哪个 令人印象深刻 全部 WHO 见面 他
,
,
,

他举止优雅，风度翩翩，给所有见过他的人都留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] ['mɑ:dɪst] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pli:zɪŋ] .
and **his** **dress** **,** **though** **modest** **,** **is** **always** **pleasing** **.**
和 他的 裙子 , 尽管 谦虚的 , 是 总是 令人愉悦 .

他的穿着虽然朴素，却总是令人赏心悦目。

[hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌv; əv]
His **complete** **command** **of** **twenty** **-** **four** **languages** **must** **be** **of**
他的 完全的 命令 的 二十 - 四 语言 必须 是 的
[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv]
the **highest** **advantage** **to** **him** **in** **unravelling** **the** **tangled** **skein** **of**
这 最高 优势 到 他 在 解开 这 纠缠不清 绞 的
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['faɪnæns] .
international **finance** **.**
国际的 金融 .

他精通二十四种语言，这对他解开错综复杂的国际金融体系来说，无疑是一个巨大的优势。

" ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ˌtestə'məʊni:əlz] [wi:; wi] [ɪn'geɪdʒd] " ['kri:səs] .
" **Acting** **upon** **such** **testimonials** **we** **engaged** **"** **CROESUS** **.**
" 表演 之上 这样的 用户评价 我们 已订婚的 " 克罗伊索斯 .

“根据这些证词，我们聘请了“克罗伊索斯”。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [naʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv]
" **We** **have** **now** **reason** **to** **believe** **that** **we** **have** **been** **made** **the** **victims** **of**
" 我们 有 现在 原因 到 相信 那 我们 有 到过 制成 这 受害者 的
[ə; eɪ] [groʊs] [ænd; ənd] ['kru:əl] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
a **gross** **and** **cruel** **deception** **.**
一个 总的 和 残忍的 欺骗 .

“我们现在有理由相信，我们成为了严重且残酷的欺骗行为的受害者。”

[æn; ən] ['ekspɜ:rt] [ɪn] ['hændraɪtɪŋ] , [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [kən'sʌltid] , ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
An **expert** **in** **handwriting** **,** **whom** **we** **have** **consulted** **,** **gives** **it** **as** **his**
一个 专家 在 手写 , 谁 我们 有 咨询 , 给予 它 作为 他的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

我们咨询过的一位笔迹专家也给出了这样的意见：

[ðæt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] " ['kri:səs]
that **every** **single** **one** **of** **these** **recommendations** **is** **in** **the** **handwriting** **of** **"** **CROESUS**
那 每一个 单身的 一 的 这些 建议 是 在 这 手写 的 " 克罗伊索斯
" [hɪm'self] ,
" **himself** **,**
" 他自己 ,

这些建议每一条都是“克罗伊索斯”亲笔所写。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] , ['æftər][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][in'kwaiəriz] , [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]
and 和 **the** 这 **police** 警察 **,** , **after** 后 **protracted** 拖延 **inquiries** 查询 **,** , **have** 有 **assured** 保证 **us** 我们 **that** 那 **the** 这
[bæŋks] ,
Banks 银行 **,** ,

经过漫长的调查，警方向我们保证，银行方面：

[huːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] " ['kriːsəs] , "
whose 谁 **supposed** 据称 **managers** 经理 **addressed** 已解决 **us** 我们 **in** 在 **favour** 偏爱 **of** 的 **"** " **CROESUS** 克罗伊索斯 **,** , **"** "
['nevər][hæd; həd]['eni]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .
never 绝不 **had** 有 **any** 任何 **actual** 实际的 **existence** 存在 **at** 在 **all** 全部 **.** .

那些自称是"克罗伊索斯"的经理人，实际上根本不存在。

[ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] ['dʒʌstɪs][baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ðə; ði]
All 全部 **we** 我们 **can** 能 **do** 做 **now** 现在 **is** 是 **to** 到 **assist** 协助 **justice** 正义 **by** 经过 **publishing** 出版 **herewith** 此附 **the** 这
['foʊtəgræf] [ʌv; əv] " ['kriːsəs] .
photograph 照片 **of** 的 **"** " **CROESUS** 克罗伊索斯 **.** .

我们现在所能做的就是通过在此公布"克罗伊索斯"的照片来协助伸张正义。

" [wiː; wi][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [di'siːvd] ,
" " **We** 我们 **apologise** 道歉 **to** 到 **all** 全部 **whom** 谁 **he** 他 **may** 可能 **have** 有 **deceived** 受骗 **,** ,

"我们向所有可能被他欺骗的人道歉，

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][hoʊld] [ɑːr'selvz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['dæmɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] .
but 但 **we** 我们 **do** 做 **not** 不是 **hold** 抓住 **ourselves** 我们自己 **responsible** 负责任的 **for** 为了 **any** 任何 **damage** 损害 **he** 他 **has** 有 **caused** 导致 **.** .

但我们不承担他造成的任何损失的责任。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['pʌblɪʃ] [noʊ] [mɔːr] [faɪ'nænʃ(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
We 我们 **shall** 将 **publish** 发布 **no** 不 **more** 更多的 **financial** 金融的 **contributions** 贡献 **in** 在 **the** 这 **meantime** 与此同时 **.** .

在此期间，我们将不再公布任何财务捐助信息。

[ed] .
ED ED **.** .

ED。

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌŋ] .
ENGLISH 英语 **AS** 作为 **SHE** 她 **IS** 是 **SUNG** 唱 **.** .

她演唱的英语。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [sɜːr] , — [ɪf] [aɪ][stɑːrt][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['bɪznəs] ,
MR 先生 **.** . **PUNCH** 冲床 **,** , **SIR** 先生 **,** , **—** — **If** 如果 **I** 我 **start** 开始 **a** 一个 **butcher's** 肉铺 **business** 商业 **,** ,

潘奇先生，——如果我开一家肉铺，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [ʃɑːp] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [miːt] [ʃɑːp] ,
and 和 **give** 给 **my** 我的 **shop** 店铺 **the** 这 **special** 特别的 **title** 标题 **of** 的 **The** 这 **Welsh** 威尔士语 **Meat** 肉 **Shop** 店铺 **,** ,

并授予我的店铺"威尔士肉店"的特殊名称。

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][soʊ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm]

is	the	great	British	Public	so	narrow	-	minded	as	to	expect	me	to	sell	them
是	这	伟大的	英国	民众	所以	狭窄的	-	有思想	作为	到	预计	我	到	卖	他们

['oʊnli] [welʃ] [miːt] ,

only	Welsh	meat	,
仅有的	威尔士语	肉	,

英国民众难道如此狭隘，只希望我只卖给他们威尔士肉吗?

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [welʃ] ['fɑːrmz]['oʊnli] ?

the	produce	of	Welsh	farms	only	?
这	生产	的	威尔士语	农场	仅有的	?

仅限威尔士农场的产品?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði]['pʌblɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] , [ɪz][ə; eɪ] [hæs] .

If	so	,	the	Public	,	with	all	due	respect	,	is	a	hass	.
如果	所以	,	这	民众	,	和	全部到期的		尊重	,	是	一个	哈斯	.

如果真是这样，恕我直言，公众真是个麻烦。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

For	if	I	who	have	to	live	,
为了	如果	我	WHO	有	到	居住	,

因为如果我这个必须活下去的人，

— [ðoʊ] [pər'hæps] ['ʌðər] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , — [baɪ][maɪ]

—	though	perhaps	others	may	not	see	the	necessity	for	my	existence	,	—	by	my
—	尽管	也许	其他的	可能	不是	看	这	必要性	为了	我的	存在	,	—	经过	我的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

——尽管或许其他人并不认为我存在是必要的，——就我的职业而言，

[faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] [miːt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ænd; ənd]

find	that	the	Welsh	meat	,	which	the	Public	had	expected	to	be	ready	and
寻找	那	这	威尔士语	肉	,	哪个	这	民众	有	预期的	到	是	准备好	和

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

公众原本期望已经准备好的威尔士肉类，却发现

[ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [kæn; kən][aɪ][duː] ;

is	not	forthcoming	,	only	one	of	two	things	can	I	do	;
是	不是	即将推出	,	仅有的	一	的	二	事物	能	我	做	;

如果不行，我只有两个办法;

[ðə; ði][wʌn][ɪz][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] ([wɪtʃ] [aɪ][wəʊnt]) ,

the	one	is	to	shut	up	shop	(	which	I	won't	)	,
这	一	是	到	关闭	向上	店铺	(	哪个	我	惯于	)	,

其中一个办法是关门大吉（但我不会这么做），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə][prə'vaɪd][maɪ] [ɪn'tendɪŋ] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] , ['ɪndiən] ,

and	the	other	is	to	provide	my	intending	customers	with	French	,	Indian	,
和	这	其他	是	到	提供	我的	意图	顾客	和	法语	,	印度	,

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

另一个目的是为我的潜在客户提供法语、印度语、英语等语言服务。

['aɪrɪʃ] , [skɑːtʃ] , [ə'merɪkən] , [ɔː'streɪliən] , [nuː] , [keɪp] [kə'loʊniəl] ,

Irish	,	Scotch	,	American	,	Australian	,	New	Zealandian	,	Cape	Colonial	,
爱尔兰	,	苏格兰威士忌	,	美国人	,	澳大利亚	,	新的	西兰人	,	岬	殖民	,

爱尔兰威士忌、苏格兰威士忌、美国威士忌、澳大利亚威士忌、新西兰威士忌、开普殖民地威士忌

[ɪn][fækt][wɪð; wɪθ]['eni] [miːt] [aɪ][kæn; kən][get][frʌm; frəm] ['eniwer] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
in fact with any meat I can get from anywhere , and as long as it
在 事实 和 任何 肉 我 能 得到 从 任何地方 , 和 作为 长的 作为 它
[ɪz] ['tuːθsəm] ,
is toothsome ,
是 美味的 ,

事实上，只要是我能从任何地方弄到的肉，只要它好吃，我都愿意吃。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔːrd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [praɪs] ,
and I can afford to sell it at an average price ,
和 我 能 买得起 到 卖 它 在 一个 平均的 价格 ,

而且我有能力以平均价格出售它。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊld][æt; ət][maɪ] ['rɔɪəl] [welʃ] [miːt] [ʃɑːp] ?
why should it not be sold at my Royal Welsh Meat Shop ?
为什么 应该 它 不是 是 卖 在 我的 皇家 威尔士语 肉 店铺 ?

为什么我的皇家威尔士肉店不能出售这种肉?

[wen] [aɪ][kɔːl][maɪ] [ʃɑːp] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [welʃ] [miːt] [ʃɑːp] ,
When I call my shop The Royal Welsh Meat Shop ,
什么时候 我 称呼 我的 店铺 这 皇家 威尔士语 肉 店铺 ,

当我把我的店叫做皇家威尔士肉店时，

[duː][aɪ] [ˌðer'baɪ] [bɑːr][maɪ'self][frʌm; frəm] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['fɔːrən] [miːts] ?
do I thereby bar myself from dealing in English or foreign meats ?
做 我 从而 酒吧 我 从 处理 在 英语 或者 外国的 肉类 ?

这样一来，我是否就不能再从事英国或外国肉类的交易了?

[duː][aɪ][bɑːr][maɪ'self][frʌm; frəm] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən] ['pɪkəlz] [ɔːr]['tʃaɪnə]['ɔːrɪndʒɪz] ?
Do I bar myself from dealing in Indian pickles or China oranges ?
做 我 酒吧 我 从 处理 在 印度 泡菜 或者 中国 橙子 ?

我是否应该禁止自己买卖印度泡菜或中国橘子?

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ; [nɔːr][duː][aɪ][bɑːr][maɪ'self][frʌm; frəm] ['selɪŋ] ['nekˌtaɪz] , [glʌvz] , ['dʒɪndʒər] -
No , certainly not ; nor do I bar myself from selling neckties , gloves , ginger -
不 , 当然 不是 ; 也不 做 我 酒吧 我 从 销售 领带 , 手套 , 姜 -
[bɪr] , [ænd; ənd][brə'zɪl] [nʌts] .
beer , and Brazil nuts .
啤酒 , 和 巴西 坚果 .

不，当然不会；我也不会禁止自己出售领带、手套、姜汁啤酒和巴西坚果。

[soʊ] , [wen] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] [staɪld] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [haʊs] ,
So , when a House of Musical Entertainment is styled The English Opera House ,
所以 , 什么时候 一个 房子 的 音乐 娱乐 是 风格 这 英语 歌剧 房子 ,

所以，当一家音乐娱乐场所被命名为"英国歌剧院"时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , " [ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] [ˌnevərðə'les] [ænd; ənd]
it must be understood , " all to the contrary nevertheless and
它 必须 是 理解 , " 全部 到 这 相反 尽管如此 和
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

必须理解的是，"尽管如此，而且即便如此，

" [tuː; tə] [miːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [wer] ['ɑːprə] [meɪ] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,
" to mean an English House where Opera may be performed ,
" 到 意思是 一个 英语 房子 在哪里 歌剧 可能 是 执行 ,

"指可以上演歌剧的英国剧院"，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['θiːətər] [wer] ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [ɪz] [haust] .
and not a Theatre where only English Opera is Housed .
和 不是 一个 剧院 在哪里 仅有的 英语 歌剧 是 房屋 .

而且它并不是一个只上演英国歌剧的剧院。

" [maɪ][soʊl][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['fetəd] , " [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , — [wʌt] ['poʊət] ,

"	My	soul	can	not	be	fettered	,	"	as	the	poet	says	,	—	what	poet	,
"	我的	灵魂	能	不是	是	束缚	,	"	作为	这	诗人	说道	,	—	什么	诗人	,

"我的灵魂无法被束缚,"正如诗人所说——哪位诗人?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd][dəunt] [ker] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

I	don't	know	and	don't	care	,	but	he	said	it	,	whoever	he	was	,	and
我	不	知道	和	不	关心	,	但	他	说	它	,	谁	他	曾是	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

he	was	right	.
他	曾是	正确的	.

我不知道也不关心，但不管他是谁，他说了这话，而且他说得对。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] , [ðen] [aɪ][get][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːprə] ,

If	there	is	no	English	Opera	for	my	House	,	then	I	get	a	French	Opera	,
如果	那里	是	不	英语	歌剧	为了	我的	房子	,	然后	我	得到	一个	法语	歌剧	,

如果没有适合我剧院的英国歌剧，那就上法国歌剧。

[ɔːr][ə; eɪ] [dʌtʃ] [wʌn] ,

or	a	Dutch	one	,
或者	一个	荷兰语	一	,

或者荷兰语的，

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['ɔɪstər] - [ʃɑːp] — [bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][aɪ]

just	as	at	an	oyster	-	shop	—	but	perhaps	this	is	not	quite	the	illustration	I
只是	作为	在	一个	牡蛎	-	店铺	—	但	也许	这	是	不是	相当	这	插图	我

[ʃʊd; ʃəd][laɪk] ,

should	like	,
应该	喜欢	,

就像在牡蛎店里一样——但也许这并不是我想要的那种比喻，

[æz; əz] , [æt; ət][æn; ən] ['ɔɪstər] - [ʃɑːp] , [ðeɪ] [duː][æsk][juː; jʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , " ['neɪtɪvz] ,

as	,	at	an	oyster	-	shop	,	they	do	ask	you	which	you	will	have	,	"	Natives	,
作为	,	在	一个	牡蛎	-	店铺	,	他们	做	问	你	哪个	你	将要	有	,	"	本地人	,

就像在牡蛎店里，他们会问你想要哪种牡蛎，"本地牡蛎，

" [ɔːr] " ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [ɔːr] " ['æŋgloʊ] - [dʌtʃ] " ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['neɪtɪvz]

"	or	"	Seconds	,	"	or	"	Anglo	-	Dutch	"	;	and	,	when	you	can't	afford	Natives
"	或者	"	秒	,	"	或者	"	盎格鲁	-	荷兰语	"	;	和	,	什么时候	你	不能	买得起	本地人

,

,

,

"或"次品"，或"英荷混血"；而且，当你买不起本土品牌时，

[juː; jʊ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] ['kwɑːləti][æt; ət][ə; eɪ] ['lesər] [praɪs] .

you	put	up	with	an	inferior	quality	at	a	lesser	price	.
你	放	向上	和	一个	下	质量	在	一个	较少	价格	.

你忍受了质量较差但价格较低的产品。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['ɔɪstər] - ['selər] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] " [ðə; ði] ['neɪtɪv] - ['ɔɪstər] [ʃɑːp] ,

But	if	that	oyster	-	seller	called	his	shop	"	The	Native	-	Oyster	Shop	,
但	如果	那	牡蛎	-	卖方	称为	他的	店铺	"	这	本国的	-	牡蛎	店铺	,

但如果那位卖牡蛎的小贩把他的店叫做"本地牡蛎店"，

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]['eni] [graʊnd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['selɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['ɔɪstər]

"	should	I	have	any	ground	of	action	against	him	for	selling	any	other	oysters
"	应该	我	有	任何	地面	的	行动	反对	他	为了	销售	任何	其他	牡蛎

[ɪk'sept] ['neɪtɪvz] ?

except	Natives	?
除了	本地人	?

"如果他出售除本地牡蛎以外的其他牡蛎，我是否有任何理由起诉他？"

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem ˈiː] " [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] ['neɪtɪvz] [ɔːr][nɑːt] ?
But **then** **he** **would** **ask** **me** **"** **If** **I** **wanted** **Natives** **or** **not** **?**
但 然后 他 会 问 我 " 如果 我 通缉 本地人 或者 不是 ?

但随后他会问我："我想要原住民吗？"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] " [jes] , " [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['neɪtɪvz] .
" **And** **if** **I** **said** **"** **Yes** **,** **"** **he** **would** **give** **me** **Natives** **.**
" 和 如果 我 说 " 是的 , " 他 会 给 我 本地人 .

"如果我说'是'，他就会给我土著人。"

[naʊ] [aɪ][æd'mɪt][aɪ][duː][nɑːt][æsk][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
Now **I** **admit** **I** **do** **not** **ask** **the** **Public** **at** **the** **doors** **Which** **will** **you** **have** **?**
现在 我 承认 我 做 不是 问 这 民众 在 这 门 哪个 将要 你 有 ?

现在我承认，我不会在门口问公众"你们想要哪一种？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] ['ɔːlweɪz][ɑːn][tæp] , [soʊ]
because **I** **may** **not** **be** **able** **to** **have** **an** **English** **Opera** **always** **on** **tap** **,** **so**
因为 我 可能 不是 是 有能力的 到 有 一个 英语 歌剧 总是 在 轻敲 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] .
to **speak** **.**
到 说话 .

因为我可能无法随时欣赏到英文歌剧。

['mɛtəfɔrz] [ə; eɪ][bɪt] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Metaphors **a** **bit** **confused** **,** **but** **you** **know** **what** **I** **mean** **.**
隐喻 一个 少量 使困惑 , 但 你 知道 什么 我 意思是 .

比喻可能有点混乱，但你知道我的意思。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprəz] [ɑːn][tæp][aɪ] [maɪt] [tɜːrn] - [ɪm] [ɑːn] ,
If **I** **had** **a** **few** **English** **Operas** **on** **tap** **I** **might** **turn** **'** **em** **on** **,**
如果 我 有 一个 很少 英语 歌剧 在 轻敲 我 可能 转动 - 呃 在 ,

如果我能找到一些英文歌剧，我可能会放出来听听。

[seɪ] , [ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['wenzˌdeɪz] [ænd; ənd]['fraidiz] : ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ]
say **,** **on** **Mondays** **,** **Wednesdays** **and** **Fridays** **:** **English** **Opera** **by** **English**
说 , 在 星期一 , 星期三 和 星期五 : 英语 歌剧 经过 英语
[kəm'pəʊzəz] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Composers **on** **those** **days** **,**
作曲家 在 那些 天 ,

比如，每周一、周三和周五：播放英国作曲家创作的英国歌剧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] , ['eni] ['ɒprəz] [baɪ]['eni] [kəm'pəʊzəz] .
and **on** **the** **other** **days** **,** **any** **Operas** **by** **any** **Composers** **.**
和 在 这 其他 天 , 任何 歌剧 经过 任何 作曲家 .

其他日子里，则播放任何作曲家的任何歌剧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][wəʊnt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [naɪts] ,
But **if** **the** **Public** **won't** **come** **on** **the** **English** **Opera** **nights** **,**
但 如果 这 民众 惯于 来 在 这 英语 歌剧 夜晚 ,

但如果公众不愿前来观看英国歌剧之夜，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] ?
and **will** **come** **on** **the** **other** **nights** **?**
和 将要 来 在 这 其他 夜晚 ?

其他晚上也会来吗?

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] ['ɑːbviəsli] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] ['neɪtɪvz] ([ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni]) [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ,
Why obviously I must keep my Natives (if I have any) in a barrel ,
为什么 明显地 我 必须 保持 我的 本地人 (如果 我 有 任何) 在 一个 桶 ,

很显然，我必须把我的土著居民（如果我有的话）放在桶里。

[ænd; ənd] [diːl] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] [sə'plaɪ] .
and deal only with the foreign supply .
和 交易 仅有的 和 这 外国的 供应 .

并且只与国外供应商进行交易。

" [bleɪm] [nɑːt][ðə; ði][bɑːrd] " — [aɪ] [miːn] [bleɪm] [nɑːt][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
" Blame not the Bard " — I mean blame not the patriotic man of business ,
" 责备 不是 这 诗人 " — 我 意思是 责备 不是 这 爱国 男人 的 商业 ,

“不要责怪诗人”——我的意思是不要责怪那位爱国的商人。

[bʌt; bət][let]['aʊər; ɑːr][kraɪ][biː; bi] " [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [fɔːr; fər]
but let our cry be " Art for Art's sake , " and the English Opera for
但 让 我们的 哭 是 " 艺术 为了 艺术的 清酒 , " 和 这 英语 歌剧 为了
['evər] !
ever !
曾经 !

但让我们高呼“为艺术而艺术”，让英国歌剧永存!

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɑːrt][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [peɪ] .
that is , as long as Art and English Opera pay .
那 是 , 作为 长的 作为 艺术 和 英语 歌剧 支付 .

也就是说，只要艺术和英国歌剧能够盈利。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ə; eɪ] ['mænɪdʒər] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ['æftərwərdz] .
A MANAGER FIRST AND ANYTHING YOU LIKE AFTERWARDS .
一个 经理 第一的 和 任何事物 你 喜欢 然后 .

首先要成为一名经理，其他一切都由你做主。

['leɪtɪst] [frʌm; frəm] - . — [ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊpriət] ['bevərɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [aʊt]
LATEST FROM SHOTSHIRE . — The only appropriate beverage for a Sportsman out
最新的 从 - . — 这 仅有的 合适的 饮料 为了 一个 运动员 出去
['ʃuːtɪŋ] , — [waɪ] " [pɑːp] " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
shooting , — why " Pop " to be sure .
射击 , — 为什么 " 流行音乐 " 到 是 当然 .

来自 SHOTSHIRE 的最新消息——对于外出射击的运动爱好者来说，唯一合适的饮料当然是“汽水”。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神